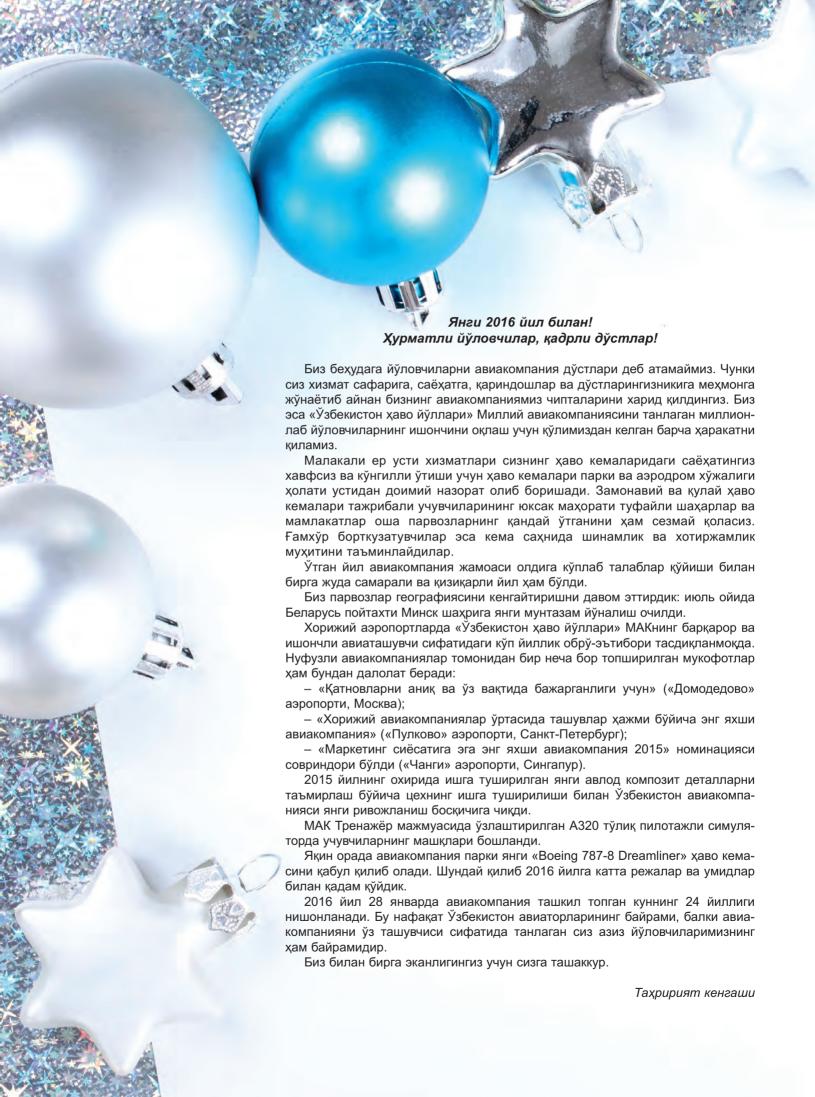
# irways **INFLIGHT MAGAZINE** ЖУРНАЛ ДЛЯ АВИАПАССАЖИРОВ



Happy New Year!



# Happy New Year 2016! Dear passengers, dear friends!

It is no coincidence that we consider our passengers as our friends. You are our friends if only because you buy the tickets of our airline when you go on business trips and tours, or when you visit your nearest and dearest. We apply every effort to keep faith with millions of passengers who have chosen Uzbekistan Airways.

Skilled ground personnel take the best possible care of the fleet and aerodrome facilities, so that your air trips will be safe and comfortable. Due to their airmanship, the pilots operating modern and comfortable jetliners make the intercity and international flights smooth and enjoyable. Caring flight attendants create a nice cosy atmosphere in the cabin.

The past year posed many challenges to the airline staff. At the same time, it proved to be very fruitful and eventful.

We kept extending the geography of flights, and July was marked by establishment of another new regular route. This time – to Minsk, the capital city of Belarus.

Uzbekistan Airways confirmed its long-standing international reputation as a stable and reliable air carrier. The awards received in 2015 by the airline speak louder than words:

The Most Punctual Airline (Domodedovo International Airport, Moscow);

The Best Foreign Airline by Flow of Traffic (Pulkovo International Airport, Saint Petersburg):

A prize holder in nomination The Best Airline with Active Marketing Policy 2015 (Singapore Changi Airport).

The repair shop of the new generation composite parts was commissioned late in 2015. It enabled the airline to raise its activity to a new level.

Thus, our pilots began training on a unique A320 full-flight simulator already installed in the Training Complex of Uzbekistan Airways.

Very soon, the airline fleet will be enlarged with a new Boeing-787 Dreamliner aircraft. So, we enter the New Year 2016 with great plans and expectations.

On January 28, 2016, the airline is going to celebrate its 24th birthday. This date is significant not only for Uzbek aviators, but for all the passengers who choose our airline as their carrier.

Thank you for being with us!

Editorial Board

# С Новым 2016 годом! Уважаемые пассажиры, дорогие друзья!

Мы не случайно считаем пассажиров друзьями авиакомпании. Уже хотя бы потому, что, отправляясь в деловую командировку, туристическое путешествие, в гости к родным и близким, вы приобрели именно наш авиабилет. Мы делаем всё, чтобы оправдать доверие миллионов пассажиров, выбравших Национальную авиакомпанию «Узбекистон хаво йуллари».

Квалифицированные наземные службы неукоснительно следят за состоянием воздушного парка и аэродромного хозяйства, чтобы ваши авиапутешествия проходили безопасно и комфортно. Опытные пилоты современных и комфортабельных воздушных судов делают почти незаметными перелеты между городами и странами. Заботливые бортпроводники создают атмосферу уюта и спокойствия в салоне.

Минувший год поставил перед коллективом авиакомпании много вызовов, но в то же время стал очень плодотворным и интересным.

Мы продолжили расширять географию полетов: июль ознаменован открытием еще одного регулярного направления. Теперь и в столицу Беларуси — Минск.

В зарубежных аэропортах НАК «Узбекистон хаво йуллари» подтверждает заслуженную многолетнюю репутацию стабильного и надежного авиаперевозчика. Об этом говорят награды, которыми авиакомпания неоднократно поощрялась в 2015 году:

- «За пунктуальность» (аэропорт «Домодедово», Москва);
- «Лучшая по объему перевозок среди иностранных авиакомпаний» (аэропорт «Пулково», Санкт-Петербург);
- «Лучшая авиакомпания с наступательной маркетинговой политикой 2015» (аэропорт «Чанги», Сингапур).

С вводом в строй цеха по ремонту композитных изделий нового поколения, который запущен в эксплуатацию в конце 2015 года, авиакомпания Узбекистана вышла на новый уровень.

Начались тренировки пилотов на уникальном полнопилотажном симуляторе A320, уже освоенном в Тренажерном комплексе НАК.

Совсем скоро парк авиакомпании пополнится новым самолетом «Боинг-787 Дримлайнер».

Таким образом, в новый 2016 год мы входим с большими планами и надеждами.

28 января 2016 года авиакомпания отмечает свой 24-й день рождения. Это праздник не только авиаторов Узбекистана, но и всех пассажиров, остановивших свой выбор на нашей авиакомпании в качестве своего перевозчика.

Спасибо, что вы с нами.

Редакционный совет

# CONTENTS

# СОДЕРЖАНИЕ

- 6 Uzbekistan News Новости Узбекистана
- 9 Авиакомпания янгиликлари Airline News Новости авиакомпании
- 16 Fifteen Episodes of Pilot Mukhamedjanov's Life 15 фактов из жизни пилота Мухамеджанова
- The Traffic-controller of the Turquoise Sky of Samarkand Дирижер бирюзового самаркандского неба
- 28 Music as a Messanger of Peace Музыка как посол мира
- 34 A Few Strokes to the Portrait of Munojat Yulchieva Несколько штрихов к портрету Муножат Йулчиевой
- 40 The Tubeteika. The Small Universe on the Head Тюбетейка. Маленькая Вселенная на голове
- 50 A Ticket to the History of the Stone City Билет в историю каменного города
- 56 Mysterious Karakalpakstan: The Cryptography of the Traditional Dress Загадочный Каракалпакстан. Тайнопись национального платья
- 62 Maintaining the Subtle Balance Поддерживая хрупкое равновесие
- 70 Uzbekistan in National Geographic Узбекистан в National Geographic
- 76 So Different, So Similar Такие разные, такие похожие
- 80 A Rocker from Tashkent Ташкентский рокер
- 86 A Picture of Paris by Inna Sandler Париж кисти художника Инны Сандлер
- 92 Vietnam: The Cheerful Chaos Веселый хаос Вьетнама
- 100 Master Jura`s Secret of Longevity Тайна долголетия дедушки Джуры
- 104 Гороскоп авиапассажира на 2016 год
- 106 Kids ask. Specialists respond Дети спрашивают. Специалисты отвечают
- 110 Детская страничка
- 112 Информация для пассажиров



UZBEKISTAN AIRWAYS
Inflight Magazin
№ 4/2015
Published since 1993
Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information
Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

#### Published quarterly Chairman of the Editorial Board –

Valeriy Tyan, General Director of Uzbekistan Airways

Circulation - 20 000 copies

**Executive Editor** – Rimma Kuzmina **Editor** – Bakhtiyor Nasimov

Printed in Tashkent, Uzbekistan

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ» № 4/2015 Издается с 1993 года Выходит 4 раза в год Издатель – Рекламно-информационное агентство "АУІАЯЕКЬАМА" 100070, Ташкент, ул. Бобура, 77 Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20 Факс (99871) 150-64-19 e-mail: aviareklama@uzairways.com

#### Председатель редакционного совета -

Генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари» Валерий Тян

Тираж - 20 000 экз.

**Ответственный за выпуск** – Римма Кузьмина **Редактор** - Бахтиёр Насимов

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 10-1300 от 16.08.2010 г.

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии СП ООО "Аргументы и факты Узбекистан" ТМ "Мир полиграфии", г. Ташкент, ул. Элбек, 8

Дата подписания в печать – 09.11.2015 г.



ISSN 2181-0354

MARC JACOBS



Yigal Azrouël **LANVIN** 



Neil Barrett

Raparo

Maison Martin Margiela PARIS



DIRK BIKKEMBERGS
Sport Coulure

DROMe

**MOSCHINO** 

Luisa Beccaria

# OTTOBY PLATINUM UJUJUJUJU



# 🚱 ЎЗБЕКИСТОН ЯНГИЛИКЛАРИ

# ЎЗБЕКИСТОНДА ШХТ САММИТИ БЎЛИБ ЎТАДИ

2015 йилнинг июль ойидан бошлаб ШХТ раиси хисобланган Ўзбекистонда 2016 йил сентябрь ойининг биринчи ярмида Шанхай хамкорлик ташкилотининг навбатдаги саммити бўлиб ўтади. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислом Каримов Уфада бўлиб ўтган саммитда Ўзбекистон ШХТ раиси бўлган давлат сифатида ўзаро фойдали, ШХТ мамлакатлари манфаатларига жавоб берадиган хамкорликни изчил ва боскичма-боскич мустахкамлаш ва ривожлантириш тамойилларига қатьий амал қилиши, шунингдек ташкилотнинг халқаро майдондаги нуфузини тўхтовсиз ўсиб боришини таъминлашини қайд этди.

Мамлакатимиз Президенти шуни таъкидлаб ўтдики, терроризм, экстремизм, сепаратизмга қарши биргаликда курашишни кучайтириш бўйича чораларни ишлаб чиқиш, халқаро, минтақавий хавфсизликка даъватларга муносиб жавоб бериш, ШХТ таркибига кирадиган барча мамлакатлар иқтисодининг барқарор ривожланишини таъминлаш долзарб мавзу ва мухим вазифа бўлиб қолади.

2001 йилда ташкил этилган ШХТ таркибига бугунги кунда Қозоғистон, Қирғизистон, Хитой, Россия, Тожикистон ва Узбекистон киради. Афғонистан, Хиндистон, Эрон, Монголия ва Покистон кузатувчи давлатлар хисобланади. Беларусь, Туркия ва Шри-Ланкага мулоқот бўйича хамкор мақоми берилган.

# БОЛАЖОНЛАР УЧУН АНЪАНАВИЙ «ПРЕЗИДЕНТ АРЧАСИ»

Ўзбекистонда Янги йил байрами арафасида пойтахтда, барча вилоятларда ва Қорақалпоғистон Республикасида байрам концертлари ва томошалари ўтказиб, Президент Ислом Каримов номидан совғалар улашиш яхши анъанага айланган.

Хар йили қишки таътил кунларида 11 мингдан зиёд байрам совғалари тайёрланиб, «Мехрибонлик» уйларига, «Мурувват» махсус мактаб-интернатларига, шунингдек кам таъминланган оилаларга тарқатилади. Сирдарё, Жиззах ва Тошкент вилоятларига совғаларни автопоездларда, бошқа вилоятларга эса самолётларда етказиб берилади.

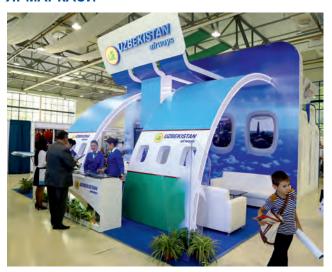
Энг катта, ёрқин ва узоқ вақт болажонларнинг хотирасида қоладиган «Президент арчаси» томошаси эса анъанавий равишда Тошкентнинг ҳашаматли «Туркистон» саройида ўтказилади, унда театр жамоалари, болалар мусиқа ва рақс гуруҳлари, ўзбек эстрадаси юлдузлари ўз санъатларини намойиш этишади.

# ЧИМЁН ТОҒ-ЧАНҒИ КУРОРТЛАРИ ТОП-РЕЙТИНГИДАН ЖОЙ ОЛДИ

Тошкент вилоятидаги Чимён тоғ-чанғи курорти россиялик туристларнинг МДХ ва узок хориж мамлакатларидаги энг оммабоп қишки дам олиш оромгохлари сафидан ўрин олди. Рейтинг отелларни онлайн-бронлаш бўйича машхур сервисларидан бири томонидан тузилган бўлиб, мустақил саёхат қилувчиларнинг янги йил таътиллари олдидан брон қилиш маълумотларига асосланган.

Сайтдан фойдаланувчилар Чимённи МДХ худудидаги қишки дам олиш учун энг тежамли жой сифатида таърифлашди. Бир кунлик сарф-харажат қиммат бўлмаган мехмонхона, кафеда кечки овкат ва чанғи учиш билан боғлик хизматлар нархидан келиб чиққан қолда қисоблаб чиқилган.

# «ИПАК ЙЎЛИ БЎЙЛАБ САЁХАТ» **ЯРМАРКАСИ**



Тошкентда анъанавий йиллик XXI халқаро «Ипак йўли бўйлаб саёхат» туристик ярмаркаси бўлиб ўтди. Унинг ишида дунёнинг 20 дан ортик мамлакатидан ташриф буюрган 700 дан ортик компаниялар: миллий ва хорижий сайёхлик ташкилотлари, туроператорлар ва турагентлар, мехмонхоналар, оромгохлар ва соғломлаштириш марказлари, отеллар ва ресторанлар иштирок этди.

Тошкент халқаро туристик ярмаркаси доирасида хар йили анъанавий равишда ўтказиладиган тадбирлар қаторида Халқаро вино фестивали, миллий таомлар фестивали ва миллий хунармандларнинг махорат дарслари бўлиб ўтди.

«Ўзбекистон ҳаво йўллари»Миллий авиакомпаниясининг стенди хам ярмарка ишида алохида экспозиция сифатида такдим этилди ва «Энг яхши мавзу бўлими» номинацияси бўйича биринчи ўринга сазовор бўлди.

> Ўзбекистон Республикаси ОАВ материаллари бўйича тайёрланди

# **UZBEKISTAN NEWS**

# SCO LEADERS TO MEET IN UZBEKISTAN

Uzbekistan will host the next summit of the Shanghai Cooperation Organization (SCO) in the first part of September 2016. From July 2015, the presidency in the SCO passed to Uzbekistan. Speaking at the Ufa summit of the SCO leaders, President Islam Karimov said that as the presiding state, Uzbekistan intends to strictly adhere to and comply with the principles of continuity and consistent consolidation and promotion of mutually beneficial cooperation that meets the interests of SCO nations, as well as the provision for the growth in the prestige of the Organization in the international arena.

The President of our country emphasized that the elaboration of measures focused on bolstering joint efforts to combat terrorism, extremism and separatism, working out adequate answers to contemporary challenges to international and regional security, ensuring sustainable development of economies and humanitarian advancement in all the countries participating in the Organization remain an important objective.

The Shanghai Cooperation Organization was founded in June 2001. Kazakhstan, Kyrgyzstan, China, Russia, Tajikistan and Uzbekistan are its full members. Afghanistan, India, Iran, Mongolia and Pakistan participate as current observers, while Belarus, Turkey and Sri Lanka are the SCO dialogue partners.

# **GOOD TRADITION:** THE PRESIDENTIAL NEW YEAR TREE

There is a good pre-New Year tradition in Uzbekistan, when holiday concerts and children's matinees are held in a capital of every province of the country and in the Republic of Karakalpakstan. All the children get presents on behalf of President Islam Karimov.

Every year, more than 11,000 presents are prepared and delivered to "Mekhribonlik" orphanages, special boarding schools "Muruvvat" and to children from low-income families during the winter holidays. The gifts are transported by trucks to the provinces of Sir Darya, Jizzak and Tashkent, and by airplanes to other parts of the country.

The gala performance, known as The Presidential New Year Tree, traditionally takes place at Turkiston Palace in Tashkent. Theatrical groups, children's music and dance groups, Uzbek pop stars perform for children.

# CHIMGAN IS ON THE LIST OF TOP SKI RESORTS

Russian tourists rate Chimgan ski resort (Tashkent province) as one of the most popular winter recreation centers in the CIS countries and the near abroad. The tourists' rating was drawn up by one of popular on-line hotel booking services. It is based on information about early booking for the forthcoming New Year holidays. This information is provided by individual travellers. tourists.

The site users picked up Chimgan as one of the best budget destination for winter holidays in the CIS. A one-day estimate was calculated based on the accommodation cost at a low-cost hotel, the price of the dinner at a café and the price of a ski pass.



# TASHKENT INTERNATIONAL TOURISM FAIR "TOURISM ON THE SILK ROAD"

The 21st International Tourism Fair "Tourism on the Silk Road" was held in Tashkent. Over 700 companies from twenty countries participated in the event. They were national and international tourism organizations, tour operators and travel agencies, inns, holiday camps and recreation centers, hotels and restaurants.

The traditional agenda of the Fair included International Wine Festival, "Taste of the Silk Road" Cuisine Festival, and master classes on national handicrafts.

Uzbekistan Airways presented its own display at the Fair. Its stand came out on top in the "Best on Topic" nomination.



# 📆 НОВОСТИ УЗБЕКИСТАНА

# САММИТ ШОС ПРОЙДЕТ В УЗБЕКИСТАНЕ

В первой половине сентября 2016 года очередной саммит Шанхайской организации сотрудничества пройдет в Узбекистане - стране, которая с июля 2015 года является государством-председателем ШОС. Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов отметил на Уфимском саммите ШОС, что в качестве государства-председателя Узбекистан намерен строго придержи-ваться и соблюдать принципы преемственности и последовательного укрепления и развития взаимовыгодного, отвечающего интересам стран ШОС сотрудничества, а также обеспечения неуклонного роста авторитета организации на международной арене.

Президент страны подчеркнул, что актуальной темой и задачей продолжит оставаться выработка мер по усилению совместной борьбы с терроризмом, экстремизмом, сепаратизмом, подготовка адекватных ответов современным вызовам международной, региональной безопасности, обеспечение устойчивого развития экономики, гуманитарного развития всех стран, которые входят в состав

Сегодня в ШОС, которая была образована в июне 2001 года, входят Казахстан, Киргизия, Китай, Россия, Таджикистан и Узбекистан. Государства-наблюдатели: Афганистан, Индия, Иран, Монголия и Пакистан. Партнеры по диалогу: Беларусь, Турция и Шри-Ланка.



# ДОБРЫЕ ТРАДИЦИИ «ПРЕЗИДЕНТСКОЙ ЕЛКИ»

В Узбекистане есть добрая предновогодняя традиция проведение в столице, во всех областях страны и в Республике Каракалпакстан праздничных концертов и утренников с вручением подарков от имени Президента Ислама Каримова.

Каждый год в дни зимних каникул свыше 11 тысяч подарков готовятся и доставляются в дома мило-«Мехрибонлик», специальные школы-интернаты «Мурувват», а также детям из малообеспеченных семей. В Сырдарьинскую, Джизакскую и Ташкентскую области подарки везут автопоезда, в другие регионы – самолеты.

А самое большое, красочное и запоминающееся представление - «Президентская елка» - традиционно проводится в ташкентском Дворце «Туркистон», где для детей выступают театральные коллективы, детские музыкальные и танцевальные группы, звезды узбекской эстрады.

# ЧИМГАН В ТОП-РЕЙТИНГЕ ГОРНОЛЫЖНЫХ КУРОРТОВ

Горнолыжный курорт Чимган в Ташкентской области вошел в число самых популярных мест зимнего отдыха у российских туристов в странах СНГ и ближнем зарубежье. Рейтинг составлен одним из популярных сервисов онлайнбронирования отелей и основан на данных раннего бронирования на период предстоящих новогодних каникул лицами, путешествующими самостоятельно.

Пользователи сайта определили Чимган как одно из самых экономичных мест для зимнего отдыха на территории СНГ. Бюджет на один день рассчитывался, исходя из стоимости проживания в недорогой гостинице, ужина в кафе и ски-пасс.

# ЯРМАРКА «ТУРИЗМ **НА ШЕЛКОВОМ ПУТИ»**

В Ташкенте прошла традиционная ежегодная XXI международная туристическая ярмарка «Туризм на Шелковом пути». В ее работе приняли участие свыше 700 компаний из 20 стран мира: национальные и зарубежные туристические организации, туроператоры и турагенты, гостиницы, базы отдыха и оздоровительные центры, отели и рестораны.

В числе традиционных мероприятий, которые ежегодно проходят в рамках ТМТЯ: Международный винный фестиваль, фестиваль национальных блюд «Вкус Шелкового пути» и мастер-классы национальных ремесленников.

Отдельной экспозицией в работе ярмарки представлена Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари». Стенд НАК занял первое место в номинации «Лучший тематический раздел».

> По материалам СМИ Республики Узбекистан

# 🦖 🚱 АВИАКОМПАНИЯ ЯНГИЛИКЛАРИ

# САХН ТАОМЛАРИ МАЗАЛИ БЎЛИШИ МУМКИН ВА ШУНДАЙ БЎЛИШИ ХАМ КЕРАК

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси ўз йўловчиларига энг мазали таомлар таклиф қиладиган авиаташувчилар еттилигига киритилди.

Оммавий туристик порталларидан бири томонидан ўтказилган сўровнома натижаларига кўра, энг яхши ва мазали сахн овкати такдим этадиган авиакомпаниялар ўртасида ўтказилган рейтингда авиасаёхатчилар «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАКни еттинчи ўринга лойик деб топишган.

Сўровнома фақатгина мақтов учун ўтказилгани йўқ, шу сабабли ҳаво кемаси саҳнига бемаза овқатларини тақдим этадиган европалик бир қатор авиаташувчилар «антирейтинг»дан ҳам жой олишди.

Ўзбекистон миллий авиакомпаниясининг «Кетринг» давлат унитар корхонаси ошпазларининг мехнатлари эътироф этилишида исталган таъбга жавоб берадиган куп миллатли меню, шу жумладан болалар учун мулжалланган, вегетариан, кашира таомлар мухим роль уйнади, албатта, бироқ компаниянинг визит карточкаси — ўзбек ошхонасининг шох таоми хисобланган палов, сомса ва миллий кулчалар йуловчилар кунглидан жой олгани шубхасиз.

# ЯНГИ ЙЎЛОВЧИ ТЕРМИНАЛИ ҚУРИЛАДИ



KOICA Вице-президенти доктор Чве Сонг Хо (Choi Sung Ho) бошчилигидаги Халқаро ҳамкорлик бўйича Корея агентлиги (KOICA) делегацияси Ўзбекистонга ташриф буюрди. Ташрифдан мақсад Тошкент халқаро аэропортининг янги йўловчи терминалини қуриш лойиҳаси бўйича дастлабки тадқиқотларни ўтказишдан иборат.

Янги терминал қурилиши учун техник-иқтисодий асосларни (ТИА) ишлаб чиқиш Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислом Каримов ташаббуси билан бошланган бўлиб, Корея Республикасига расмий ташриф вақтида имзоланган КОІСА ва Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ўртасидаги Ўзаро англашув меморандумида кўзда тутилган.

Хаво орқали ташувлар, аэропортларни бошқариш, куриш, молиявий асослар ва бошқа соҳалар буйича КОІСА экспертлари гуруҳи Ўзбекистондаги вазирликлар ва

идораларда бир қатор учрашувларни ўтказдилар. Шу жумладан Жанубий Корея мутахассислари «Тошкент» аэропортида бўлишиб, халқаро ҳаво йўллари терминалида ва маҳаллий ҳаво йўллари аэровокзалида ҳаво кемалари ва йўловчиларга ер устида хизмат кўрсатиш билан боғлиқ барча жараёнларни ўрганишди. Янги терминални қуриш учун жой кўриб чиқилди.

Ташриф нихоясида «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК билан КОІСА ўртасида Учрашув баённомаси имзоланиб, унда томонларнинг бундан кейинги вазифалари белгилаб олинди. Жанубий Кореядан ташриф буюрган экспертлар гурухи Ўзбекистонда лойиҳанинг техник иқтисодий асосларини тайёрлашади. Уни ишлаб чиқиш жараёнида лойиҳачилар Сеулдаги «Инчхон» халқаро аэропортини қуриш бўйича тажриба ва технологияга таяниб иш кўришни мўлжаллашмоқда. Зеро, Халқаро аэропортлар кенгаши талқинига кўра «Инчхон» ҳар йили дунёдаги энг яхши аэропорт деб тан олинмоқда ва Британиянинг «Skytrax» тадқиқот компанияси талқини бўйича энг юқори "Беш юлдуз" рейтингини олиб келмоқда.

Тошкент халқаро аэропортининг йўловчи терминали ТИА ишлаб чиқишни 2016 йилнинг охиригача нихоясига етказиш режалаштирилмокда.

# ЕВРОПАГА СЕРТИФИКАТ

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпаниясининг ҳаво кемалари 20 йилдан ортиқ вақт мобайнида Европа ҳамжамияти мамлакатларига парвозларни амалга ошириб келмоқда. 2014 йил май ойида Европа Иттифоқи (ЕИ) мамлакатлари аэропортларига парвозларни амалга оширувчи авиаташувчиларнинг ҳаво кемалари ҳавфсизлигининг мониторингини ташкил этиш ва ўтказиш бўйича тартиб-тамойилларни ўз ичига олган ЕИ янги регламенти кучга кирди.

Янги регламентнинг зарурий шарти — 2016 йилнинг охирига қадар тижорат авиатранспорти учун авторизация олиш хисобланади. «Ўзбекистон ҳаво йўллари» Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш инспекцияси мутахассислари 2016 йилнинг тугашини кутиб туришмади. Катта тайёргарлик ишларидан сўнг Европа авиация хавфсизлиги агентлигига (EASA) барча зарур ҳужжатлар тўплами такдим этилди. Натижада Ўзбекистон миллий авиакомпанияси EASA томонидан бирор-бир эътирозсиз ЕИ мамлакатларига парвозларни бажариш учун рухсат олди.

Бу дунё авиаташувлари бозорида унинг ишончли ва хавфсиз авиакомпания сифатидаги нуфузини ва халқаро стандартлар талабларини оғишмай амалга ошириш орқали эришилган юқори даражадаги авиация хавфсизлигини яна бир бора тасдиқлади.

# \* UZBEKISTAN AIRWAYS NEWS

#### IN-FLIGHT FOOD CAN AND MUST BE TASTY



Uzbekistan Airways is among the top seven air carriers offering the tastiest food to their passengers.

According to the survey carried out by one of the most popular tourism portals, air passengers ranked Uzbekistan Airways number seven among airlines offering the tastiest food to their passengers.

The survey was not a song of praise, and a number of European air carriers received negative points for their unpalatable in-flight food.

The efforts of culinary experts from Uzbekistan Airways Catering service are recognized owing to their multinational menu to fit any taste, whether kosher food or vegetarian diet, or dishes for children. However, Uzbek pilaff, tiny samsas (meat pies) and tiny flatbread cakes remain the "branded" dishes of Catering.

# NEW PASSENGER TERMINAL WILL BE BUILT

The delegation of the Korean International Cooperation Agency (KOICA) headed by its Vice President Dr. Choi Sung Ho visited Uzbekistan. The aim of the visit was to carry out a preliminary study of the project for construction of the new passenger terminal of international airport of Tashkent.

The work on the Feasibility Study (FS) for the construction of the new passenger terminal was initiated by President Islam Karimov. The related provisions were made during his official visit to Republic of Korea and included in Memorandum of Mutual Understanding signed by KOICA and Ministry for Foreign Economic Relations, Investment and Trade of the Republic of Uzbekistan.

The KOICA experts in air policy, airport management, construction, financial study and more arrived in Uzbekistan and held a series of meetings at the ministries and agencies of the country. The Korean specialists visited international

airport Tashkent, studied the processes related to the ground maintenance of aircraft and passenger both at international and domestic terminals of the airport service. Also, the guests visited and examined the site for the new terminal construction.

The results of the visit were summed up in the Minutes of the Meeting, which were signed between Uzbekistan Airways and KOICA. The Minutes defined the further actions of the parties. The group of Korean experts will be working on the project FS in Uzbekistan. While developing the FS, the designers intend to apply the practical experience and technologies used during construction of Incheon International Airport in Seoul. This is a promising fact, if we take into account that every year Incheon is recognized as the world's best airport by the International Council of Airports and receives Five Stars from Skytrax, a Unite Kingdombased research company.

The completion of the Feasibility Study for the new passenger terminal of the Tashkent international airport is scheduled for the end of 2016.

#### CERTIFICATE TO EUROPE

The Uzbekistan Airways' airplanes have over twenty years' of experience of flying to Europe. In May 2014, the EU adopted new regulations for authorization and monitoring of flight safety of aircraft flying to the EU countries.

Commercial air transport should receive the related authorization before the end of the year 2016. This is a must-have condition of the regulations. Experts from the Flight Safety Inspection (Uzbekistan Airways) decided not to wait until 2016. Having done a lot of preparatory work, they submitted all the required documents to the European Aviation Safety Agency (EASA). As a result, Uzbekistan Airways received authorization to fly to the EU countries without any remark on the EASA's part.

The fact confirmed both the airline's status as a reliable and safe air carrier and a high level of aviation safety reached through strict observance of the requirements of international standards.



# **ПОВОСТИ АВИАКОМПАНИИ**

# БОРТОВОЕ ПИТАНИЕ МОЖЕТ И ДОЛЖНО БЫТЬ ВКУСНЫМ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» вошла в семерку авиаперевозчиков, предлагающих пассажирам самую вкусную еду.

По результатам опроса, проведенного одним из популярных туристических порталов, авиапуте-шественники поставили НАК «Узбекистон хаво йуллари» на седьмую строчку рейтинга среди авиакомпаний, предоставляющих самое лучшее и вкусное бортовое питание.

Опрос не был комплиментарным и в «антирейтинг» попал целый ряд европейских авиаперевозчиков с невкусной едой на борту.

Признание труда кулинаров Государственного унитарного предприятия «Кетринг» авиакомпании Узбекистана достигнуто благодаря многонациональному меню на любой вкус, в том числе вегетарианскому, детскому, кошерному и т.п. Но всё же визитная карточка компании – блюда узбекской кухни: плов, мини-самса и знаменитые национальные «микро»-лепешки.

# БУДЕТ НОВЫЙ ПАССАЖИРСКИЙ ТЕРМИНАЛ

Узбекистан посетила делегация Корейского агентства по международному сотрудничеству (KOICA) во главе с Вицепрезидентом КОICA доктором Чве Сонг Хоном (Choi Sung Ho). Цель представительного визита – предварительные исследования по проекту строительства нового пассажирского терминала международного аэропорта Ташкента.

Разработка технико-экономического обоснования (ТЭО) для строительства нового терминала инициирована Президентом Республики Узбекистан Исламом Каримовым и предусмотрена в подписанном в ходе официального визита в Республику Корею Меморандуме о взаимопонимании между КОІСА и Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан.

Прибывшая в Узбекистан группа экспертов КОІСА в области воздушной политики, управления аэропортами, строительства, финансового обоснования и других сфер провела ряд встреч в министерствах и ведомствах страны. В том числе южнокорейские специалисты посетили международный аэропорт «Ташкент», изучили все процессы, связанные с наземным обслуживание м воздушных судов и пассажиров в терминале международных линий и аэровокзале местных авиалиний. Было осмотрено место строительства нового терминала.

По итогам визита между НАК «Узбекистон хаво йуллари» и КОІСА подписан Протокол встречи, которым определены дальнейшие действия сторон. Группа экспертов из Южной Кореи будет готовить в Узбекистане ТЭО проекта. В ходе разработки проектировщики намерены опираться на опыт и технологии, использовавшиеся при строительстве

международного аэропорта «Инчхон» в Сеуле. Это отличный факт с учетом того, что «Инчхон» ежегодно признается лучшим в мире по версии Международного совета аэропортов и получает высший рейтинг «Пять звезд» по версии британской исследовательской компании «Skytrax».

Разработку ТЭО нового пассажирского терминала международного аэропорта «Ташкент» планируется завершить к концу 2016 года.



### СЕРТИФИКАТ В ЕВРОПУ

Воздушные суда Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» свыше 20 лет совершают полеты в страны Европейского сообщества. В мае 2014 года вступил в силу новый регламент ЕС по проведению процедуры авторизации и организации мониторинга безопасности воздушных судов авиаперевозчиков, осуществляющих полеты в аэропорты стран Евросоюза.

Непременное требование нового регламента – получение до конца 2016 года авторизации для коммерческого авиатранспорта. Специалисты Инспекции по безопасности полетов «Узбекистон хаво йуллари» не стали ждать 2016 года. После проведенной большой подготовительной работы, в Европейское агентство авиационной безопасности (EASA) был предоставлен весь пакет необходимой документации. В результате Национальная авиакомпания Узбекистана получила разрешение для выполнения полетов в страны ЕС без единого замечания со стороны EASA.

Этот факт еще раз подтвердил статус авиакомпании как надежного и безопасного авиаперевозчика на мировом авиарынке и высокий уровень авиационной безопасности, поддерживаемый путем неукоснительного соблюдения требований международных стандартов.

New A320 full-flight SIMULATOR

Late in November 2015, the team of experts form Canadian Aviation Electronics Ltd (CAE) completed installation works, software debugging and equipment adjusting on the A320 CAE 7000XR Level D full-flight simulator.

The said full-flight simulator of the CAE manufacture was delivered to Uzbekistan Airways in August 2015. It is installed in the Training Complex of Uzbekistan Airways where another unique training device, i.e. the Uzbekistan-made Ilyushin-114-110 full-flight simulator, has been in operation since 2012. Also, the Training Complex has modern Boeing 757/767 and A320 cockpit procedures trainers.

The CAE 7000XR simulator, a "new baby" of the Canadian company, is equipped with the most advanced computer systems of mobility and visualization. It is an almost perfect dub of the cockpit mounted on a movable platform with six-dimensional motion. The simulator's weight is about 10 tons.

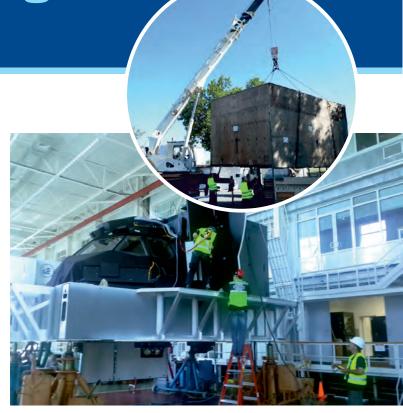
The Canadian partner of Uzbekistan Airways has broad experience in this field. The CAE Company has installed more than 230 full flight simulators in 50 training locations worldwide and has supplied over 1000 simulators and training devices to more than 130 airlines, aircraft manufacturers and training centers. The CAE experts have simulated almost every modern airliner for both major and regional air carriers as well as many of today's business jets and helicopters.

In cooperation with the CAE experts, the Uzbekistan Airways' flight instructors carried out all the tests required for accepting the simulator.

Based on the results of the simulator's qualification test, the State Agency for Aviation Supervision certified the A320 CAE 7000XR full-flight simulator for operation.

The CAE experts provided instruction to eight engineers from Uzbekistan Airways, so that they would be able to maintain the simulator without assistance.

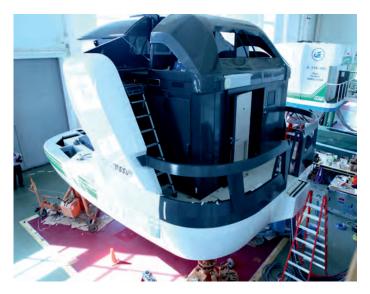
From now on, the flight personnel will be able to master their piloting skills in near-real operating conditions and improve their ability to meet contingencies while in flight. By putting the A320 CAE 7000XR Level D full-flight simulator into operation, the Uzbek airline gets an opportunity to train and retrain the A320 pilots without bringing foreign training centers into the picture. Moreover, the equipping level of the airline's Training Complex allows to provide the related training to the pilots of foreign air companies.





# Новый полнопилотажный ТРЕНАЖЕР А320

# UZBEKISTAN AIRWAYS NEWS НОВОСТИ АВИАКОМПАНИИ





В конце ноября канадские специалисты из Canadian Aviation Electronics Ltd (CAE) завершили монтажноустановочные работы, наладку программного обеспечения и регулировку оборудования полнопилотажного тренажера самолета A320 CAE 7000XR Series высшей категории «D».

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» получила новый Full-flight симулятор самолета А320 ведущего производителя авиационных тренажеров – компании САЕ – в конце августа 2015 года. Полнопилотажный тренажер самолета А320 установлен в учебном зале Тренажерного комплекса Учебно-тренировочного центра Национальной авиакомпании, где с 2012 года используется уникальный Full-flight симулятор отечественного Ил-114-100. На сегодня в Тренажерном комплексе функционируют и современные процедурные тренажеры для воздушных судов Боинг-757/767, А320.

Новейшая разработка канадской компании САЕ 7000XR оснащена самым современным компьютерным обеспечением, системами подвижности и визуализации. Практически это точная копия кабины авиалайнера А320, установленная на подвижной платформе с шестью степенями свободы. Масса симулятора составляет около 10 тонн.

Канадский партнер Национальной авиакомпании имеет колоссальный опыт работы в этой отрасли. Компания САЕ установила более 230 полнопилотных тренажеров в 50 точках по всему миру и поставила свыше 1000 тренажеров для более чем 130 авиакомпаний, производителей авиационной техники и учебных центров. Она смоделировала тренажеры для почти всех современных воздушных судов, в том числе бизнесджетов и вертолетов.

Пилоты-инструкторы НАК «Узбекистон хаво йуллари» со специалистами канадской компании провели испытания и приемку нового симулятора.

На основании результатов квалификационной оценки Госавианадзор Республики Узбекистан выдал сертификат на эксплуатацию тренажера.

Для технической поддержки симулятора на первом этапе канадскими специалистами обучены восемь специалистов – инженеров авиакомпании, которые получили допуски к самостоятельному обслуживанию.

Теперь в Ташкенте летный состав сможет укреплять навыки пилотирования в условиях, максимально приближенных к реальным, и осуществлять отработку действий в особых случаях полета. С вводом в эксплуатацию полнопилотажного тренажера самолета АЗ20 САЕ 7000ХR, в Узбекистане создана необходимая база для подготовки и переподготовки пилотов на Airbus АЗ20 без привлечения зарубежных учебных центров. Более того, техническая оснащенность Тренажерного комплекса Учебнотренировочного центра Национальной авиакомпании позволяет предоставлять иностранным авиакомпаниям услуги по подготовке и обучению пилотов.



# **Composite parts REPAIR CENTER**

Modern ergonomic, economic and high-speed civil aviation is impossible without composite materials. People of aviation say jokingly that "the wings of a modern jetliner are lighter than those of a bee". To conform to today's technological standards, Uzbekistan Airways, with the assistance of The Boeing Company, set up a shop to repair an aircraft's structural components made of composite materials. The facilities of Uzbekistan Airways Technics (UAT), one of the airline's subdivisions, were used to implement this project.

By the end of 2016, two new wide-body two-engined Boeing-787 Dreamliners will be supplied to Uzbekistan Airways. The Dreamliner has a 50% composite fuselage. Carbon fiber composites have a higher strength-to-weight ratio than conventional aircraft materials, and help make the 787 a lighter aircraft.

It would be appropriate to mention that the new repair shop is supposed to maintain both Boeing 787-8 Dreamliners and other types of aircraft. Within the scope of the project, the hangar facilities were reconstructed to house the equipment supplied by The Boeing Company, including an inert atmosphere furnace to treat titanium alloys; a furnace for bonding that allows repairing the aircraft's nose cone; a set of equipment for nondestructive check.

Uzbekistan Airways Technics has 85-years' experience in maintaining and repairing aircraft, engines and components. Even before the new composite shop appeared, the UAT professionals were dealing with composite materials. The new shop will make it possible to repair composite parts with heavy damages. The Uzbek aircraft maintenance base does all the jobs relating to repairs of the airframe composite parts and components. For instance, UAT has solid experience in repairing the airframe composite parts on the Airbus 320 and Boeing 757/767 aircraft. They are nose cones, wing fillets, elevators, rudders and floor units.

The UAT specialists have had pretraining in "Basic Composites Repair and Metal Bond" in Singapore. Also, some engineers were sent to the Boeing factory in Seattle (USA) to obtain theoretical knowledge and undergo practical training. In the run-up to the Boeing 787-8 aircraft delivery, the UAT specialists are supposed to have special training in repairing the Dreamliner's composite parts proper.

The new and uniquely equipped shop for repairing the aircraft composite parts opens wide horizon for Uzbekistan Airways Technics' successful activity.





# **Центр по ремонту КОМПОЗИТНЫХ ИЗДЕЛИЙ**

Современная эргономичная, экономичная и скоростная гражданская авиация немыслима без применения композитных материалов. Как шутят авиаспециалисты, крылья современного лайнера легче, чем у пчелы. В ответ на современные вызовы в Ташкенте, на площадях авиапредприятия «Uzbekistan Airways Technics» (UAT) — структурного подразделения Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» – и при содействии американской корпорации Boeing, создан центр по ремонту крупных элементов конструкции самолетов, состоящих из композиционных материалов.

До конца 2016 года «Узбекистон хаво йуллари» получит два новых широкофюзеляжных двухдвигательных реактивных пассажирских воздушных судна – Boeing 787-8 Dreamliner. Элементы фюзеляжа Dreamliner наполовину изготовлены из композитных материалов на основе углерода, что делает самолет намного прочнее и легче, чем обычные лайнеры с алюминиевым фюзеляжем.

Не лишне отметить, что новый центр призван обслуживать как самолеты Boeing 787-8 Dreamliner, так и другие типы воздушных судов. В рамках его создания проведена реконструкция ангарных мощностей, установлено оборудование, поставленное корпорацией Boeing, в том числе печь с инертной средой для обработки титановых сплавов, печь для процесса склеивания, позволяющая производить ремонт носовых обтекателей, и комплект оборудования для выполнения неразрушающего контроля.







UAT имеет более чем 85-летний опыт в области технического обслуживания и ремонта самолетов, двигателей и компонентов. До появления нового цеха специалисты UAT уже имели опыт работы с композиционными материалами. Цех позволит проводить ремонт изделий из композита, имеющих повреждения. Узбекистанский провайдер техобслуживания выполняет все виды работ по ремонту деталей и элементов конструкции планера из композиционных материалов для всех типов воздушных судов. В том числе UAT имеет богатый опыт ремонта композитных деталей планера самолетов Airbus A320 и Boeing 757/767: носовых обтекателей, обтекателей механизации крыла, рулей высоты и направления, панелей пола.

Специалисты АП «UAT» обучались ремонту деталей из композитов и металлических узлов в Сингапуре. Инженеры прошли теоретическую и практическую подготовку на заводе «Боинг» в Сиэтле, штат Вашингтон, США. Уже незадолго до получения крылатых машин Воеіпд 787-8 запланирован следующий этап обучения специалистов UAT непосредственно ремонту композитных деталей самолетов Dreamliner.

С введением в эксплуатацию нового уникального по оснащенности цеха по ремонту конструкций самолета, изготовленных из композиционных материалов, авиапредприятие Uzbekistan Airways Technics выходит на качественно новый уровень развития.

# Fifteen Episodes of Pilot MUKHAMEDJANOV'S Life



15 фактов из жизни пилота **МУХАМЕДЖАНОВА** 

# PERSONS OF UZBEKISTAN'S AVIATION ЛЮДИ АВИАЦИИ УЗБЕКИСТАНА

Davlet Mukhamedjanov has been working in civil aviation for 32 years. He operated many different types of aircraft and flew to many countries around the world. Now he is a flight instructor of the A320 Flight Formation of Uzbekistan Airways.

One can write a book about Davlet Talgatovich, and such book will be written time or other. We are now brining forward fifteen episodes from a future book. They give us an idea how he mastered new aircraft; how he trains young people; how his family life is and how he celebrates the New Year.

Давлет Мухамеджанов в гражданской авиации уже 32 года. Летал на многих типах самолетов во многие страны мира. Сегодня он – пилот-инструктор летного отряда А320 летного комплекса Национальной авиакомпании Узбекистана. О Давлете Талгатовиче можно написать книгу, и она, вполне возможно, еще будет написана. Сегодня – пятнадцать абзацев из будущей книги о пилоте: о тонкостях профессии, интересных моментах освоения новых воздушных судов, обучении молодежи, о семье и новогоднем празднике.

- 1. If Davlet had not become a pilot, he might have made an excellent doctor. He was and still is fond of occupations requiring a keen intellect and deft movements of hands. So, his plan was to become a surgeon. It sounds weird today, but it was easier to become a pilot than a surgeon at that time.
- 2. A graduate of the Krasnokutsk Flying School did not become a surgeon, but the flight of time proved correctness of his occupational choice. "We believe sometimes that somebody from heaven directs us. Maximalism of our youth prevents us from realizing it on time, and only with years when we are wise enough we understand that some things are bound to happen".
- 3. He began working at the Nukus Flight Formation, and Antonov-2 was his first airplane. Aviators have always

regarded Nukus as an excellent base for personnel training. Mukhamedjanov still applies professional and life experience he has acquired in the skies and on soil of Karakalpakstan. His pilot's "arsenal" includes Antonov-24 and RJ-85 airplanes. They formerly were a part of the airline fleet. Then he was retrained for Boeing aircraft, which he "learnt by heart". Very soon, he himself began to instruct young pilots how to operate the Boeing airplanes. When the A320 airplanes were delivered to Uzbekistan Airways, there was established a special "Airbus" Flight Formation. Davlet Talgatovich took a decision to undergo retraining to operate the "newcomers".



### 1. Если бы Давлет не стал пилотом,

то скорее всего попытался бы осуществить мечту юности стать врачом. Мухамеджанова всегда привлекали профессии, которые сочетали бы в себе логическую материализацию мысли, получение видимого результата. Поэтому больше привлекала хирургия. Но, как ни удивительно это звучит сегодня, в то время получить образование пилота было легче и проще, чем получить квалификацию хирурга.

2. Выпускник Краснокутского летного училища гражданской авиации не стал хирургом, но, как показало время, его выбор был верным. «Порой мы верим, что нашей жизнью управляет кто-то свыше. Иногда юношеский максимализм не дает осознать это, но с

годами и пришедшей мудростью понимаешь, что все случилось так, как должно было случиться».

3. Начинал работу на Ан-2 в Нукусском объединенном авиаотряде. Среди авиаторов Нукус всегда считался «кузницей кадров». Полученные в небе и на земле Каракалпакстана профессиональные и жизненные уроки помогают и сегодня. В летном «арсенале» Давлета – самолеты Ан-24, RJ-85, входившие раньше в авиапарк НАК «Узбекистон хаво йуллари». RJ-85 в свое время являлся своеобразной ступенью для перехода на технику первого класса западного производства. Затем – Воеіпд, который

- 4. Mukhamedjanov joined the A320 Flight Formation from the early days of its establishment. He and Vladislav Argov, the A320 Flight Formation commander, were the first pilots to be sent to the Airbus Training Center in Toulouse for retraining. The staff of the Formation was an important factor for Davlet Talgatovich when decided to join it. Most of its members were the specialists from the RJ-85 unit, all being like-minded colleagues. The atmosphere in the team is supportive and friendly. As a result, their work is efficient and well-coordinated.
- 5. Davlet Mukhamedjanov is a Type Rated Instructor (TRI) and teaching methods specialist. His task is to teach young pilots through practice. A Check-Captain is a supervising expert. Such distinction appeared not long ago. And it produces good results.
- 6. The A320 youngest pilot is 23 years old. Davlet Talgatovich thinks that young pilots master new aircraft so easily, because the level of computerization is very high in them. Young people grasp and apply its principles immediately, whereas the older generation prefers first to study and analyze how these new airplanes work. On the other hand, the experience available with senior pilots is a very important fac-

tor and it cannot be gained without attending classes and practical trainings.

- 7. Popular beliefs and traditions common among pilots. When leaving home before the flight, a pilot should make the first step with his right foot. And above all: he should treat his airplane as a living being. A pilot should communicate with it, in the way the characters of "Avatar" get connected with their animals. In this case, the flight will go with a swing. A pilot should think like his airplane; you should talk its language. A pilot should form a single whole with his airplane; he should feel and understand it.
- 8. Mukhamedjanov considers Japan the best of all countries he has ever visited on duty. "People are amazingly hard-working and friendly there. You might say that the Japanese have created a dream and are living in it. Their life philosophy, their distinct way of thinking and iron discipline inspire respect. On the other hand, when we return home, to Uzbekistan, we always feel spiritual comfort, joy and pride, if you like. It is difficult to express these feelings in words. I know that people often applaud the pilot at the moment of landing. This means that the job has been done well".
- 9. Every working day is different for a pilot. Sometimes pilots perform routine ground tasks. Sometimes their days are full of





расширил географию полетов, дал понятие о большом лайнере. С поступлением самолетов A320 в авиакомпании был создан отряд «Airbus». Давлет Талгатович наряду с другими пилотами Boeing принял предложение о направлении на переучивание на новую технику.

- 4. Работает в летном отряде А320 с первого дня. Вместе с командиром отряда Владиславом Арговым, который оказал большое влияние на его становление и с которым их связывала совместная работа еще в отряде RJ-85, в 2010 году Давлет в числе первых переучился на Airbus в Тулузе. Важным фактором перехода на А320 стал летный состав отряда: в основном это были специалисты из летного подразделения RJ-85 близкие по духу и мышлению коллеги по работе. Атмосфера в коллективе царит теплая, дружеская. Как следствие полное и результативное взаимодействие.
- 5. Давлет Мухамеджанов Type Rated Instructor это специалист, непосредственно обучающий пилотов на практике, тогда как Check-капитан проверяющий и наблюдающий. Это разграничение введено с прибытием ВС А320. Оно дает возможность выполнять контроль и вносить изменения и дополнения в организацию подготовки и проверки профессионального уровня летного состава.
- 6. Самому молодому пилоту в летном отряде 23 года. Как считает Давлет Талгатович, молодежи легче осваивать современную технику именно из-за ее компьютеризированности. Молодые быстрее схватывают и применяют ее принципы. Именно поэтому в авиакомпании уже применена практика переучивания на западную технику выпускников, которые с отличием закончили летную академию. Однако опыт, которым обладают маститые авиаторы, тот важный фактор, которого «экстерном» никак не достигнешь.
- 7. О знакомых каждому пилоту приметах и традициях. Почти у каждого человека есть какая-то вера в мистику.

Наверное, отсюда идет привычка ступать за порог дома с правой ноги, настраиваться на позитив. Перед полетом надо установить с самолетом связь, почти так же, как герои фильма «Аватар» устанавливали контакт с животными, от которых зависела их жизнь. Залог успешного полета – тесная работа в тандеме «пилот-самолет», подчинение логических алгоритмов систем воле управляющего воздушным судном. Важно «говорить» с самолетом на одном языке, слиться с ним в единое целое, чувствовать и понимать его.

- 8. Япония самая любимая из всех стран, где побывал по долгу службы. «Люди там поражают трудолюбием и приветливостью. Про японцев можно сказать: они сами создали себе сказку и живут в ней. Интересный, философский подход к жизни, особая психология, дисциплинированность, рассудительность и порядок. Но возвращение на базу, в Узбекистан всегда душевное спокойствие, радость встречи с близкими и любимыми людьми, которые ждут и верят в тебя. Сложно передать словами эти чувства. Я знаю, что пассажиры часто аплодируют в момент касания взлетной полосы. Значит, экипаж сделал свою работу».
- 9. Рабочие дни пилота разные. Теоретическую подготовку, тренажеры, работу с документами можно назвать рутиной жизни пилота. Летные дни не похожи друг на друга, достаточно много отличительных факторов (погода, маршрут, экипаж и многое другое). Романтика неба никуда не уходит, но рядом с ней чувство долга, ответственности за пассажиров, за подготовку молодых пилотов. Зная, какие усилия предпринимает страна, авиакомпания для развития и оснащения авиационной отрасли, желание принести как можно больше пользы усиливается многократно.
- 10. Питание во время рейса. Командиру воздушного судна и второму пилоту дают разные блюда. Такова общепринятая мировая практика. Делается это во избежание проблем в полете, на тот случай, если одному из членов экипажа станет



10. What pilots eat during the flight. A captain and a copilot have different menus. This is the worldwide practice. It is done to prevent food poisoning while in flight. Nothing of a kind has ever happened at Uzbekistan Airways. Anyway, where there is smoke there is fire.

11. Pilot's main qualities. Every pilot should have a sharp mind, an ability to foresee the course of events, and a strong constitution. To preserve his health, a pilot should take care of it and love it, like he loves his near and dear. Physical and intellectual activity is a very important factor. If a pilot is always on the go, he can preserve his good spirits and physical strength for a long time. On the other hand, every pilot should have a good rest and a good night's sleep, and he should maintain friendly athmosphere around. "One doctor said to me that pilots are the select few endowed with the most valuable thing in the world, which is their health. Our task is to preserve it".

12. Davlet Talgatovich has three children. His daughter is a schoolgirl and his two sons have chosen IT as a subject of their professions. The elder son has already graduated from the university, and the younger one is a third year student. They have abilities for exact sciences and music. The young Mukhamedjanovs use their gifts to the full in the fields they have chosen. "You can become a pilot provided that you feel a vocation for this sort of work and love it fanatically", says our protagonist

13. His family is the safest landing ground for Mukhamedjanov. His wife undertakes all the household cares and

acts as a spiritual adviser of the younger generation. Davlet's family clearly understands how difficult and important a pilot's job is; how much a good preflight rest means for him, because hundreds of human lives are in his hands.

14. Davlet Talgatovich has never celebrated the New Year while in flight. He once happened to be in Korea on the New Year Night. It was during his retraining course. All his thoughts were about the morning class, so he did not feel any romance of the event. It is a pleasure for Davlet to be with his family on the New Year Eve. In his opinion, this is the best way to observe the holiday. Luckily, the flights are planned so that passengers can spend this fabulous night among their relatives and friends.

15. The New Year greetings. "While the clock is striking, I wish you to say farewell to all troubles of the past year. Let your New Year be full of joyful events only. Forgive the wrong and the wrongdoers. Those having families "should carry a full cup steadily"; they who are still alone should find their significant others. If you suffered a setback in the past year, turn over a new page and begin filling it in a good, clear and neat handwriting".

Julia KHAKIMOVA

плохо вследствие пищевого отравления. В практике авиакомпании подобных инцидентов не было. Но, раз уж такие правила были внедрены – значит, были на то основания.

11. Главные качества пилота. Рассудительное и логическое мышление, умение видеть на несколько шагов вперед, крепкое здоровье и чувство юмора, без которого – никак. Чтобы сохранить здоровье, необходимо беречь его и любить так, будто заботишься не о себе, а о близком человеке. Важный фактор – физическая и интеллектуальная активность. Если всегда быть в динамике, не стоять на месте, то сохранять бодрость духа и силу можно очень долго. В то же время нужно полноценно отдыхать и поддерживать вокруг положительную атмосферу. «Один врач мне сказал: пилоты – избранные люди, которым свыше дано самое дорогое – здоровье. Ваша задача – его сохранять».

12. У Давлета Талгатовича трое детей. Дочь – школьница, а оба сына посвятили себя IT-технологиям и программированию. Старший окончил университет, младший учится на третьем курсе. У них хорошие способности к точным наукам и музыке, которые дети в полной мере используют. А вот в пилоты, уверен наш герой, нужно идти по призванию и любить профессию до фанатизма.

13. Семья – самая надежная авиапристань пилота. Супруга, выходя замуж за второго пилота Ан-2, работавшего за сотни километров от дома, никак не могла предвидеть, к каким карьерным высотам приведет Давлета ее поддержка. Близкие всегда понимали сложность работы пилота, необходимость семейного уюта для полноценного отдыха перед рейсом – на пилоте ответственность за спокойствие и жизни пассажиров, находящихся за спиной.

14. Новый год в полете Давлет Талгатович ни разу не встречал. Всегда стремился отпраздновать этот главный праздник года среди близких и любимых. Разве что как-то находился в новогоднюю ночь на переучивании в Южной Корее. Мысли о тренажерной тренировке не давали воли романтике. Давлет всегда с удовольствием встречает волшебную ночь в кругу семьи и считает, что это лучший способ отметить праздник. Впрочем, и расписание, и рейсы планируются так, чтобы пассажиры не встречали Новый год в полете.

15. Пожелания на Новый год. «Я хочу пожелать, чтобы с боем курантов вы простились со всеми неудачами в уходящем году, чтобы впредь ваша жизнь была наполнена только радостными событиями. Нужно прощать обиды людям. Как сказал поэт Эдуард Асадов:

«...И, чтоб после себя не корить В том, что сделал кому-то больно, Лучше добрым на свете быть, Злого в мире и так довольно».

Чтобы те, у кого есть семейное счастье, берегли и ценили его, а те, у кого пока еще нет, – приобрели. Если в уходящем году что-то не получилось – не пытайтесь исправить непоправимое. Начните с чистого листа и пишите свою жизнь ровно, красивым и аккуратным почерком».

Юлия ХАКИМОВА

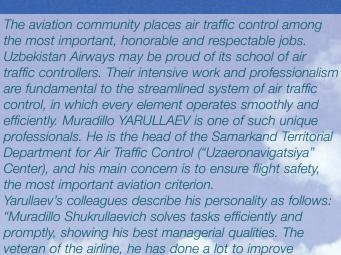
Second pilot Igor Lee (left) and second pilot Sherzod Tursunov (right) with a pilot instructor Davlet Mukhamedjanov

Второй пилот Игорь Ли (слева) и второй пилот Шерзод Турсунов (справа) с пилотом-инструктором Давлетом Мухамеджановым



# THE TRAFFIC-CONTROLLER

of the Turquoise Sky of **Samarkand** 



promptly, showing his best managerial qualities. The veteran of the airline, he has done a lot to improve working conditions of his colleagues from the Samarkand Territorial Department for Air Traffic Control. A talented preceptor, he has taught generations of young specialists. A unique combination of his personal and professional qualities won him immense prestige and respect". Muradillo Yarullaev is awarded the "Shukhrat" (Glory) medal. This state award was granted to him for his contribution to the development of the national economy, science and culture; for the education of the younger generation in the spirit of patriotism and devotion to the ideas of the national independence and social progress. Let us listen to Muradillo Yarullaev's story about himself, his life and profession.

марканд

# ДИРИЖЕР бирюзового самаркандского неба



Среди авиаторов одна из самых ответственных, почетных и уважаемых профессий – диспетчер по управлению воздушным движением. Национальная авиакомпания Узбекистана по праву может гордиться своей школой авиадиспетчеров, чьим трудом и профессиональным мастерством создана отлаженная система, каждый элемент которой сегодня четко выполняет свою работу. Один из таких уникальных специалистов, отвечающих за главный авиационный критерий - безопасность полетов, - начальник Самаркандского территориального отделения Управления воздушным движением Центра «Узаэронавигация» Муродилло Яруллаев. Коллеги говорят о нем так: «Муродилло Шукруллаевич грамотно и оперативно решает поставленные задачи, проявляя свои деловые и лидерские качества. Талантливый наставник обучил и воспитал не одно поколение молодых специалистов. Уникальное сочетание человеческих и профессиональных качеств снискало ему почет и уважение во всем коллективе». За большие успехи в деле развития экономики, науки и культуры республики, воспитания подрастающего поколения в духе патриотизма и преданности идеям национальной независимости и социального прогресса, Муродилло Яруллаев награжден медалью Муродилло Яруллаев рассказывает о себе, о

профессии, о жизни.

Every time you help planes pass clear of each other to complete their mission successfully, only then you appreciate the importance of your work.

## MY WAY TO AVIATION

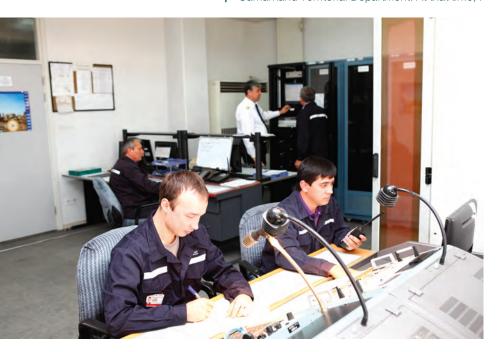
My aviation story is simple - I have always dreamt of becoming a pilot. The sky and the dark blue uniform meant all the world to me. But fate decreed otherwise, and I joined the Air Traffic Control (ATC). In 1982, I entered the Riga Flight School and acquired a profession of air traffic controller. After a full term of probation, I was certified to work without assistance. In 1988, I began to work in Samarkand. I always wanted to obtain as much knowledge as possible, so I entered the St. Petersburg Academy of Civil Aviation and studied by correspondence there.

Every time when I help "separate" the air airplanes, so that they will be able to carry out their flights successfully, I realize how important my wok is. I hope I succeed in fulfilling myself as a professional. And this is above all.

# AIR TRAFFIC CONTROLLERS OF THE 21ST CENTURY

In the 2000s, when aviation began to introduce computer technologies very rapidly, the most advanced equipment was installed at the Samarkand Territorial Department. At that time, I

In 2015, Murodillo Yarullaev was elected a committee member of the 4th International Air Traffic Controllers' Contest for the countriesmembers of the Eurasia Coordination Council. He headed the Uzbekistan Airways team which represented our country in a praise worthy way.



was one of instructors and I was very enthusiastic over the idea. I spent days and nights scrutinizing new devices; I got in touch with Italians, the manufacturers of this equipment. I drilled down into the data, read books and manuals and I was "obsessed" with necessity to bring air traffic control up to standard. Looking back, I now think that it was my good luck to have hand in such modernization. It has done the system a good turn and its positive effect is obvious. The Uzaeronavigatsiva Air Traffic Control Center of Uzbekistan Airways is considered one of the best in the entire post-Soviet territory.

One shift consists of seven or eight traffic controllers, each being responsible for his particular job. There is one lady traffic controller in our team; she works as hard as others and fully complies with professional requirements.

The senior traffic officer and flight executive officer monitor and coordinate the process. The air traffic over Samarkand is the most intensive as compared with other parts of the country. According to statistics, no less than one hundred aircraft fly through the airspace of Samarkand at night time, many of them being foreign airplanes. Each airplane entering the airspace of the Samarkand Territorial Department is controlled by a separate air traffic controller. His task is to provide the maximum safe air corridor for an aircraft at a certain flight level and to pass the said aircraft on to the air traffic controller of the next territorial department.

In 2011, a new system of Reduced Vertical Separation Minimum (RVSM) was introduced at the Uzaeronavigatsiya Center. Our instructors were the first ones to receive training in RVSM, and then followed the staff. The process included theoretical learning, practical training, examinations and certification for work.

Honestly speaking, I still feel envious when I deal with the aircrews. But I really love the moment when they pronounce their standard phrase: "Have a nice shift", and we say in reply: "Happy landings!". Such exchange of pleasantries charges us with positive energy and lifts our spirits.

I really love the moment when they say their standard phrase: "Have a nice shift", and we say in reply: "Have a nice landing!"

### ПУТЬ В АВИАЦИЮ

Моя авиационная история начиналась очень просто - я всегда мечтал о мужественной профессии пилота. По-настоящему грезил небом, мечтал надеть летную форму. Но судьба сложилась несколько иначе - пришел в управление воздушным движением (УВД). Поступил в 1982 году в Рижское летно-техническое училище, освоил специальность диспетчера. Прошел полный объем стажировки и получил допуск к самостоятельной работе. С 1988 года работаю в Самарканде. Всегда хотелось получить как можно больше знаний, поэтому Я заочно закончил Санкт-Петербургскую академию гражданской авиации.

Мне, как перфекционисту, важно осознавать, что я на своем месте. Когда раз за разом помогаешь экипажам «разойтись», успешно провести рейс – тогда понимаешь важность своей работы. Поэтому чувство реализованности в профессии есть, а это главное.

#### АВИАДИСПЕТЧЕРЫ XXI ВЕКА

В 2000-х годах, когда и в авиации стали стремительно внедряться компьютерные технологии, Самаркандский центр был оснащен самым современным оборудованием. В то время я был инструктором и «загорелся» этой идеей, сутками напролет изучал новое оборудование, общался с итальянцами - его изготовителями. Самостоятельно вникал в процесс. корпел над книгами и пособиями, был одержим необходимостью поднять управление воздушным движением на современный уровень. Сейчас, оглядываясь на тот период, очень рад тому, что приложил руку к налаживанию работы по-новому – положительные результаты сегодня налицо. Центр «Узаэронавигация» НАК «Узбекистон хаво йуллари», подразделением которого является Самаркандское ТО, по праву считается одним из лучших на всем постсоветском пространстве.

В смене работают в среднем семь-восемь авиадиспетчеров, и каждый отвечает за свой участок. Есть в коллективе и женщина-диспет-

«Что мне нравится больше всего в этом процессе – момент, когда экипаж говорит свою стандартную фразу: «Доброй смены вам, ребята», а мы отвечаем: «А вам мягкой – посадки».

«Когда раз за разом помогаешь экипажам «разойтись», успешно провести рейс – тогда понимаешь важность своей работы».

чер, которая работает наравне со всеми и полностью соответствует предъявляемым высоким требованиям.

Старший диспетчер и руководитель полетов контролируют и координируют общую работу. Воздушное движение Самаркандом - наиболее интенсивное по сравнению с другими регионами страны. По статистике, в ночное время воздушное пространство Самаркандского УВД пересекает не менее ста бортов - большой поток самолетов из многих стран мира. Каждый самолет, входящий в воздушное пространство зоны ответственности территориального отделения, ведет отдельный диспетчер. Его задача -провести воздушное судно по определенному эшелону максимально безопасно и передать его диспетчеру следующего территориального отделения.

В 2011 году в Центре «Узаэронавигация» была внедрена новая система сокращенного минимума вертикального эшелонирования (RVSM), принятая во всем мире. Вначале работе в ней были обучены инструкторы, затем и весь личный состав. Процесс включает предварительные этапы теоретического обучения, тренажерной подготовки и проверки знаний. Только после этого диспетчеры получают допуск к работе.





Our team is very tight, even out of work time. While at work, we should maintain strict discipline. Aviation allows no negligence - and this is absolute truth.

# THE YARULLAEVS: A DYNASTY OF AIR TRAFFIC CONTROLLERS

Those wishing to become members of our profession should remember that solid knowledge is the main thing. Today's requirements are strict but realizable. Your aviation English should be Level 4 according to the world standard. Of course, you should enjoy good health. So, it is advisable to maintain your health. Medical check-ups take place every six months, every year and every second year.

Different young people come to us. Most of them are diligent and ambitious. Of course, some of them have a natural lurch for learning and our profession comes easy for them; others should take pains.

My two sons joined to air traffic control too. It was natural for them, because not once they watched me carrying out my duties. My elder son works already, and my younger son is still a student. We understand each other quite well,

Frankly speaking, I tried to persuade them to become pilots and realize my childish dream. But my sons set their sights on the career of air traffic controllers. In this situation, I am pinning all my hopes on my grandsons.

so I have no trouble with teaching them the basics of our profession. At the same time, I am a strict teacher and I cannot ignore faults, because no fault must be left out. Frankly speaking, I tried to persuade them to become pilots and realize my childish dream. But my sons set their sights on the career of air traffic controllers. The younger one said sturdily: "I will follow in my brother's footsteps!". In this situation, I am pinning all my hopes on my grandsons.

Aviation is the main topic of non-stop conversations under their roof. In order not to disturb their men, the female members of the family leave the room the minute they hear barely comprehensible terms and abbreviations.

# WHILE THE CLOCK IS STRIKING

A holiday atmosphere prevails in our office on the New Year Night. We send our greetings to the aircrews, exchange the compliments of the season with them. Such "familiarity" is allowed on this night. I like to work on the New Year's Eve, because when I go off duty the next morning, on the first of January, I am in high spirits: other people are already through with their New Year parties, whereas my holiday is young yet. In my green years, I took such run of things as something unusual, though full of joy. Now I take it as a matter of course.

Taking this opportunity, I would like to wish a Happy New Year to everybody. The New Year is a symbol of renovation and positive changes, so I wish you every kindness possible and peaceful skies. This refers to you all, our esteemed pilots in the first place. Be happy and have faith in yourselves!

Julia KHAKIMOVA

We send our New Year greetings to the aircrews, exchange good wishes with them. This might such familiarities are allowed.

«Признаюсь, я уговаривал сыновей, чтобы они попробовали стать пилотами, так сказать, осуществили мою юношескую мечту, но они оба твердо решили стать диспетчерами. Теперь вся надежда на внуков».

Если честно, даже сейчас при общении с экипажами воздушных судов меня не отпускает легкое чувство «белой зависти». Но что мне нравится больше всего в этом процессе – момент, когда экипаж говорит свою стандартную фразу: «Доброй смены вам, ребята», а мы отвечаем: «А вам – мягкой посадки». Этот, так скажем, обмен любезностями всегда заряжает позитивом и поднимает настроение.

Коллектив у нас очень дружен и вне работы. На рабочем месте главное – дисциплина, сейчас ее уровень гораздо выше, всегда придавал ей большое значение. Авиация не терпит халатности – это непреложная истина.

# ДИНАСТИЯ ДИСПЕТЧЕРОВ ЯРУЛЛАЕВЫХ

Тем, кто хочет пойти в нашу профессию, могу сказать, что главное – твердые знания. Да, требования сейчас достаточно жесткие, но выполнимые. Уровень владения авиационным английским языком на сегодня должен быть не ниже четвертого – по мировым стандартам. Конечно, важно иметь крепкое здоровье, так что советую его поддерживать. Медосмотры предстоят постоянные – каждые полгода, год и два года.

Молодежь приходит к нам разная, но в основном старательная и амбициозная. Конечно, кому-то освоение профессии дается легче, кому-то – сложнее.

В сферу управления воздушным движением подались и оба моих сына, что неудивительно: они не раз воочию наблюдали за выполнением моих обязанностей. Старший уже работает, а младший пока учится. Разумеется, обучать их азам профессии мне легче: все-таки мы хорошо знаем и понимаем друг друга. Но и требовательность к недочетам возрастает – их просто быть не должно. Признаюсь, я их уговаривал, чтобы они попробовали стать пилотами, осуществили мою юношескую мечту, но сыновья твердо решили стать диспетчерами. Младший тоже упрямо



сказал: «Куда брат, туда и я!» Теперь вся надежда на внуков.

А дома только и разговоров, что об авиации. Женская половина семьи, только заслышав их, как правило, встает и уходит, чтобы не мешать мужчинам обсуждать малопонятную терминологию.

### ПОД БОЙ КУРАНТОВ

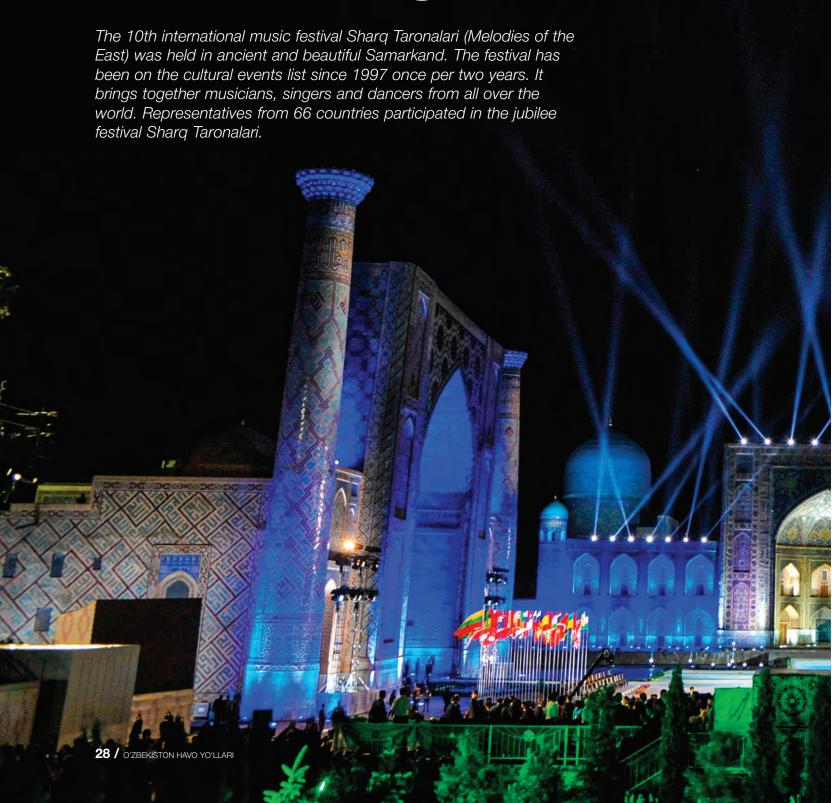
В новогоднюю ночь на рабочем месте, безусловно, царит особая праздничная атмосфера. Обязательно поздравляем экипажи с Новым годом, обмениваемся добрыми пожеланиями – в эту ночь подобные «вольности» позволяются. Я, кстати, всегда и с удовольствием трудился в новогоднюю ночь, потому что утром первого января сдаешь свою смену, настроение отличное, все закончили праздновать, а ты – только начинаешь. В молодости такое вообще было непривычно и весело. Сейчас это уже в порядке вещей.

Пользуясь случаем, хочу поздравить всех с новогодними праздниками – символом обновления, положительных перемен. Желаю всем добра и мирного неба, а уважаемым коллегамавиаторам – особенно. Будьте счастливы и верьте в себя!

Юлия ХАКИМОВА

«Обязательно поздравляем экипажи с Новым годом, обмениваемся добрыми пожеланиями – в эту ночь подобные «вольности» позволяются».

# MUSIC as a Messanger of Peace



# **МУЗЫКА** как посол мира

В древнем и прекрасном Самарканде в десятый раз прошел международный музыкальный фестиваль «Шарк тароналари» («Мелодии Востока»). Фестиваль проводится каждые два года, начиная с 1997 года, и привлекает музыкантов, певцов и танцоров со всей планеты. Юбилейный, десятый, фестиваль «Шарк тароналари» в этот раз собрал участников из 66 стран мира. UZBEKISTAN AIRWAYS / 29



Annie Rot. Folkcorn Quartet, Netherlands Анни Рот, квартет «Folkcorn» Нидерланды

The Grand Prize of the festival was awarded to Jiangsu Women's National Orchestra, China

> First Prize - Shamisen Association of Music distribution group, Japan

Second Prize - Chelm songand-dance company (Poland) and Silver Sepp, a musician (Estonia)

> Third Prize - Quelite Band group, Costa Rica

The UNESCO Special Prize went to Aykulash Yulduzlari ensemble, Karakalpakstan.

All the participants showed the highest degree of proficiency and their sincere joy of creation. They managed to win the audience from their first composition.

Islam Karimov, President of the Republic of Uzbekistan, said at the official opening of the festival:

"We welcome and honor you not only as our respected guests, but also as envoys of peace and friendship who express the soul and spirit of your peoples through music, who convey their kind dreams, aspirations and greetings, and as our closest and dearest friends.

"Your charming music, songs and melodies that will sound on this sublime stage will remain in the hearts and minds of every one of us for a long time. It is a great honor to me to express a profound gratitude to all of you and say rahmat thank you - in the Uzbek way, for giving your precious time and granting us these wonderful pieces of art and blissful moments".

What the participants of the festival say:

Jitze Kopinga and Annie Rot, Folkcorn Quartet. Netherlands:

"This is our first visit to Uzbekistan. The Sharq Taronalari festival has changed our world-view. It is a great honor for us to participate in such a symbolic event. Sharq Taronalari is a vivid example of the considerate attitude to preservation of undying monuments of art. We are deeply impressed by a high level of organizational arrangements. It is a rare case when you meet so many participants at one stage, in one city. I was surprised to hear how harmoniously different genres of Uzbek music sounded in the ancient square of Registan!

"For the world renowned musicians the festival Sharq Taronalari is a unique site where they can communicate with their colleagues whom they have not seen for years, where they can visit each other's concerts, play music together, discover young performers. Many have their life planned for years ahead, and they do not have an opportunity to spend several such delightful days".

Silver Sepp, a musician from Estonia:

"I have devoted many years of my musical activity to saxophone playing. Teachers told me many times that I have the sixth sense for sounds. I decided to use my talent in practice and began to elicit sounds from anything available. For instance, a bicycle wheel has nothing to do with a musical instrument, but it can sound like a drum. It takes me only to work a little on some object, add several elements to it and even a usual "log"

Участники фестиваля показали высочайший профессионализм и искреннюю увлеченность творчеством. Им удалось покорить зрителей с первой же композиции.

Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов в своем приветственном слове на торжественной церемонии, посвященной открытию фестиваля, сказал:

- Мы принимаем и чествуем вас не только как уважаемых гостей, но и как послов мира и дружбы, посредством музыки выражающих дух и самобытность своих народов, доносящих до нас их благородные мечты и устремления, как близких и дорогих нам друзей.
- Ваши чарующие мелодии и прекрасные напевы, звучащие с этой сцены, навсегда сохранятся в сердце и душе каждого из нас. Для меня большая честь выразить огромную благодарность, сказать по-узбекски «рахмат» всем вам, не пожалевшим своего времени и подарившим нам такие яркие образцы искусства, такие радостные мгновения.

Говорят участники фестиваля:

#### Йтце Копинга, Анни Рот. «Folkcorn», Нидерланды:

- Мы в Узбекистане впервые. Фестиваль «Шарк тароналари» изменил наше мироощущение. Для нас большая честь принимать участие в столь знаковом событии. «Шарк тароналари» - яркий пример бережного отношения к сохранению бессмертных памятников искусства. Очень впечатлил и уровень организации. Большая редкость встретить в одном городе, на одной сцене, такое количество участников. Удивлен, как гармонично звучали на древней площади Регистан разные жанры узбекской музыки!

- Для музыкантов с мировым именем фестиваль «Шарк тароналари» - уникальная площадка, где можно общаться с коллегами, которых не видишь годами, ходить друг к другу на концерты, вместе музицировать, открывать для себя молодых исполнителей. У многих жизнь расписана на несколько лет вперед, и не всегда есть возможность так проводить время.

Сильвер Сепп, музыкант из Эстонии:

- Многие годы своей деятельности в мире музыки я посвятил игре на саксофоне. Педагоги не раз повторяли, что у меня тонкое чутье к звукам. Решив использовать свой дар на деле, я стал пробовать извлекать мелодии из различных подручных предметов. К примеру, ничем не схожее с музыкальным инструментом колесо велосипеда может издавать звуки барабана. Мне достаточно немного поработать над каким-либо предметом, добавить несколько элементов - и «запоет» даже обычное полено. Выступив перед большой аудиторией на площади Регистан, был рад, что

Гран-при фестиваля присужден группе «Jiangsu Women's National Orchestra», Китай.

Первое место – группа «Shamisen Association of music distribution», Япония. Второе место присуждено ансамблю песни и танца «Chelm» (Польша) и

Третье место – у группы «Quelite Band», Коста-Рика.

музыканту Силверу Сеппу

Специальный приз ЮНЕСКО присужден ансамблю «Айкулаш юлдузлари», Каракалпакстан.

(Эстония).





Zumrud Dadashzade, a professor of Uzeir Gadjibekov Baku Academy of Music, Azerbaijan

Зумруд Дадашзаде, профессор Бакинской консерватории имени Узеира Гаджибекова, Азербайджан

will sing. After my performance before a large audience in the Registan square, I was happy to realize that my ideas and inventions were highly appreciated both by the public and competent jury".

Zumrud Dadashzade, a professor of Uzeir Gadjibekov Baku Academy of Music, Azerbaijan:

"Uzbekistan has a special magnetism. He who has ever visited Uzbekistan will come back again. Samarkand is a magic city. Everything is in harmony here; both antiquity and modernity are in admirable proportion. You sense the air of old days and feel inexpressible awe. Musical cultures of Uzbekistan and Azerbaijan have always had close ties. It is impossible to imagine Azerbaijani music in isolation from Uzbek music, from magomat in particular. Both mugam and magom are the spheres which have always developed concurrently and interactively".

Paolo Petrocelli, a violinist, UNESCO Expert in Music, Rome Opera, Italy:

"Due to my Roman roots, I have always had a longing for Samarkand because people often draw a comparison between Samarkand and Rome. I cannot believe that my dream has

come true.

I have spent much time studying Western music from the scientific point of view. I now get to know the music of the East while watching the "Sharq Taronalari" festival. Thus, I hope to find a confluence of the European and Eastern melodies".

Matariki Arama Whatarau and Maaka Huatahi Pohatu, Modern Maori Quartet, New Zealand:

"Participation in the festival helps gain experience and new impressions. We sang several songs which were appreciated by the public. We did not calculate for such a warm reception.

"We heard a lot about ancient and ever-youthful Samarkand. It is widely known in different parts of our planet as a fabulous city with a unique oriental coloring, rich history and amazing relics of the past. We saw ancient monuments, historical structures and tourist attractions in many countries, but nothing could surpass the Registan complex and Bibi-Khanym Mosque. Their architecture is very original; each pattern and inscription on their walls enchants everyone and has its own metaphoric meaning.

"The Sharq Taronalari festival is world-wide famous. While watching the audience's reaction to what was happening, we saw how dearly the Uzbek people love arts and music. A peaceful and pleasant atmosphere reigns here. Samarkand produces a strong emotional effect by its history, unique identity and coloring".

> Asal KHOLMATOVA Photos by Madina NURMAN. Anvar ILYASOV

"For the world renowned musicians, the Sharq Taronalari festival is a unique site where they can communicate with their colleagues whom they have not seen for years, where they can visit each other's concerts, play music together, discover young performers".

мои идеи и изобретения были высоко оценены и публикой, и компетентным жюри.

Зумруд Дадашзаде, профессор Бакинской консерватории имени Узеира Гаджибекова, Азербайджан:

– Узбекистан обладает особым магнетизмом. Тот, кто раз посетил Узбекистан, обязательно возвращается снова. Самарканд – чудогород. Здесь все гармонично: древность и современность дополняют друг друга. Ощущаешь дух старины и испытываешь трепетные чувства, которые сложно передать словами. Узбекская и азербайджанская музыкальная культура всегда развивались в тесной связи. Невозможно представить азербайджанскую музыку в отрыве от узбекской, в частности макомата. Мугамное искусство и маком, – те сферы, которые развивались всегда параллельно и воздействовали друг на друга.

Паоло Петрочелли, скрипач, эксперт ЮНЕСКО в области музыки, Римский оперный театр, Италия:

– Мои римские корни всегда влекли меня в Самарканд. Потому что Самарканд часто сравнивают с Римом. Не могу поверить тому, что моя мечта сбылась.

Я потратил много времени на изучение западной музыки с научной стороны. Теперь, наблюдая за фестивалем «Шарк тароналари», познаю и музыку Востока. Тем самым, надеюсь, найду сочетание мелодий Европы и Востока.

Матарики Арама Ватарау и Маака Хуатаха Похату. «Modern Maori Quartet», Новая Зеландия:

- Участие в фестивале это большой опыт, новые впечатления. Мы исполнили несколько песен, которые хорошо были восприняты публикой. Даже не ожидали такого теплого приема.
- Мы много наслышаны о древнем и вечно молодом Самарканде. Он широко известен в разных уголках нашей планеты как сказочный город с неповторимым восточным колоритом, богатейшей историей и сохранившимися уникальными и удивительными памятниками прошлого. Во многих странах мира видел древние памятники, исторические сооружения, места, куда стремятся туристы, но ничто не сравнится с комплексом Регистан и мечетью Биби-ханум. Своеобразная архитектура, где каждый узор и надпись на стенах медресе заключают в себе определенный смысл, очаровывает человека.

Фестиваль «Шарк тароналари» известен во всем мире. Наблюдая за реакцией зрителей, мы увидели то, как узбекский народ любит искусство, музыку. Здесь царит мирная и приятная атмосфера. Самарканд не оставит никого равнодушным своей историей, самобытностью, колоритностью.

Асаль ХОЛМАТОВА Фото Мадины НУРМАН, Анвара ИЛЬЯСОВА «Для музыкантов с мировым именем фестиваль «Шарк тароналари» — уникальная площадка, где можно общаться с коллегами, которых не видишь годами, ходить друг к другу на концерты, вместе музицировать, открывать для себя молодых исполнителей».



Paolo Petrocelli, a violinist, UNESCO Expert in Music, Rome Opera, Italy Паоло Петрочелли, скрипач, эксперт ЮНЕСКО в области музыки, Римский оперный теато. Италия



# A Few Strokes to the Portrait of MUNOJAT YULCHIEVA



Несколько штрихов к портрету МУНОЖАТ ЙУЛЧИЕВОЙ

# THE MUSIC WORLD OF UZBEKISTAN МИР МУЗЫКИ УЗБЕКИСТАНА

Munojat Yulchieva is a natural singer who has received all three degrees of recognition. She thrills the music lovers with vocal pyrotechnics, and they keep her on the stage for two or three hours. International music critics praise her highly, and the BBC Radio 3 World Music Awards in the Asia/Pacific category speaks for itself. She has gained recognition from the State. Munojat is the holder of the order "Buyuk xizmatlari uchun" (For Outstanding Services), one of the highest state awards in Uzbekistan. At the same time, she continues to be open and friendly person. She even does not argue with traffic wardens when they issue her parking ticket.

Муножат Йулчиева – певица от Бога, которая получила все три степени признания. Любовь слушателей, что не отпускают ее со сцены по два-три часа. Высокую оценку международных музыкальных критиков, о чем говорит престижная награда «ВВС Radio 3 World Music Awards» от Азиатско-Тихоокеанского региона. И признание государства. Муножат – кавалер ордена «Виуик хігтаtlarі uchun» («За выдающиеся заслуги»), высокой государственной награды Узбекистана. При всем при этом она остается доступным в общении человеком. И даже не спорит с дорожными инспекторами, выписывающими штраф за парковку в неположенном месте.

What the year 2015 brought Munojat. She did not go on foreign tours in 2015, but one could not say that the year was uneventful. There were many live concerts in the provinces and regions of the country. There were a lot of meetings with young people at the universities and colleges, with connoisseurs of maqom. By tradition, Munojat took part in the concerts dedicated to Navruz and Independence Day. President Republic of Uzbekistan Islam Karimov, who shows unceasing concern for the national music, said to her after the Independence Day concert: "Take care of yourself, of your voice – this is the national property, people need you". Besides, Munojat's granddaughter was born in 2015. She was named after her great-grandmother Muborakhon.

Festival Sharq Taronalari (Melodies of the East). Munojat was awarded the first prize at the very first festival in 1997. For many years she is a member of the festival jury. Participation in Sharq Taronalari became prestigious, and the number of guests grows every year. Singers and musicians from 66 countries came to Samarkand this time. Representatives of 60 countries performed on the festival stage. Munojat highly appreciates the proficiency level of the participants. It is highly probable that they come to the festival for informal communication with their colleagues rather than for winning.

Каким выдался 2015 год. В году минувшем не было зарубежных гастролей, но сказать, что год был не очень богатым на события, нельзя. Много живых концертов давали в областях и регионах страны. Слушатели соскучились по классической национальной музыке и по два-три часа не отпускали певицу со сцены. Было много встреч с молодежью в университетах, колледжах, общались с ценителями макома. Муножат традиционно принимала участие в гала-концертах, посвященных празднованию Навруза и Дня Независимости. Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов, который очень заботится о национальной музыке, сказал ей после концерта ко Дню Независимости: «Вы берегите себя, свой голос – это национальное достояние, вы нужны народу». А еще в 2015 году у Муножат родилась внучка, которую назвали в честь прабабушки – Муборакхон.

Фестиваль «Шарк тароналари». На первом фестивале в 1997 году Муножат было присуждено первое место. На протяжении многих лет она входит в состав жюри фестиваля. Участие в «Шарк тароналари» стало престижным, число гостей растет каждый год. В этот раз приехали певцы и музыканты из 66 стран. Представители 60 стран вышли на сцену. Муножат отмечает высокий уровень исполнительского



Magom. The People's Artist of Uzbekistan Munojat Yulchieva is a versatile singer, though she owes her worldwide fame to magom. This centuries-old musical genre requires a powerful voice of great range, good lings and consummate vocality. Munojat has all these qualities without fail. The Honored Artist of Uzbekistan Shavkat Mirzaev, a man who has faceted the diamond of Munojat's talent, says: "There is no other person in our country capable of singing live the voice parties of magoms for several hours". Both Uzbekistan and Tajikistan take pride in the fact that magoms are on the UNESCO Nonmaterial Heritage List.

Concert Program. It consists of 15-16 songs and varies depending on the audience. The advanced music lovers are offered a more sophisticated program including magoms and "katta ashula" (solo vocal improvisations), so typical of the Ferghana valley. It would be appropriate to mention here that even during her foreign tours Munojat is asked to perform this very program. The singer includes both folk songs and modern compositions in her concerts. There is a list of "everepresent" songs in her repertoire. "Omon yor", for instance. The song begins in a slow tempo, like katta ashula: "Oh my brother, oh my brother from Andijan, Oh your beautiful eyes, my brother, Oh your sweet words, my brother". Then doira (frame drum) joins the accompaniment, and the music is now played with an increased tempo. Munojat sings such popular songs as "Tanovar", "Farghona Tong Otkuncha", as well as the songs composed by her teacher Shavkat Mirzaev. They are based on verses by Alisher Navoi, Chusti, Nodirabeghim, Furkat, Mukimi and Boborakhim Mashrab. Also, she performs Sufi songs about love to the Creator. The devotional Sufi music dates from the 14th century,

and it has already become a part of culture.

Talent requires much work. Munojat believes that a God-given talent is nowhere near enough without persistence, discipline and responsibility. Modern electronic devices allow pop singers to improve purity of sound and conceal husky, hoarse and trembling notes. Those performing magoms sing live and never resort to such tricks. They appear on the stage and sing in one breath, like a runner who has to cover all the distance - from start to finish. This can be achieved through training and many years of hard work. Six volumes of magoms ("Buzruk", "Rost", "Navo", "Dugokh", "Segokh", "Iroq") hold over 250 sections of instrumental music and songs. The conservatoire students, both instrumentalists and vocalists, have special classes twice a week and they should learn and master seven songs during the semester. The vocalists' repertoire is formed according to their voice range. Some students do not have very strong voices, but they grow into excellent teachers. They head ensembles and give classes. Similarly, not all of great coaches were great football players.

Microphones, instruments and... saucers. While performing, Munojat is dressed in the national dress and skullcap. Beautifully designed massive earrings add to her attire. Not every time fashionable headsets with wireless microphones match such costume. On the one side, they are convenient, because you do not bother yourself with holding a mike; on the other hand, to manipulate a traditional microphone is a matter of great skill. You have to control the distance and angle while singing. Interestingly enough, in old days, when there were no microphones, singers could "handle" the sound of voice with a saucer resonator raised to their mouse. The sound waves reached even those sitting in the very last row. The rhythm was maintained by tapping at the bottom of the saucer. As a rule, an instrumental ensemble consists of a doira, which sets the rhythm, a rubab (five-stringed lute), a gidjak (spike fiddle), and a dutar (two-stringed lute). The instruments can be added or replaced by a ney (flute), a chang (zither), a sato (bowed tanbur). Each member of the ensemble is skillful with several instruments, so he can play different instruments within one song.

Staging of a play at the Shirmonbulak school. Their literature teacher put a play on the stage. It was based on some literary work from the school curriculum. And all the parts, both male and female ones, were performed by the girls. The costumes were hired from the House of Culture. Young Munojat received the female lead. Even now she remembers how she learnt her part and songs, how they performed. It is a pity they have spoiled a film by exposure and there are no pictures left. They play developed Munojat's bent for art, and she could not imagine herself away from the stage. If she had chosen any other path, she would not have reached this dizzy pinnacle. Munojat is absolutely positive about that. The range of her voice is two octaves. She thinks she is an alto-mezzo-soprano. She remembers that the conservatoire professors wanted her to go to the opera department, but Munojat said "no".

Khan-atlas dress and Margarita's shoes. Shavkat Mirzaev, Munojat's teacher, told her: "When you appear on stage, do not try to strike the audience with a pretentious, bright and expensive costume. It is well enough, if it is comfortable for singing and мастерства участников. Уже не столько за победой приезжают, сколько за возможностью пообщаться с коллегами в неформальной обстановке.

Маком. Народная артистка Узбекистана Муножат Йулчиева – разносторонняя певица, но всемирную славу она приобрела как исполнительница макомов. Многовековой сложный жанр музыкального искусства требует силы и мощи голоса, отменных вокальных данных и высочайшего уровня мастерства. Всеми этими качествами обладает Муножат. Заслуженный артист Узбекистана Шавкат Мирзаев, человек, который огранил алмаз таланта Муножат в бриллиант, говорит: «Нет второго такого певца в стране, который был бы способен несколько часов вживую петь вокальные партии макомов». В Узбекистане и Таджикистане по праву гордятся тем, что макомы внесены в список нематериального наследия человечества ЮНЕСКО.

Концертная программа. Она состоит, по меньшей мере, из 15-16 песен и меняется в зависимости от аудитории. Подготовленным слушателям представляется более сложная программа: макомы и характерные для Ферганской долины песни «катта ашула». Надо сказать, что и в зарубежных поездках просят именно такую сложную программу. Включаются в концерт и народные песни, произведения современных композиторов. Есть перечень обязательных песен, которые входят во все программы. К примеру, песня «Омон ёр». Она начинается в медленном ритме, как ката ашула: «Жон укам, Андижонлик жон укам, омон ёр, / Сани шахло кузингданей, омон ёр, / Сани ширин сузингданей, омон ёр». А потом включается дойра и ритм ускоряется. Исполняются полюбившиеся народом песни: «Тановар». «Фаргона тонг откунча». песни учителя Шавката Мирзаева на стихи Алишера Навои, Чустий, Нодирабегим, Фурката, Мукими, Боборахима Машраба. Суфийские песни о любви к Создателю, которые исполняются с XIV века и уже стали частью культуры.

Над талантом надо неустанно трудиться. Данного природой таланта без упорства, дисциплины и ответственности недостаточно, считает Муножат. Современная электроника студий звукозаписи позволяет эстрадным исполнителям скрыть все дефекты звучания и лишние призвуки: сипы, хрипы, тремоляции. Исполнители макомов поют вживую, и такие ухищрения не работают. Они выходят на сцену, чтобы на одном дыхании спеть концерт, как бегун выходит на старт, чтобы пробежать всю дистанцию. Такое достигается подготовкой, многими годами упорного труда. Шесть томов макомов («Buzruk», «Rost», «Navo», «Dugoh», «Segoh», «Iroq») насчитывают свыше 250 инструментальных и вокальных разделов. Студенты консерватории, инструменталисты и вокалисты, два раза в неделю посещают спецуроки и должны освоить семь песен за семестр. Вокалистам подбирается репертуар по возможностям диапазона голоса. Есть студенты, у которых голос не так силен, но из них вырастают прекрасные педагоги. Они руководят ансамблями, преподают. Примерно так же, как не все великие тренеры были великими футболистами.

Микрофоны, инструменты и... блюдца. Муножат поет в национальном платье, в тюбетейке, с красивыми массивными серьгами. Не всегда под такую одежду подойдут модные нынче беспроводные головные микрофон-гарнитуры. Они, с одной стороны, удобны: вы не думаете, как держать микрофон, но, с другой стороны, управлять традиционным микрофоном тоже вопрос большого умения. Вы регулируете расстояние и угол при пении. Интересно, что в прежние времена, когда не было микрофонов, певцы умели управлять звуком при помощи блюдца-резонатора, поднесенного ко рту. Звуковые волны достигали до слушателя в самом последнем ряду. По донышку блюдца отбивался ритм. В ансамбль обычно входят: дойра. задающая ритм, рубаб, гиджак и дутар. Дополняться или заменяться могут инструменты на чанг, най, сато, танбур. Участники ансамбля - мультиинструменталисты и на протяжении одной песни могут сыграть на нескольких инструментах.





looks neat and tidy". Munojat recalls: "I first appeared on the stage in 1981. And I did not have a satin dress. One day before the concert I went home, to Andijan. I said to my mom: "I have to sing in Tashkent tomorrow". My mom got three or four meters of khan-atlas, and my aunt spent the whole night cutting and sewing my costume. I came back to Tashkent and found out that a pair of sandal was my only footwear. I began asking my fellow students, but nobody had shoes of size 39. Only one Uygur girl named Margarita had shoes of my size. So, I appeared on the stage in her shoes. I sang my song, but the audience did not let me go, applauding. Meantime, all the participants had to make their entrance, and barefooted Margarita was standing within. I dashed to her and rushed back to the stage in my unbuckled sandals. People were more unassuming then. Now female singers manage to change several sets of dresses within a concert".

Shavkat Mirzaev, her teacher and mentor. He was the son of the famous musician and composer Mukhammadjon Mirzaev. In 1936, at the age of 23, Mukhammadjon bought a broken rubab from a tightrope walker named Mamat Okhun. He restored the instrument and introduced it into his ensemble. Thus the history of the "Tashkent rubab" commenced. While still a teenager, Shavkat Mirzaev joined his father's ensemble. They performed together with such legendary masters of Uzbek art of singing as Djurakhon Sultanov and Mamurjon Uzokov. He learnt much from them: how to compose music, or draw up the concert programs. The creative development of Munojat Yulchieva is based on traditions of Mamurjon Uzakov's school of music. Her teacher kept saying: "Do not copy anyone; you have your own perception. Let your voice sound in its own way". Paying tribute to her teacher's teacher, Munojat performs songs composed by Mamurjon Uzokov: "Yor Istab", "Musta'zod", "Hey, Dilbarim Jonim",

"Airulmasun", "Naylayin", "Figonkim", "Yakka bu Farghonada" and more.

Geographical map. Munojat gave concerts in Austria, Belgium Brazil, China, England, Estonia, Finland, France, Germany, Holland, Hungary, India, Italy, Japan, Jordan, Morocco, Norway, Pakistan, Russia, South Korea, Spain, Switzerland, Tunisia, Ukraine and USA. Her dream is to sing in the concert halls of Australia and Canada. However, Theatre de la Ville (France) is her best loved place, from which her way to the musical world has begun. Munojat's attitude to this magical stage is very special, since the most famous top-level singers have performed here.

The New Year. Munojat Yulchieva says: "When my children were young, Father Frost and Snow Maiden used to visit them leaving their presents under the New Year's tree. The children are grownups now, but we still maintain the tradition to celebrate the New Year in the family circle. Wherever we are, we gather round the festive board on the New Year's Eve and wish each other every happiness. We are planning new concert programs for the year 2016. The time has come to record an album, for which our audience is looking forward. My New Year wish to your readers is very simple. Let your flights be safe, let your business trips, tourist travels or pilgrimages be fruitful. Let you be a success in every way and always".

Bakhtiyor NASIMOV Photos by Ernest KURTVELIEV, Anvar ILYASOV



Пьеса в школьном актовом зале Ширмонбулака. Учитель литературы ставил пьесу по одному из произведений учебной программы. Причем все роли, мужские и женские, исполняли девочки. Костюмы взяли в Доме культуры напрокат. Юной Муножат дали главную женскую роль. Как сейчас помнит: как разучивала песни, как выступали. Жаль, фотопленку засветили при проявке и не осталось снимков. Именно с той пьесы появилась тяга к сцене, и Муножат уже не представляла себя вне искусства. Уверена, если бы даже и выбрала другую стезю, то вряд ли достигла таких высот. Муножат обладает голосом в две октавы. Относит себя к альт-меццо-сопрано. Вспоминает, как в консерватории ее хотели перевести на оперное отделение, но Муножат отказалась.

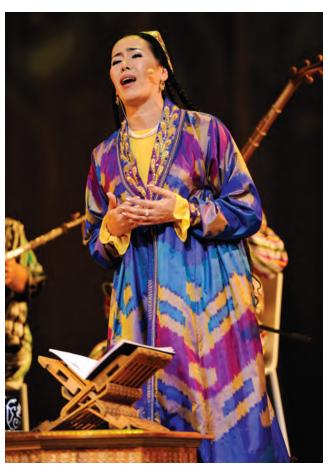
Платье из хан-атласа и туфельки Маргариты. Наставник Муножат Шавкат Мирзаев говорил ей: «Не старайтесь поразить выходом на сцену в вычурном и блестящем дорогом сценическом костюме. Достаточно того, что он будет вам удобен для пения и аккуратен». Муножат вспоминает: «Впервые на сцену концертного зала я вышла в 1981 году. А у меня нет атласного платья. За день до выступления поехала домой, в Андижан. Маме говорю: «Мне нужно выступать завтра в Ташкенте». Мама достала три-четыре метра ханского атласа, а тетушка, мамина сестра, всю ночь кроила и шила сценический костюм. Вернулась в Ташкент, а из обуви у меня только простенькие сандалии на застежке. Спрашиваю у сокурсниц – ни у кого нет моего, тридцать девятого, размера. Только у одной девушки-уйгурки по имени Маргарита оказалась такая же нога. Вышла петь на сцену в ее туфлях. Спела, а меня не отпускают со сцены, аплодируют. Тем временем нужно всем участникам выходить, а за сценой Маргарита босиком стоит. Я быстро метнулась к ней и выскочила обратно в сандалиях с расстегнутыми ремешками. Раньше люди попроще были. Сейчас певицы за время концерта успевают переменять несколько комплектов».

Шавкат Мирзаев, учитель и наставник. Сын знаменитого музыканта и композитора Мухаммаджона Мирзаева, который в возрасте 23 лет, в 1936 году, купил у канатоходца по имени Мамат Охун разбитый рубаб. Отец восстановил инструмент и впервые ввел в ансамбль. Так началась история «ташкентского рубаба». Шавкат Мирзаев играл в ансамбле отца уже подростком. Они выступали совместно с такими легендарными мастерами узбекского вокального искусства, как Джурахон Султанов и Мамуржон Узоков. Многому у них научился: сочинять мелодии, составлять концертные программы. Творческий путь Муножат продолжает традиции музыкальной школы Мамуржона Узакова. Учитель всегда говорил Йулчиевой: «Не подражайте никому – у вас есть собственное звучание. Пусть голос ваш звучит по-своему». Как дань уважения учителю учителя, есть в репертуаре Муножат песни Мамуржона Узакова: «Ёр истаб», «Муста'зод», «Эй, дилбари жононим», «Айрулмасун», «Найлайин», «Фигонким», «Якка бу Фаргонада» и другие.

Географическая карта. Голос Муножат звучал в таких странах, как Австрия, Англия, Бельгия, Бразилия, Венгрия, Германия, Голландия, Индия, Иордания, Испания, Италия, Китай, Марокко, Норвегия, Пакистан, Россия, США, Тунис, Украина, Финляндия, Франция, Швейцария, Эстония, Южная Корея и Япония. Ее мечта – выступить в концертных залах Австралии и Канады. Но самой любимой сценой остается зал «Театра Де Ля Виль» (Theatre de la Ville) во Франции, с которого началось ее шествие по мировым сценическим площадкам. Муножат по-особому относится к волшебной сцене, на которой выступали исполнители высочайшего уровня.

Новый год. Муножат Йулчиева: «Когда дети были маленькие, к ним конечно же приходили Дед Мороз со Снегурочкой и оставляли подарки под елкой. Дети повзрослели, но традиция новогоднего праздника, как семейного, осталась. Кто бы где ни был, вечером 31 декабря собираемся за праздничным столом, желаем друг другу всего светлого в наступающем году. В 2016 году планируем новые концертные программы. Пора наконец заняться и записью музыкального альбома, которого так ждут слушатели. А новогоднее пожелание читателям журнала очень простое. Пусть ваши полеты будут благополучными, поездки - деловая ли это командировка, туристическое путешествие или паломничество - плодотворными. Чтобы все и всегда вам удавалось».

Бахтиёр НАСИМОВ Фото Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА, Анвара ИЛЬЯСОВА



### THE TUBETEIKA.

## The Small Universe on the Head



## ТЮБЕТЕЙКА.

Маленькая Вселенная на голове

### ARTS AND CRAFTS OF UZBEKISTAN ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА



The Uzbek tubeteika is internationally recognizable and deservedly popular. Made by dexterous women proficient at needlework, they embellish expositions of many museums. The art lives on, though born many centuries ago, and traditions of making tubeteikas are carefully passed on from one generation to another.

Irina Bogoslovskaya is a Ph.D. in Art History and a Member of the Uzbek Academy of Arts. She is also the author of several articles about arts and crafts of Uzbekistan. In co-authorship with Larisa Levteyeva, she wrote a book entitled "Tubeteikas of the 19th and 20th centuries Uzbekistan". We now bring forward an informative story about the history of the tubeteika, a colorful and unique item of traditional handicrafts.

Тюбетейки Узбекистана узнаваемы во всем мире и заслуженно пользуются широкой популярностью. Созданные умелыми руками мастериц, они украшают экспозиции музеев мира. Рожденное многие века назад искусство продолжает свою жизнь, и традиции создания тюбетейки бережно передаются из поколения в поколение.

Кандидат искусствоведения, член Академии художеств Узбекистана Ирина Богословская – автор ряда статей о декоративно-прикладном и изобразительном искусстве Узбекистана. В соавторстве с Ларисой Левтеевой Богословская выпустила книгу «Тюбетейки Узбекистана XIX-XX веков». Предлагаем вниманию читателей познавательный рассказ об истории такого яркого и уникального предмета искусства, как тюбетейка.



#### THE PHENOMENON OF THE TUBETEIKA

Tubeteika is a hard little skullcap on the lining. It is a traditional element of the Uzbek national costume. Indirect evidences of tubeteika-like headdresses worn in ancient times have been found in sculpture, wall-paintings, on terracotta figurines of that period, as well as in oriental miniature paintings of medieval Islam.

Initially, skullcaps were mainly a male headgear. They were conical in shape and had a wide fringe "kulokh". Such skullcaps were worn under a turban. Starting from the 1920s, the shapes of tubeteikas change and become more diverse: peaked, conical, hemispherical, round and tetrahedral. A skullcap assumes its conical form being folded in a special way immediately after the making of it has been finished. As a result, a skullcap appears to be divided into four sectors. Each of two opposite sectors takes the form of a triangle, whereas the other two are folded in half and tucked between the two tri-

#### ФЕНОМЕН ТЮБЕТЕЙКИ

Тюбетейка – твердая шапочка на подкладке, традиционный элемент национального костюма народов Узбекистана. Косвенное подтверждение существования уже в глубокой древности головных уборов, напоминающих тюбетейки, мы находим в скульптуре, настенной живописи и терракотовых статуэтках. Позднее, в период мусульманского средневековья, – и в восточной миниатюре.

Первоначально тюбетейки были преимущественно мужским головным убором. Они имели конусообразную форму с широкими бортами «кулох» и поддевались под чалму. Начиная с 1920-х годов формы тюбетеек меняются, становятся более разнообразными: островерхими, полусферическими, круглыми и четырехгранными. Конусообразная форма придавалась особым приемом складывания, сразу же по завершении процесса изготовления. Шапочка оказы-



angle-shaped parts. A slightly wetted new skullcap is next put under a press for it to take a tetrahedral form.

Tubeteikas are classified by types; men, women, children (boys, girls and babies) and old men. Old women do not wear tubeteikas.

#### THE ART OF EMBROIDERING TUBETEIKAS

Tubeteikas were made of fabrics, which in most cases were embroidered with silk threads, spun gold or silver. Embroideries on a black background appeared and became popular mainly in Tashkent and partially in Ferghana in the late 19th and early 20th centuries. The fact was that Russia imported a wide range of dark-colored and black fabrics to Central Asia. The male tubeteikas were made of black sateen or velvet; the female tubeteikas were made of colorful silks, velvet and brocade. During the hot summer months, children used to wear white tubeteikas typically knitted from cotton. They were quite suitable for putting in a child's pocket and, if required, for submerging them in water in order to freshen up a child's head.

Since olden times, the art of embroidering tubeteikas has been the prerogative of women. Moreover, the overwhelming majority of patterns were created by women. The most gifted embroiderers called "kalamkash" or "chizmakash" were involved

During the hot summer months, children used to wear white tyubeteikas typically knitted from cotton. They were quite suitable for putting in a child's pocket and, if required, for submerging them in water in order to freshen up a child's head.

with ink or Chinese ink right on a fabric prepared for making skullcaps. Thin and sharp reeds "kalam" were used for this purpose.

Before the 1880s, loosely spun silk threads of local make were used for embroidering. Natural dyes of deep, pastel and iridescent hues were applied to dye the threads. Later on, the natural dyes gave up their place to aniline ones. In their turn, the aniline dyes were replaced by nonfading indanthrene dyes at the beginning of the 20th century.

Techniques and types of stiches, which were and are used in embroidering, are notable for their diversity. The "bosma" stich, also known as the "suzane" stich, is popular in most regions. Other techniques are "kanda-hayol", "khomduzi", "yurma", and famous "iroki" embroidery of Shakhrisabz.

#### THE LANGUAGE OF ARTISTIC SYMBOLS

Tubeteikas made in the regions with different natural and geographical conditions vary in their form, ornament and artistic symbols.

Floral motifs are mainly represented by flowers (roses, irises, carnations, tulips, cockscombs, apple blossoms); fruit (pomegranates, cherries, almonds, pepper pods, poppy heads); and leaves of every description. The almond-shaped motif (bote) also refers to the symbols of fertility and life. Due to its shape, it is interpreted in Uzbekistan as "bodom" - almonds. The thinner and longer shapes are called "kalampir" - pepper pods.

Floral patterns are often supplemented with colorful birds. Birds can also serve as the main pattern of an ornamental motif. As a rule, they are pheasants, roosters, and nightingales "bulbul". The patterns of birds are showy and decorative; stylistically, they are in complete harmony with the ornament itself. The birds' images are conventional, though quite recognizable. The bird is a widespread and traditional motif of the Uzbek visual arts. The ideal of happiness is mainly associated with the bird. There is an old popular belief in Uzbekistan: if a bird lands on your head, it will make you happy. For this reason, a fragment of the bird's body, resembling remotely a pepper pod, became an important decoвалась разделенной на четыре сектора, из них два противоположных образовывали треугольник, а два других заправлялись под них, перегибаясь вдвое. В таком виде новую тюбетейку, слегка увлажнив, ставили под пресс, придавая четырехгранную форму.

Тюбетейки различают по типам: мужские, женские, детские (в том числе для мальчиков, девочек, грудных детей), для стариков. Женщины пожилого возраста тюбетеек уже не носили.

#### ИСКУССТВО ВЫШИВАНИЯ ТЮБЕТЕЕК

Шили тюбетейки из материи, которую в большинстве случаев украшали вышивкой шелковой нитью, золотой и серебряной канителью. Вышивки по черному фону появились и вошли в быт главным образом в Ташкенте и отчасти в Фергане еще с конца XIX – начала XX вв., чему способствовал широкий выбор темных, в основном черных, тканей, завозимых в Среднюю Азию из России. Мужские тюбетейки изготавливали из черного сатина, бархата, женские – из разноцветного шелка, бархата и парчи. В жаркое летнее время дети носили белые нитяные, вязаные тюбетейки, очень удобные, так как их можно было поместить в детском кармашке, а в пути намочить в любом источнике и освежить голову ребенка.

Искусство вышивания тюбетеек издавна находилось в основном в руках женщин, ими же создано подавляющее большинство узоров. Над узорами вышивки работали особо одаренные художницы-рисовальщицы, называемые «каламкаш» или «чизмакаш». Узоры создавались и наносились прямо на подготовленную ткань чернилами или тушью при помощи тонко отточенной камышинки «калам».

До 80-х годов XIX в. вышивальными нитями служил местный шелк слабого прядения, окрашенный натуральными красителями глубоких, мягких, переливчатых тонов. Затем натуральные краски были заменены непрочными анилиновыми, а позже, в начале XX в., – невыгорающими индатреновыми красками.

В жаркое летнее время дети носили белые нитяные, вязаные тюбетейки. Очень удобные: их можно было поместить в детском кармашке, а в пути намочить в любом источнике и освежить голову ребенка.

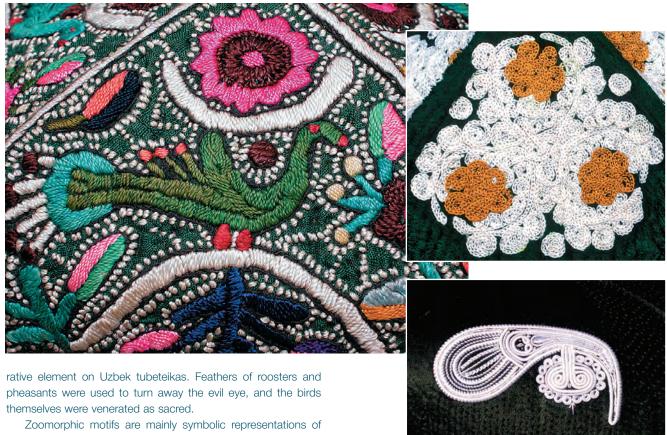
Технические приемы и виды швов, которые использовались и широко используются в настоящее время при вышивании тюбетеек, отличаются значительным разнообразием. В большинстве районов применяется шов «босма», известный и под названием «сюзанного». Различают также техники «канда-хаёл», «хомдузи», «йурма» и знаменитую шахрисабзскую вышивку «ироки».

#### ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СИМВОЛИКИ

Тюбетейки, созданные в районах с различными природно-географическими признаками, различаются формой, орнаментом и знаками художественной символики.

Среди цветочных мотивов распространены цветы (роза, ирис, гвоздика, тюльпан, петушиный гребешок, цветок яблони), плоды (гранат, вишня, миндаль и стручок перца, головка мака) и листья самых различных форм. К области символики плодородия и жизни относится миндалевидный мотив (ботэ). В Узбекистане из-за своей формы он обозначается как «бодом» – миндаль. Более тонкие и вытянутые формы носят название «калампир» – стручковый перец.





horns as an embodiment of strength, courage and protection.

The circle is another widespread element of the tubeteika's ornament. It symbolizes cosmos, cyclicity of the time, the Sun and the echoes of pagan worship of primordial gods.

#### EACH REGION HAS ITS OWN STYLE

There are six regional styles of tubeteikas, which are Tashkent, Ferghana, Samarkand, Bukhara, Kashkadarya-Surkhandarya and Khorezm-Karakalpak. Each group is based on common stylistic features, ornamental motifs and sematic concepts. At the same time, each group has its own varieties with distinct local peculiarities. Sometimes, local peculiarities of embroidery were so strong that they allowed identifying the owner's birthplace without fail.

The appearance of specific types of tubeteikas in different regions of Uzbekistan was caused by different natural conditions and the ethnic composition of the population, as well as by the

The appearance of specific types of tubeteikas in different regions of Uzbekistan was caused not oly by different natural conditions and the ethnic composition of the population, but also by artistic traditions and the general level of economy and culture.

historical development of artistic traditions and the general level of economy and culture.

The Tashkent tubeteikas were notable for a wide variety in styles and types, what in no small measure was the result of the mixed ethnic composition of the city population. Various artistic styles, new technique, new ways of embroidery are developed here and spread to other regions of Uzbekistan.

Some of the Tashkent tubeteikas are embroidered in the "chakmatur" technique. Their background is stitched with small dots forming squares. The dots are always embroidered with white threads.

From the artistic point of view, the "kizil gul" (red flower) tubeteika is one of the most impressive varieties of Uzbek skullcaps. It is decorative and showy; its crimson rosette in combination with green leaves of different tints looks lovely against a lightgreen or white background which sets off the rosette beautifully. The cap band is trimmed with pitch-black velvet. The tubeteikas decorated with beadwork on velvet are also of interest.

The earliest known tubeteikas were made in Chust, Andijan, Marghilan and Kokand - the towns of the Ferghana Valley. When folded, they take a shape of a triangle. The names of these tubeteikas are added with the names of the towns they come from: "tus duppi", "go'gon nuskha", "andijon nuskha" and more. Tubeteikas with such names are strictly for men now.

The female tubeteikas from Marghilan are notable for their flamboyant colours. Their embroidery pattern is divided into four

Растительные узоры часто оживлялись изображениями ярких пестрых птиц. Птицы могли составлять и основной узор орнаментального мотива. В основном это изображения фазана, петуха, соловья «булбул». Фигурки птиц решаются ярко, декоративно, они органичны и едины по своему стилю с орнаментом. Трактуются они условно, но вполне узнаваемы. Птица – распространенный и традиционный мотив изобразительного искусства в Узбекистане. С птицей связаны представления о счастье. Существует старинная примета: птица, сев на голову человека, сделает его счастливым. Потому-то в оформлении тюбетеек и стали изображать часть тела птицы, отдаленно напоминающую стручок перца. Петушиные и фазаньи перья применяли для защиты от сглаза, а сами эти птицы считались священными.

Среди зооморфных мотивов используется изображение символа, например, мотив рогов, олицетворявших силу, мужество, защиту.

Распространенный элемент орнамента тюбетейки - круг, символизирующий космос, цикличность времени, Солнце и отдаленное эхо языческого поклонения первобытным богам.

#### У КАЖДОГО РЕГИОНА СВОЙ СТИЛЬ

Различаются шесть основных местных групп тюбетеек: ташкентская, ферганская, самаркандская, бухарская, кашкадарьинско-сурхандарьинская и хорезмско-каракалпакская. В основе каждой группы лежат общие стилевые особенности, мотивы орнамента и понимание их семантики, хотя в отдельных разновидностях каждого типа наблюдаются достаточно четкие местные отличия. Локальные особенности порой были выражены настолько сильно, что именно по головному убору определяли принадлежность человека к той или иной местности.

Появление самобытных типов тюбетеек в раз-

личных регионах Узбекистана вызвано не только различиями в природных условиях или в этническом составе населения, но и исторически сложивПоявление самобытных типов тюбетеек в различных регионах Узбекистана вызвано не только различиями в природных условиях или в этническом составе населения, но и исторически сложившимися художественными традициями, общим уровнем развития хозяйства и культуры.

шимися художественными традициями, общим уровнем развития хозяйства и культуры.

Тюбетейки Ташкента отличались разнообразием стилей и типов, что в немалой степени было связано с пестрым этническим составом населения города. Здесь разрабатываются отсюда распространяются по другим областям Узбекистана многообразные художественные стили, новая техника, новые вышивальные приемы.

Некоторые из ташкентских тюбетеек вышиты техникой «чакматур», их фон зашит мелкими точками, образующими клеточки. Точки эти всегда вышиваются белым цветом.

Тюбетейка «кизил гул»(красный цветок) – одна из наиболее интересных в художественном отношении разновидностей узбекских тюбетеек. Она декоративна, ее отличает жизнерадостный, яркий, сочный колорит, в котором малиновые тона розетки сочетаются с зелеными разных оттенков листьями и теплым, светло-зеленым или белым фоном, оттеняющим розетку. Околыш обшит бархатом глубокого черного цвета. Интересны тюбетейки, шитые по бархату бисером.

В городах Ферганской долины: Чусте, Андижане, Маргилане и Коканде изготовлены наиболее ранние по своей истории и происхождению тюбетейки. Имея в верхней





parts, and its poetic name "chamanda gul" can be translated as "flowers on the lawn".

Samarkand's skullcaps

Тюбетейки Самарканда

The Kokand tubeteikas are distinguished by their wide variety. Among them, "og par" (white feather) deserves special attention. The ornament consists of double "bodoms" embroidered in four sectors with white silk threads on a black or green background. Tubeteikas ornamented with the pepper pod motif are also of interest.

The Samarkand skullcaps are characterized by sophistication and diversity of their patterns, by moderateness and noble harmony of coloring. The tubeteikas made in the 20th century look very expressive, if we mean their coloristic component. "Qalpoq", a male skullcap of Samarkand, consists of a round upper part and straight cap band. The cap band used to be trimmed with the "tesma" braid. Qalpog is always guilted and lined.

Throughout the centuries, the tubeteika as a headgear has changed into the tubeteika as a part of the Uzbek national culture and mode of life. The tubeteika goes along with a person all his life: through thick and thin.

ed with the "chor gul" (four flowers) ornament embroidered on black sateen.

The female tubeteikas made of silvery-white or gilded brocade deserve our attention. Black strips decorated with embroidery divide their upper part into four sectors in a diagonal direction. Each sector is embroidered with little blossoming

The golden-embroidered "kallapushi zarduzi" is a specific variety of the Bukhara skullcaps. In the past, it was an element of the grand people's costume. At present, such tubeteikas are a must-have component of the bridal attire or the boy's costume on the occasion of circumcision. The golden-embroidered tubeteikas of Bukhara are famous for a wide variety of ornamental motifs. The patterns are characterized by slightly-raised texture, thus creating an additional decorative effect.

Surkhandarya and Kashkadarya are the southernmost provinces of Uzbekistan. They border on Tajikistan and Turkmenistan, and such neighborhood has left its imprint upon the nature of local tubeteikas. In these parts, round, spherical skullcaps are embroidered with silk threads of bright contrasting colors.

The "ghilam duppi" (carpet tubeteika) is very popular in Kitab and Shakhrisabz. Such skullcaps are cone-shaped, and their bright multicolor pattern is a combination of many differ-

The old floral pattern "yor andar quchoq" ("a sweetheart in his embrace") is a sort of similar patterns widely spread in Uzbekistan. The image of a girl resting in the arms of her beloved is represented by one vegetable element twining around another one.

ся имя города, где они созданы: «тус дуппи», «кукон нусха», «андижон нусха» и т.д. Тюбетейки с такими названиями в настоящее время носят только мужчины.

Женские тюбетейки Маргилана отличаются особой яркостью и многоцветностью. Они имеют четырехчастную композицию узора, который носит поэтическое название «чаманда гул» – цветы на лужайке.

Большим разнообразием отличаются кокандские тюбетейки. Среди них выделяются «ок пар» (белое перо) – вышивка белым шелком на черном или зеленом фоне в четырех секторах парными «бодомами» и тюбетейки, орнаментированные мотивом стручка красного перца.

Для тюбетеек Самарканда характерны тонкость и многообразие узоров, сдержанность и благородство гармоничной расцветки. Тюбетейки, изготовлявшиеся в XX в., отличаются выразительностью цветовых сочетаний. Мужская самаркандская тюбетейка «калпок» состоит из круглой макушки и прямого околыша. Снизу шапочка окантовывалась тесьмой. «Калпок» всегда простеган и имеет подкладку.

Своеобразны нарядные тюбетейки, черный фон которых сплошь зашит белыми полосками, имитирующими арабские надписи или образцы тесьмы «джияк». Есть тюбетейки, где на черном сатине вышит орнамент «чор гул» (четыре цветка).

Из женских тюбетеек выделяются тюбетейки из светлой серебристой или позолоченной парчи. Их верх четко разграничен по диагонали на четыре сектора вышитыми черными полосками. Каждый сектор расшит цветущими кустиками.

Тюбетейка за многие века превратилась не просто в головной убор, но стала частью культуры и быта народов, населяющих Узбекистан. Тюбетейка сопровождает человека на протяжении всей его жизни – и в минуты радости, и в минуты печали.

го костюма и наряда мальчика по случаю обрезания. Золотошвейные бухарские тюбетейки отличаются богатством орнаментальных мотивов. Узор тюбетейки выделяется своей рельефностью, создавая тем самым дополнительный декоративный эффект.

Самые южные области Узбекистана - Сурхандарья и Кашкадарья граничат с Таджикистаном и Туркменистаном, что наложило свой отпечаток и на характер тюбетеек. Круглые, шароподобной формы тюбетейки вышиваются здесь ярко контрастными шелковыми нитками.

В Шахрисабзе и Китабе получила распространение «гилам дуппи» (ковровая тюбетейка). Характеризуется своеобразной конической формой, ярким многоцветным узором, в котором сочетаются множество разнообразных мотивов.



Ferghana Valley skull-Тюбетейки Ферганской долины



At the end of the 19th and the beginning of the 20th century, the male population of Khorezm used to wear linen caps "takyya" under their fur hats. The men put takyya ("takhya" or "taykha" in the Khorezmian dialect) on clean-shaved heads. The first type of old Khorezmian male tubeteikas appeared even earlier. It consisted of the cap band "yetik" and the top "tepa". The top was cut in the form of a circle, of which one sector was cut out in order to shape the skullcap like a cone. The second type also consisted of the cap band and the disk called "kush" (double). It was usually made of red silk with free designs. The disk was divided into four parts, each being folded twelve times ("un ikki say" – twelve rivers).

The female tubeteikas of Khorezm were entirely covered with the jewelry: "kashine" was worn round the skullcap; "yarim oy" (crescent) was placed in the middle of the forehead; "bodom oy" (almond moon) adorned both temples; the skullcap top was covered with the "takhya-duzi" plate; the many-tier "shokila" adornment, also fixed at the temples, hung downward from the temples to the breast.

The Karakalpak tubeteikas were dome-like; its top consisted of four quilted and stitched parts sewn together. The cap band was decorated with a pompon made of silk threads. The male tubeteikas had only one pompon "popuk", whereas the girls' headdresses were embellished with several pompons. The elderly men and women used to wear "takyya" under their turbans ("zhaulyk", "bosorau"). When they stayed inside in winter, or when they went out in summer, it was quite enough for them to wear only tubeteikas. Young men and girls put on skullcaps made of a local fabric or plush of blue or green color. Old people and children wore unornamented white tubeteikas.

#### AN INTEGRAL PART OF CULTURE

Throughout the centuries, the tubeteika has transformed from a conventional headgear into a part of the Uzbekistan national culture and mode of life. The tubeteika goes along with a person all his life: through thick and thin. There are many proverbs relating to tubeteikas. Some of them are philosophical: "Where there is a head, there is a tubeteika" and "There is a human under each tubeteika"; others are humorous: "If there is nobody to talk to, talk to tubeteika".

The art of embroidering skullcaps inherits the richest traditions which have been formed in the centers of applied arts of Uzbekistan throughout many centuries and which are inseparably linked with the life and customs of people. It is no mere chance that decorative elements inherent in ancient traditions of the Uzbek embroidery evoke our admiration for their artistically perfect form and color. They reflect the real world, serve as a tool of cognition and reproduce the infinite variety of the Universe.

Irina BOGOSLOVSKAYA
Photos by autor, Liliya NIKOLENKO, Bakhtiyor NASIMOV

Старинный узор «Ёр андар кучок» («возлюбленная в объятиях») носит цветочный характер и представляет собой вариант узоров, распространенных в Узбекистане, с аналогичным названием. Образ возлюбленной в объятиях пластически передан через изображение одного растительного элемента, охваченного другим.

Интересны в художественном отношении и отличаются ярким своеобразием тюбетейки Байсуна, где выделяется круглая тюбетейка «пилтадузи» (вышивка по стежке), с ребристо-гофрированной поверхностью.

Мужчины *Хорезма* в конце XIX в. – начале XX в. надевали под меховую шапку, на гладко выбритую голову, шапочку из ткани - «такыя», в хорезмском произношении - «тахья», или «тайха». Первый тип старинной хорезмской мужской тюбетейки, более ранний, состоял из околыша «етик» и макушки «тепа», выкроенной в виде круга, из которого для придания шапочке конусовидной формы вырезался сектор. Второй тип также состоял из околыша и донца, он назывался «куш» (двойной). Его шили из цветного, обычно красного с разводами шелка. Донце делилось на четыре части, каждая складывалась 12 раз («ун икки сай» – двенадцать речек).

Женские хорезмские тюбетейки сплошь покрывали ювелирные украшения: вокруг тюбетейки надевалось «кошине»; на лбу помещался «ярим ой» (полумесяц); на висках «бодом ой» («миндальная луна»); сверху тюбетейка закрывалась пластинкой «тахья-дузи»; на висках крепилось также многоярусное височно-нагрудное украшение «шокила».

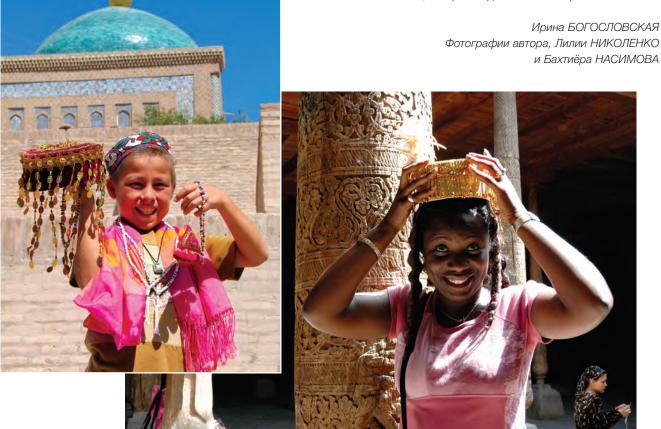
Тюбетейки у каракалпаков – куполообразной формы, верх сшивался из четырех частей и обычно был стеганым простроченным мелкими стежками. К околышу прикреплялся помпон из шелковых нитей. На мужских тюбетейках был один помпон «попук», на девичьих - несколько. Пожилые мужчины и женщины носили «такыя» под тюрбаном («жаулык», «басорау»). Зимой в помещении и летом на улице они могли ходить и в одной только тюбетейке. Парни и девушки носили тюбетейки из местной ткани или плюша синего или зеленого цвета, старики и дети надевали белые неорнаментированные тюбетейки.

#### НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ КУЛЬТУРЫ

Тюбетейка за многие века превратилась не просто в головной убор, но стала частью культуры и быта народов, населяющих Узбекистан. Тюбетейка сопровождает человека на протяжении всей его жизни: и в минуты радости, и в минуты печали. О тюбетейках есть немало народных пословиц. От философских: «Была бы голова цела, тюбетейка найдется» и «Под каждой тюбетейкой есть человек» до шутливой «Не с кем поговорить - обратись к тюбетейке».

Искусство вышивки тюбетеек наследует богатейшие традиции, которые сложились в центрах декоративно-прикладного искусства Узбекистана на протяжении многих столетий и тесно связаны с жизнью и обычаями народа. Не случайно вызывающие восхищение совершенством формы и цвета элементы декора, встречающиеся в бережно сохраняемой древней художественной традиции узбекского вышивального искусства, отображают реальный мир, служат его своеобразным познанием, воспроизведением многообразия Вселенной.

> Фотографии автора, Лилии НИКОЛЕНКО и Бахтиёра НАСИМОВА



# A Ticket to the History OF THE STONE CITY



## Билет в историю **КАМЕННОГО ГОРОДА**

#### THROUGH THE LENS: TASHKENT, UZBEKISTAN ЧЕРЕЗ ОБЪЕКТИВ: ТАШКЕНТ, УЗБЕКИСТАН

Tashkent. The city has everything you could only wish for – crowded and noisy bazaars, quiet side streets and boulevards perfectly suitable for walking, tradition and modernity. The capital city is attractive in any season of the year. It is equally attractive from the height of a double-decker bus. You can see such buses in London, Berlin or New York. A tourist component of these megalopolises now tours the streets of the sunny capital of Uzbekistan.

Ташкент. Сколько он таит в себе! Эти шумные базары и прогулки по тихим улочкам и бульварам, одновременно древний и современный – город контрастов. Столица удивительна в любое время года. Интересна она и с высоты двухэтажного автобуса – даблдекера\*. Такие можно увидеть в Лондоне, Берлине или Нью-Йорке. Туристическая частичка этих мегаполисов курсирует теперь и по солнечной столице Узбекистана.



There are both children and adults among the passengers. We set off for Tashkent City Tour. Besides tourists, there are a lot of Tashkent-born people. The interest to the native city is reinforced by their curiosity – how is it to look down the city from a ten feet height? The travel company Aznur Travel Ltd. gives such chance to anyone.

The double-decker is waiting for its passengers near the hotel *Uzbekistan*. Two guides accompany our group. At the same time, the sight-seeing tour is supplemented with the audio comments in eight languages. Those preferring the audio-tour can put on a pair of earphones and



Среди пассажиров есть и дети, и взрослые. Отправляемся в путь по маршруту «Tashkent City Tour». Наряду с туристами есть и те, кто прожил здесь всю жизнь. Интерес к родному городу подкреплен еще и любопытством – как это смотреть на город с высоты около трех метров? Туристическая компания ООО «Aznur travel» предоставляет такую возможность.

listen to the voice speaking Uzbek, Russian, English, German, French, Chinese, Japanese and Spanish. The beautiful landscape outside the bus adds to the story about Tashkent which has acquired the status of the capital city since 1930. Tashkent is known under other names too. They are Chach, Shash and Binket. Tashkent means "Stone City". According to legend, the city got its name because of unbending spirit of its residents: they never surrendered their city and never opened the city gate for the conquerors.

Architectural monuments of different epochs are scattered across the capital like oriental pearls. They shine brightly as if saying: "Look at us!". The Hotel Uzbekistan, a starting point of the city tour, is built in the shape of an open book. Let us continue "reading" the architectural peculiarities of the Tashkent buildings. Here are two towers with chiming clocks - two similar structures erected by analogy with "kosh".

The history of the Tashkent bazaars goes back to ancient times. We are now driving along Amir

Temur Avenue. Single-storey houses, which once stood on both sides of the road, gave place to high-rise buildings - apartment houses, hotels, shops. The Alay bazaar is on our right. People say it existed in the time of the Great Silk Road, and merchants delivered their best goods here. Ripe and juicy fruit and fresh vegetables used to be brought straight from the Alay Mountains, which gave the name to the bazaar.

Mahallas, traditional residential quarters, are another historical symbol of the city. They are still cozy and charming. We are driving along narrow streets lined with one- or two-storey houses. As before, the mahalla residents celebrate holidays together and have respect for traditions. Our audio-guide says that khashar, unpaid collective work in favor of one of the mahalla residents, is one of them. The mahalla dwellers get together to beautify their premises and streets, to plant trees and flowers. For instance, the Mukimi Musical Theatre was constructed owing to khashar. We will have a chance to see the Theatre en route.

Since time immemorial, the Navruz holiday has been a symbol of unity, because it brings together people of many different nationalities. Navruz means "a new day", and it is celebrated on March 21. While welcoming "the dawn of the year", people sing songs and dance. Sumalyak, a









Даблдекер ждет пассажиров возле гостиницы «Узбекистан». С нашей группой едут двое гидов-сопровождающих. Вместе с тем аудиоэкскурсия идет на восьми языках – из наушников во время пути звучит голос на узбекском, русском, английском, немецком, французском, китайском, японском и испанском. Сменяющийся за окном пейзаж дополняет рассказ том, что Ташкент впервые получил статус столицы только в 1930 году. Знали его под другими названиями – Чач, Шаш, Бинкет. Имя Ташкент, что означает «каменный город», он получил благодаря характеру жителей. По преданию, они никогда не открывали ворот перед завоевателями.

Перед глазами проносятся архитектурные памятники разных времен, как жемчуг, разбросанные по столице. Переливаются, блестят, будто говорят: присмотритесь к нам. Тот же пункт, от которого мы отъехали, – гостиница «Узбекистан» построена в виде раскрытой книги. Продолжаем «читать» архитектурные особенности зданий. К примеру, куранты – два похожих строения, возведены по типу «кош».

Что здесь сохранилось с давних времен, так это базар. Проезжаем проспект Амира Темура. Некогда одноэтажный город сменила панорама высоток – дома, гостиницы, магазины. С правой стороны Алайский базар. По одной из версий, он существует еще со времен Великого шелкового пути и именно сюда купцы привозили лучшие товары. Спелые и сочные фрукты, свежие овощи спешили доставить прямиком с гор Алая, по названию которых и получил имя этот рынок.

Еще один исторический символ города — сохранившие свое уютное очарование традиционные жилые кварталы — махалли. Проезжаем по узким улочкам, вдоль которых в ряд стоят одно- и двухэтажные дома. Люди здесь, как и прежде, вместе встречают праздники, почитают традиции, заложенные испокон веков. «Одна из них, комментирует электронный гид, — хашар. Жители собирались, чтобы

dish made from the germinating seeds of wheat, is an indispensable element of every festive dastarkhan (table).

Tashkent is a multinational city, and the park located close to the Cosmonauts subway station is a symbol of friendship. It is divided into four lots, each representing a small garden in the Uzbek, Russian, French and Japanese style.

We continue discovering the most famous landmarks while we are going to the highest point of the city. Where could it be? It is at an elevation of 480 meters where the Tashkent TV Tower stands. The Tower is on the list of the top ten tallest TV-towers in the world.

The bus windows open on a view of the Victims of Repressions Memorial. After a short stop, we keep following our route. We next move onto a highway bridge, under which the trains whirl. The rumbling of wheels, the sound of passing trains. The first railway linking Turkestan with the Russian Empire was built in the second part of the 19th century. We go father and find ourselves in the streets once paved with stone blocks. The horse-drawn trams were the main transportation

means in old days. The first trams powered by electricity appeared in the city in 1912 and "killed" the vehicles pulled by horses.

Right in front of us we see the Hazrat Imam Complex. This is a group of noble edifices, one of which houses a holy relic, the Osman's Koran. The sky-blue domes attract the passengers' attention. You would be surprised, but the secret of the paint formulation is not revealed till now. A contrast between tradition and modernity is quite obvious on the streets of Tashkent. Here you can see centuries-old buildings along with modern ones, and a newly built snow-white mosque Minor is one of them.

We are going to see many other historical monuments during our trip. They are the silent witnesses of the bygone times; they have their own stories and we are eager to hear them. The reason is that you will not come across anything like that – nowhere, never and nohow. The double-decker tour is the very chance when you can buy a ticket to history and discover new Tashkent.

Yulianna MOROZ Photo by Yuriy KORSUNCEV











благоустроить свой район, высадить деревья и цветы. По методу хашара, рассказывают, возведен и музыкальный театр имени Мукими, который мы еще увидим на нашем маршруте».

Символом единения с давних пор стал Навруз. Он празднуется 21 марта и в переводе означает «новый день». Встречать «рассвет» года выходят с песнями и танцами, а также неизменными блюдом – сумаляком; за празднично накрытым дастарханом собираются представители разных народов.

Ташкент еще и многонациональный город, что также можно увидеть в символе дружбы в парке возле станции метро «Космонавтлар». Он разбит на несколько участков, где с помощью ландшафтного дизайна подчеркнуты узбекский, русский, французский и японский стили.

Продолжая открывать для себя город, движемся к самой высокой точке столицы. Где бы она могла быть? Именно здесь – на высоте 480 метров над уровнем моря построена Ташкентская телебашня, входящая в десятку самых высоких в мире.

За окном – мемориальный комплекс памяти жертв репрессий. И вот мы на открытом мосту, под которым проносятся железнодорожные составы. Стук колес, гул проезжающих поездов. Здесь во второй половине XIX века открыли первую железную дорогу, соединившую Туркестанский край с Российской империей. Дальше по маршруту мы еще проедем по некогда каменным улицам, где ездили конки до тех пор, пока не стали ходить электрические трамваи. Первые появились в 1912 году.

Перед нами комплекс Хазрат Имам. Он представляет собой архитектурный ансамбль, в одном из зданий которого хранится священная реликвия — Коран Османа. Внимание пассажиров привлекают лазурные купола, секретный состав краски которых не разгадан и по сей день. Также увидим еще одно подтверждение того, что Ташкент находится на перекрестке архитектурных стилей. Наряду с многовековыми зданиями здесь можно встретить и современные. Среди них и появившаяся в годы независимости ослепительно белая мечеть Минор.

Мы еще посетим немало исторических памятников. За каждым свидетелем времени – своя история, которую непременно нужно услышать. Всё потому, что подобного больше нигде не встретишь. Экскурсия на даблдекере – это тот самый случай, когда можно взять билет в историю и открыть для себя Ташкент.

Юлианна МОРОЗ Фото Юрия КОРСУНЦЕВА

\* От англ. Double-decker bus – автобус с двумя этажами.

На правах рекламы

### MYSTERIOUS KARAKALPAKSTAN:

The Cryptography of the Traditional Dress



### ЗАГАДОЧНЫЙ КАРАКАЛПАКСТАН.

Тайнопись национального платья

### ARTS AND CRAFTS OF UZBEKISTAN ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА

The Museum of Applied Arts in Tashkent. We are in the hall of the national dress, where amazing costumes of the past century present an impressive though silent spectacle. A magnificent red dress glows in one of the glass cases. It is dripping with nielli inlaid with corals. The attendees cast casual glances at the dress and keep moving. I watch them with mingled dismay and inquiry, I want to keep them all in the hall and arrest their attention. Do not go, stay and look into it, read it – this is not just a dress! There are symbols and signs on it. It is like a genealogical tree holding stories about our forefathers. It keeps the traces of the great epochs and repercussions of the past. Of that very past, when women used to be steel-clad warriors galloping at full speed.





Музей декоративно-прикладного искусства в Ташкенте. Зал национальной одежды, где торжественной чередой замерли изумительные одеяния прошлого века. Под стеклом одного из стендов алым пламенем светится величественное платье. Оно увешано пластинами черненого серебра с коралловыми инкрустациями. Равнодушный взгляд посетителей скользит по нему. И хочется развести руки, задержать всех, остановить. Не уходите, вглядитесь и прочитайте – это не просто платье! На нем символы и знаки. В нем родословная и рассказ о предках. На нем следы великих эпох и отзвуки прошлого. Того самого прошлого, когда женщины были скачущими на конях воительницами в боевых доспехах.

#### THE KARAKALPAK FEMALE COSTUME

The national female costume has never been just a set of richly decorated clothes in Karakalpakstan. Its explicit symbolism lies deep in the history of the nation. The national Karakalpak dress is a real chronicle and historiography of a family or clan living a long time ago. My first acquaintance with the history of the national Karakalpak costumes began when I met a wonderful woman, master and researcher, for whom a revival of traditions became her life work.

Ayzada Nurumbetova devoted many years to a detailed study of the national Karakalpak costumes. She had to scrabble around in old chests, burrow in the past century's archives and catalogues, talk to old people. Ayzada is a skillful master. She has spent years forming concepts and developing models. The trouble of the Karakalpak applied arts is that very few examples of old clothes, domestic utensils and jewelry can be found in Karakalpakstan proper. Many things were taken out of

#### КОСТЮМ КАРАКАЛПАКСКОЙ ЖЕНЩИНЫ

Национальный костюм каракалпакской женщины всегда был не просто одеждой с набором украшений, но потрясающей по своей знаковости летописью и историей целого рода, уходящей в немыслимую глубь веков. Мое первое соприкосновение с историей каракалпакского костюма началось со встречи с удивительной женщиной, мастером и исследователем, человеком, для которого возрождение национальных традиций каракалпаков стало делом всей жизни.

Айзада Нурумбетова не один год посвятила изучению национального каракалпакского костюма. Поиски в музейных архивах, каталогах прошлого века, в старых сундуках и беседы со стариками. Айзада сама – искусный мастер. Год за годом формировались у нее образы и вынашивались идеи моделей. Большая беда каракалпакского прикладного искусства в том, что на собственной земле осталось мало образцов одежды, утвари и ювелирных украшений прошло-



the country at different times. Today, the unique national costumes embellish many foreign museums and private collections. That is why Ayzada's mission is especially important, if we speak about restoration of authentic pieces of the old clothing and accessories.

#### FIVE PERIODS OF LIFE

While visiting one of the national arts and crafts exhibitions a few years ago, I paid attention to five "exotic" dresses. They formed a fantastic line. They were obviously tailored in a traditional Karakalpak style and ornamented in a traditional Karakalpak manner. An unsophisticated audience would definitely take them for five dresses representing five different parts of the country. I thought the same too.

"Oh! These are the Karakalpak dresses!", said I with a knowledgeable air to a woman standing next to them. "Which parts of the country are they from?"

"These dresses do not represent geographical parts; they reflect different stages of life of a Karakalpak woman".

"How come?"

Ayzada Nurumbetova began narrating her gripping story. Many people know that decorative devices on the clothes and headdresses of Karakalpaks can be read like a book of genealogy. Symbols and signs on a Karakalpak woman's or girl's garments will tell you about her family trade, her economic conditions, her lineage and more.

However, it is a real discovery for many to learn that a dress can also inform them about one's marital status, availability of children, position in the family and age.

Five luxurious female costumes are like unbegun eternity. Five dresses. Five periods of life of a Karakalpak woman. The life begins with flaming red colours of youth. It comes to its end with white and wise old age.

The bridal costume is the acme of splendor and sophistication. It is followed by the dress for a young woman who has not delivered her first baby yet. The third set of clothing is designed for a married middle-aged woman. The fourth costume is for a woman turning old age. The fifth array is intended for the female head of a big family - an old and respectable woman. "You liked this colorful outfit in the middle?" "But you are not married yet!" "Ah, you are married, and do you have children?" "No? Then this dress is not for you".

#### **BRIDAL COSTUME**

The Karakalpak brides do not veil their faces when they put on their bridal costumes, whereas their bodies at the waistline and below are covered carefully with a multilayer fabric richly embroidered with symbols. The main attribute of the costume is a symbol of a bride's purity and innocence; it resembles a small weird-looking fir tree with tassels at the bottom. Large red-colored signs like candlesticks symbolize a future wife's industriousness.

го. Многое было вывезено в разные исторические периоды. И сегодня уникальные каракалпакские национальные костюмы, старинные ювелирные изделия украшают музеи иностранных государств и частные коллекции. Оттого миссия Айзады Нурумбетовой в вопросе восстановления аутентичных образцов старинной одежды и аксессуаров приобретает особую важность.

#### ПЯТЬ ВРЕМЕН ЖИЗНИ

Несколько лет назад на одной из выставок национальных искусств я обратила внимание на пять диковинных платьев. Они фантастической вереницей выстроились в ряд. В них определенно просматривались традиционные для Каракалпакии орнаменты и формы. Неискушенный взгляд решил бы, что это пять региональных типов. Так же тогда решила и я.

- О! Это же каракалпакские платья! с видом знатока молвила я милой женщине, стоявшей рядом с ними. - Каких районов?
- Эти платья делятся не по регионам, ответила она. - Эти платья соответствуют разным жизненным этапам каракалпакской женщины.
  - Как это?!

И Айзада Нурумбетова начала свое невероятное повествование. Немало найдется людей, знающих, что узоры на одежде и головных уборах каракалпаков читаемы как родовая книга. По знакам и символам на одежде каракалпакской женщины или девушки можно узнать, чем занимается семья ее владелицы, каково ее

материальное состояние, из какого она рода и т. д. Но вот то, что платье говорит еще о семейном положении, наличии детей, статусе в семье и возрасте, стало для многих открытием.

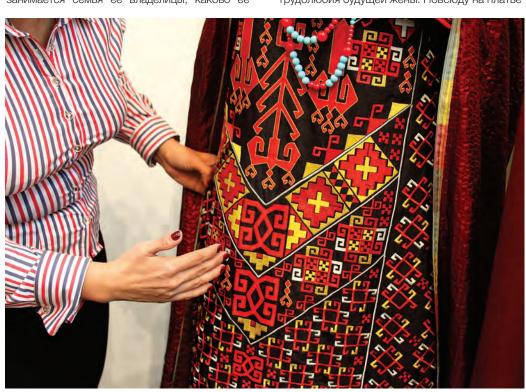
Пять роскошных женских нарядов замерли в пестрой череде. Пять платьев. Пять времен жизни каракалпакской женщины. Жизнь начинается в ярко-красных цветах юности. Жизни завершение - белая мудрая старость.

Самый роскошный и сложный – свадебный наряд невесты. Другой - одеяние молодой жены, которая еще не родила первенца. Костюм третий – для замужней женщины во всем своем зрелом расцвете. Четвертый - для женщины, приближающейся к порогу, за которым возраст именуют «пожилым». Пятый наряд для женщины старой, почтенной, главы многочисленной семьи. «Вам понравился яркий средний наряд? Но вы еще не замужем, вам рано! Ах, вы замужем, ну а дети у вас есть? Нет, значит, это платье не для вас».

#### СВАДЕБНОЕ ПЛАТЬЕ

В свадебном каракалпакском наряде открыто лицо и особенно тщательно прикрыта область ниже талии. Ее прикрывает плотная ткань во множестве слоев, вышитая сплошным ковром символов. Главный знак на платье символ чистоты и невинности невесты, похожий на диковинную елочку с подвесками у основания. Крупные вытянутые красные знаки, напоминающие подсвечники, - это символы трудолюбия будущей жены. Повсюду на платье







Horn-shaped motifs are scattered across the dress. They are the signs of wealth: only well-to-do families could afford the great herds of cattle. A "checkerboard" pattern made up of five equal-size squares is a symbolic depiction of an old butter churn. It suggests that a family has a cow and a potential wife knows how to run the house and use the butter churn.

#### **COSTUME OF** A YOUNG DAUGHTER-IN-LAW

The clothing of a young daughter-in-law, who has not delivered a baby yet, is comfortable and practical. Though ornate and elegant, it does not prevent the young woman from doing housework. Her attire is richly decorated with embroideries; in a measure, it resembles the costume of a woman aged from 45 to 55. The costume of an elderly woman is very modest. It is decorated with a double braid at the breast and an unpretentious vegetative ornament on the sleeves. A long sleeveless jacket made of soft and thick fabric is an integral part of the elderly woman's array. Its mission is to warm her old work-worn back rather than decorate it. As to her headdress, she puts on a small but imposing turban instead of a light and colorful headscarf.

#### **FESTIVE CLOTHES**

The "grand tenue" of a married Karakalpak woman has many affinities with the wedding costume, though its dress is different, and a colorful quilted robe replaces a practical sleeveless jacket. The headdress decorated with beads hanging downward is the most interesting element of both the bridal costume and the gala dress of a young married Karakalpak woman. If you get a good look at the headdress, you will see that it resembles a helmet. It is no mere chance. The forefathers of Karakalpaks were nomads and great warriors. Many centuries ago, the Karakalpak women were famous for their courage and valor; they stood shoulder to shoulder with their men against the enemy. Therefore, the female headdress has preserved traces of the military past.

The glorious military history of the foremothers is clearly traceable in the Karakalpak female adornments. The jewelers from Karakalpakstan still make disk-shaped breast pendants and massive bracelets with plates covering the wrists. A full set of silver adornments, including a belt, a bracelet and protective pendants, weighed 25 kilograms. In the course of time, the real warlike armor was transformed into the female adornments.

#### COSTUME OF AN OLD WOMAN

The signs of a woman warrior gradually disappear from the female Karakalpak costume when we deal with the attire designed for an old lady. They are replaced by distinctive marks of a matriarch heading a big family. The color of the costume is predominantly white; it emphasizes the snows of venerable age. The embroidery patterns become especially elaborate. Looking at the costume, you can read many ancient symbols again. Among them, you may find the most important one – the symbol of the family. The matter is that Karakalpaks belong to different families (clans), whose roots go deep into the history. Marriages between representatives of one and the same clan are prohibited, even if a bride and a groom are not related by blood. Each clan has its own emblem, "tamga". Tamga serves to identify a degree of kinship and a form of special relations. Tamga becomes a key decorative element of clothing when a woman achieves the status of the head of the whole family (clan).

#### **STRANDING** PAST WITH PRESENT

Today, dozens of embroiderers work under the guidance of Ayzada Nurumbetova. They revive the Karakalpak chronicles on the national female costume. Traditional clothes decorated with embroideries are in great demand now. Modern women wear them with pleasure and pride. Nowadays, both the traditional and stylized Karakalpak dresses embellish exhibitions and fashion shows.

When you visit Tashkent, be lavish with your time and drop in at the State Museum of Applied Arts. If you enter the hall of the national dress and jewelry, you will immediately see the red flame of the Karakalpak wedding dress, and this flame has come down to us from the depth of the time. Have a good look at ancient symbols scattered across the dress and compare its decorative fittings with the medieval warlike armor. If you do so, you will immediately hear the legends of the great epochs and repercussions of the long history of amazing and mysterious Karakalpakstan, the ancient land lying at the edge of the dying Aral Sea.

> Lilia NIKOLENKO Photo by autor

расположены завитки, напоминающие рожки барана. Это знак богатства: только зажиточные семьи имели многочисленные стада. Своеобразная «шахматка» из пяти квадратов – след от старого инструмента, которым в старину взбивали масло. По сути, признак наличия коров в семье и умения невесты со всем этим обращаться.

#### ПЛАТЬЕ МОЛОДОЙ НЕВЕСТКИ

Одежда молодой невестки, еще не родившей первенца, удобна и практична. Изысканно изящная, она в то же время не стесняет движений во время работы по дому. Наряд невестки богато украшен национальной вышивкой и в достаточной мере похож на одежду женщины в возрасте 45-55 лет. Костюм же пожилой женщины очень скромен. Лишь нагрудная двойная тесьма и робкий растительный узор по рукаву. Длинный тканевый жилет, этот обязательный атрибут, небросок - более мягок и плотен. Он призван уже не столько украшать, сколько согревать натруженную за годы домашней работы спину. На голову пожилая каракалпакская женщина наденет уже не легкий и яркий платок, а небольшой, но величественный тюрбан.

#### ПРАЗДНИЧНЫЙ НАРЯД

Праздничный наряд замужней каракалпачки несет в себе многие признаки свадебного наряда, однако основу его составляет совершенно иное платье и стеганый пестрый халат вместо удобного в работе жилета. Как в наряде каракалпакской невесты, так и в праздничном платье молодой замужней женщины особенно интересен головной убор, украшенный бусинами-подвесками. Если приглядеться, то можно увидеть, что красный колпак повторяет форму защитного шлема бойца. Это далеко не случайно. Предки каракалпаков - кочевники и великие воины. Каракалпакские женщины много веков назад славились своей отвагой и доблестью и воевали верхом на конях наравне с мужчинами. Отсюда и женский головной убор, сохранивший форму боевого шлема.

Наиболее ярко славное военное прошлое праматерей каракалпакских женщин прослеживается в украшениях. И сегодня каракалпакские ювелиры создают нагрудные подвески в форме дисков, а также массивные широкие браслеты с пластинами, прикрывающим запястья. Вес полного комплекта женских украшений, вместе с поясом, защитными подвесками и браслетом, доходил до

25 килограммов серебра или серебряного сплава. Настоящие боевые доспехи, со временем трансформировавшиеся в тяжелые женские украшения.

#### КОСТЮМ ПОЖИЛОЙ ЖЕНЩИНЫ

С возрастом признаки женщины-воительницы в каракалпакском костюме исчезают. На смену им приходят приметы женщины-старейшины, главы большого семейства. Костюм почтенной старой женщины не менее красив. чем свадебный. В нем обилие белого цвета, символа благородной старости, и вышивка становится особо изысканной. На одежде вновь читаются многие старинные символы. Среди них появляется символ особый, родовой - наиболее значимый. Дело в том, что каракалпаки делятся на роды, история которых уходит в глубокую древность. Браки между юношами и девушками одного рода запрещены, даже если фактически в их представителях не прослеживается родство в нескольких известных поколениях. Каждый род имеет свой отличительный знак, азиатский герб - тамгу. По нему определяется родство между семьями, формируются особые отношения. Именно тамга становится главным элементом, украшающим одежду женщины в статусе главы целого рода.



Сегодня в Каракалпакстане под руководством мастера Айзады Нурумбетовой работают десятки мастериц, воссоздавая каракалпакские летописи в полотнах женского национального платья. Вышитые традиционные одежды смотрятся сейчас как никогда актуально. Их с удовольствием и гордостью продолжают носить современные женщины. Как традиционная, так и стилизованная каракалпакская одежда стала в наши дни украшением выставок и подиумов.

Когда будете гостить в Ташкенте, обязательно загляните в Государственный музей декоративно-прикладного искусства. Пройдите в залы национальной одежды и ювелирных украшений. Вы сразу увидите алое пламя свадебного каракалпакского платья, несущего свет свой из глубины веков. Рассмотрите древние символы, украшающие его, сравните формы его деталей с доспехами средневековых воинов. И для вас в тот же миг зазвучат легенды великих эпох и отзвуки прошлого невероятной и загадочной Каракалпакии.

Лилия НИКОЛЕНКО Фото автора





# Maintaining THE SUBTLE BALANCE

Every autumn dozens of people of different occupations come from every part of Uzbekistan to the Jeyran (Goitered Gazelle) Ecologic Center which is located in the Bukhara province. They arrive there to participate in the annual total registration of the animals. On the day of their arrival, all the volunteers have a detailed briefing so that they would be able to count and register goitered gazelles, onagers and Przewalski's horses during the next two days. Galina Nikitina is one of 106 volunteers. Here is her story about the Ecocenter for preservation of rare species of animals.





### Поддерживая **ХРУПКОЕ РАВНОВЕСИЕ**

Каждую осень десятки людей самых разных профессий со всего Узбекистана съезжаются в экологический центр «Джейран» в Бухарской области, чтобы принять участие в ежегодном тотальном учете животных. Волонтеры в день заезда проходят подробный инструктаж, а потом два дня считают джейранов, куланов и лошадей Пржевальского. Предлагаем читателям рассказ Галины Никитиной, одного из 106 добровольных помощников, о работе Центра по сохранению редких видов животных.



### THE DAY WHEN GOITERED GAZELLES DISAPPEARED

In old days, rich trade caravans used to move along the Great Silk Road, and Bukhara the Blessed was their destination point. The powerful ones of this world liked greycing goitered gazelles here. At that time, nobody realized that the day would come when timid goitered gazelles, which had been living there since time immemorial, would be critically endangered.

Such evil day came in the second half of the 20th century, and biodiversity of the south-west of the Kizil Kum desert was undermined substantially. According to zoologists, that was the very time when large-scale extermination of goitered gazelles, the only species of gazelles available in Eurasia, began. They were killed for meat and as hunting trophies. Searchlight hunting and shooting of goitered gazelles at drinking places led to a considerable reduction of their population in South Caucasus, Iran, Afghanistan, Pakistan, north-west China, Mongolia, Central Asia and Kazakhstan. At the places where hunters and poachers failed "to handle the job", local shepherds "helped" them greatly: having "put an eye" on the age-old habitats

of goitered gazelles, the shepherds began to use them for pasturing their cattle. All this and much else caused exhaustion of forage resources which had been eaten and worn away by countless herds of sheep and goats.

#### ONE OUT OF SEVEN

Better late than never, and people took up the struggle for physical survival of goitered gazelles. The species is now included in the Red Books of the regions where the least traces of their life in the wild can be found. Also, the goitered gazelle is the object of scientific programs targeted at preserving the rare and endangered species in special wildlife preservations and nature reserves. This noble work is being carried out in Uzbekistan too.

The Bukhara specialized nursery for breeding goitered gazelles, now known as the *Jeyran* Ecocenter, was founded in 1977 within the framework of the program for breeding and biological study of these rare animals. Formerly, there were seven such centers in the territory of the former Soviet Union. Only one of them has survived into the present, and this is the Jeyran Ecocenter in Uzbekistan. The place is unique, since it is the only nursery in the world dealing with



#### ДЕНЬ, КОГДА ИСЧЕЗЛИ ДЖЕЙРАНЫ

В далекие времена здесь шли богатые торговые караваны, спеша по Великому шелковому пути к благословенной Бухаре. Сильные мира сего любили устраивать в этих местах охоту с борзыми собаками на джейранов. Тогда вряд ли комунибудь могло прийти в голову, что наступит день, когда джейран, маленькая пугливая газель, обитающая на этих землях испокон веков, окажется на грани исчезновения.

Черный день для биоразнообразия ЮгоЗападных Кызылкумов настал во второй половине
XX века. По оценкам зоологов, именно в этот
период началось массовое истребление джейранов, единственных в Евразии представителей рода
газелей, – ради мяса, в качестве охотничьих трофеев. Ночная охота на автомобилях и мотоциклах
с применением прожекторов и отстрел животных
у водопоев привели к тому, что численность джейранов заметно сократилась во всех регионах распространения: в Закавказье, Иране, Афганистане,
Пакистане, Северо-Западном Китае, Монголии,
республиках Средней Азии и Казахстане. Там, где
охотники и браконьеры не справились, «отличились» пастухи, облюбовавшие для выпаса скота

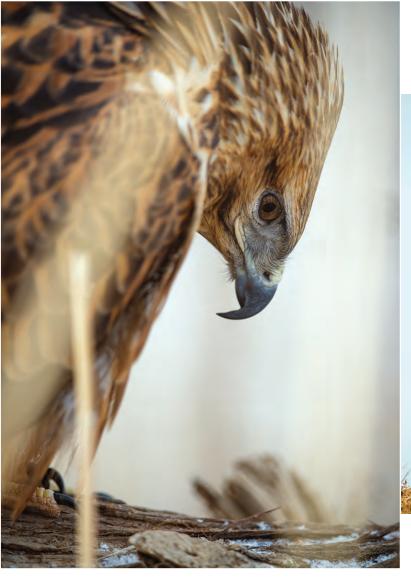
исконно джейраньи места. Эти и еще целый ряд причин привели к истощению кормовой базы, которую выели и вытоптали бесчисленные отары овец и коз.

#### ОСТАЛСЯ ОДИН ИЗ СЕМИ

Но человек, пусть и поздно, вступил на путь борьбы за выживание джейранов. Сегодня вид не только включен в Красные Книги везде, где имеются хотя бы следы их пребывания в дикой природе, но и стал объектом научных программ по сохранению редких и исчезающих видов в специальных заказниках и заповедниках. Ведется эта благородная работа и в Республике Узбекистан.

Бухарский специализированный питомник по выращиванию джейранов, известный ныне как экоцентр «Джейран», создан в 1977 году в рамках программы разведения и изучения биологии этого редкого вида. Когда-то на территории бывшего СССР было семь подобных центров, но сохранился только один – в Узбекистане. Он стал уникальным явлением, не имеющим аналогов в мире, как единственный питомник, специализирующийся на джейранах. Помимо газелей здесь занимаются спасением и других редких копытных – куланов (диких ослов),







goitered gazelles. Besides them, the nursery personnel breed other rare species of hoofed mammals. such as onagers, Przewalski's horses, urials (wild sheep native to Central Asia), and markhors (wild goats with corkscrew horns). Ecocenter can be justly proud of the their achievements; the number of onagers, earlier exterminated in their natural habitats, now reaches 108 heads owing to the efforts of the Ecocenter's specialists.

#### FLORA AND FAUNA OF THE SOUTH-WEST KIZIL KUM DESERT

Contrary to all stereotypes, flora and fauna of the south- west of Kizil Kum are not poor at all. Birds, including water birds, hold a substantial share in biodiversity of this part of the desert. You cannot expect three lakes to be uninhabited, if they give precious water to all their "tenants". In 2008, the Jeyran Ecocenter was included in the international list both as a territory important for preserving birds and their habitats and as a new place of pilgrimage for birdwatchers from all over the world.

One of rare species is the Przewalski's horse. The story of its appearance in the Ecocenter is rather interesting. Historically, the horse had never been native to Uzbekistan, but one stallion and four mares were brought from the Moscow and Leningrad zoos in 1987. They became participants of a massive program designed to find out whether the zoo-born animals would be able to survive in dry climate with limited forage resources. Their new living conditions were very much near to those of their native parts, i.e. the steppes of Kazakhstan and Mongolia. They did it! The number of horses reared at the Ecocenter grows every year, and Uzbek zoologists have added another bit to their success: they take part in the International Przewalski's Horse Breeding Program.

#### HOW THEY BREED **GOITERED GAZELLES**

Like in any other specialized nursery, the Jeyran Ecocenter activity means a number of scientificallybased measures targeted at prevention of physical extinction of rare species. The measures are as follows: rearing of goitered gazelles in the open-air cages, moving them to the center's main territory, and at last, releasing them from the center (this is the zoologists' dream).

Breeding of goitered gazelles has its own ins and outs. Even if you are lucky enough to capture adult species, you should know that they are not suitable for keeping in the railed spaces, because they are timid by nature: they can be killed if they collide with any obstacle on their way, or they can simply die from heart failure. So, the only opportunity to form a normal

лошадей Пржевальского, бухарских горных баранов (уриалов), винторогих козлов (мархуров). Экоцентр может по праву гордиться тем, что, благодаря усилиям его специалистов, численность куланов, полностью утраченных как вид в естественной среде Узбекистана, доведена до 108 голов.

#### ФЛОРА И ФАУНА ЮГО-ЗАПАДНЫХ КЫЗЫЛКУМОВ

Вопреки стереотипам, флора и фауна югозапада пустыни Кызылкум вовсе не бедна, причем существенную долю в биоразнообразии этого участка пустыни занимают птицы, в том числе водоплавающие. Ведь не могут же в самом деле пустовать три озера, дающие всем его обитателям драгоценную воду? В 2008 году экоцентр «Джейран» включен в международный список как территория, имеющая большое значение для сохранения птиц и их местообитаний, открыв новое место паломничества для орнитологовлюбителей (бёрдвотчеров) со всего мира.

Интересна судьба лошадей Пржевальского в экоцентре. Было время, когда в дикой природе они полностью исчезли. Исторически они никогда у нас не водились, но начиная с 1987 года один жеребец и четыре кобылы из Московского и Ленинградского зоопарков стали участниками большой научной программы. Их переселили на новое место жительства, в экоцентр, чтобы выяснить, смогут ли животные, рожденные в неволе, самостоятельно выжить в условиях засушливого климата и ограниченной кормовой базы, максимально приближенных к их родине – степям Казахстана и Монголии. Смогли. Поголовье лоша-

дей в экоцентре с каждым годом увеличивается, а ученые Узбекистана добавили в свою копилку еще одну победу – участие в международной программе по возрождению лошадей Пржевальского.

#### КАК РАЗВОДЯТ ДЖЕЙРАНОВ

Работа в экоцентре «Джейран», как и в любом специализированном питомнике, подразумевает под собой комплекс научных мероприятий, нацеленных на предотвращение вымирания редких видов: разведение в вольерах с последующим выпуском на основную территорию экоцентра, а в дальнейшем (мечта зоологов) и в естественную среду обитания.

В разведении джейранов есть свои тонкости. Взрослые животные, даже если посчастливится их отловить, к выращиванию в вольерах не пригодны: газели от природы очень пугливы и наверняка разобьются о любое препятствие, встретившееся у них на пути, или просто умрут от страха. Поэтому единственная возможность создать нормальную





group is to capture newly-born baby animals. A close emotional contact with the man helps these delicate animals grow in the new and unusual surroundings. The Ecocenter employees act literally as their moms; they even live in one and the same pen with baby gazelles during the first days, thus taking the twenty-four hour care of their pets. The procedure of artificial feeding with goat's milk was also developed here. Today, the results of its successful practical implementation frolic happily about the Ecocenter territory.

#### HALOXYLON OF GERALD DURRELL

If you visit the Jeyran Ecocenter (and you not only can, but should come there as a tourist, volunteer, student or researcher), you will be shown a haloxylon under which Gerald Durrell happened to drink tea. We can hardly find people who do not know this famous English naturalist, writer and founder of the Jersey Zoo and World Wildlife Fund (WWF). Many of us dreamt of becoming naturalists after reading his books.

Goitered gazelles have a future as long as there are people armed with extensive knowledge in biology, keenness of observation, mother wit, great desire and self-sacrifice; people able to prevent the catastrophe of global devastation when human beings will be the only creatures inhabiting our planet; people eager to preserve the beauty

and diversity of nature so that the generations to come will be able to enjoy it.

The Jeyran Ecocenter began with a small herd of goitered gazelles; just several dozens of heads were in it. Today, the territory of five thousand hectares is a home for goitered gazelles, onagers and Przewalski's horses. Being under vigilant surveillance of research assistants, they feel quite well. There are urials, markhors and Bukhara deer in the open-air cage complex of the Ecocenter. Besides, the Ecocenter area is represented by forty species of vertebrates and six species of invertebrates included in the Red Books of Uzbekistan and International Union for the Conservation of Nature.

Last year was rich in water and herbage, and this fact was in favor of the animal population size. In 2015, volunteers counted 583 goitered gazelles (455 in 2014), 108 onagers (98), and 26 (28) Przewalski's horses.

If you come to Uzbekistan next autumn, join this noble cause.

Galina NIKITINA Photos by Ernest KURTVELIEV



группу — отлов новорожденных малышей. Тесный эмоциональный контакт с человеком позволяет этим нежным животным вырастать в непривычной среде с оградами. Сотрудники в буквальном смысле становятся детенышам мамами и в первые дни даже живут с ними в одном загоне, обеспечивая питомцам круглосуточный полноценный уход. Методика искусственного вскармливания джейранят козьим молоком из бутылочки разработана именно здесь. Результат ее успешного практического применения сегодня жизнерадостно скачет по территории экоцентра.

#### САКСАУЛ ДЖЕРАЛЬДА ДАРРЕЛА

Если вы приедете в экоцентр «Джейран» (а приезжать туда не только можно, но и нужно, неважно кем – туристом, волонтером, студентом или научным работником), вам обязательно покажут саксаул, в тени которого пил чай Джеральд Даррелл – английский натуралист, писатель, основатель Джерсийского зоопарка и Фонда охраны дикой природы. Кто из нас не мечтал в детстве стать натуралистом, начитавшись его знаменитых книг?

У джейранов есть будущее, пока есть люди, вооруженные не только обширными познаниями в биологии, но и наблюдательностью, смекалкой и огромным желанием для

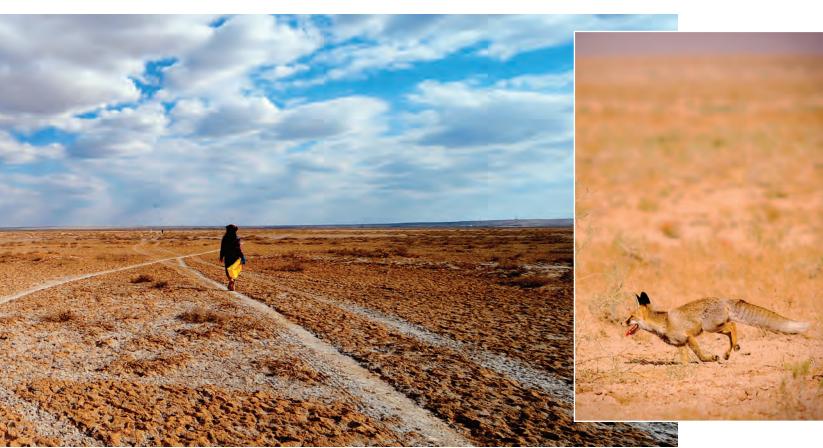
того, чтобы тем, кто придет после нас, не пришлось познать катастрофу поистине планетарного масштаба, когда на голой земле останется только человек.

Экоцентр «Джейран» начинался с небольшого, в несколько десятков голов, стада газелей. Сегодня на огороженной территории в пять тысяч гектаров и под неусыпным надзором научных сотрудников обитают, и вполне неплохо себя чувствуют, джейраны, куланы и лошади Пржевальского. В вольерном комплексе есть бухарские горные бараны, винторогие козлы и бухарские олени. Помимо них на территории экоцентра встречается более сорока видов позвоночных и шесть видов беспозвоночных животных, включенных в Красные книги Республики Узбекистан и Международного союза охраны природы.

Минувший год был щедрым на воду и травы, что в целом благотворно сказалось и на численности животных. Волонтеры насчитали в 2015 году 583 джейранов (455 в 2014 году), 108 (98) куланов и 26 (28) лошадей Пржевальского.

Будете следующей осенью в Узбекистане – подключайтесь с благородному делу.

Галина НИКИТИНА Фото Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА



# UZBEKISTAN in National Geographic

## УЗБЕКИСТАН в National Geographic



Photo by Ernest KURTVELIEV Фото Эрнеста КУРТВЕЛИЕВА

Now we would like to present a series of wonderful and highly artistic photographs from the National Geographic site. Uzbekistan is in these pictures. Not quite the same Uzbekistan which everyone knows from postcards and booklets. It is slightly unusual, though still recognizable and colorful. The series is authored by Ernest Kurtveliev, a Tashkent photographer.

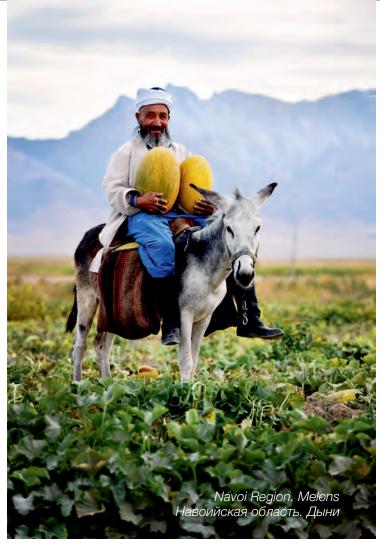
Ernest thinks aloud: "I have a feeling that many cultures and national traditions will simply disappear forever as the globalization unfolds. I want to catch the vanishing originality which becomes less and less frequent on the Earth".

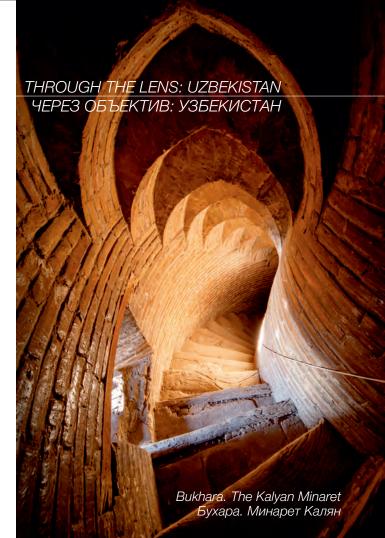
There is no reason why you should not start taking photos. Take pictures of everything you like, take pictures of everything what amazes you here and now. And you will snap a nice, fantastic or even great picture. A transition from quantity to quality is not what matters the moust. The main secret of a good photograph does not lie in lenses. First and foremost your heart should go out to the object of your photograph. This is just what Ernest Kurtveliev does.

Представляем вашему вниманию галерею добрых, теплых и прекрасных фотографий, размещенных на сайте National Geographic. На снимках – Узбекистан. Не совсем тот, привычный по открыткам и рекламным буклетам. Чуточку необычный, но так же узнаваемо красочный. Автор галереи – ташкентский фотограф Эрнест Куртвелиев.

«У меня такое чувство, – делится мыслями Эрнест, – что по мере глобализации многие культуры, народные традиции просто исчезнут навсегда. Хочу поймать ускользающую самобытность, которой на Земле остается всё меньше и меньше».

Вы тоже фотографируйте. То, что нравится, что поразило вас в эту минуту, в этот час. И у вас обязательно получится отличный, великолепный или даже гениальный кадр. Дело тут вовсе не в законе перехода количества в качество. Главный секрет хорошего снимка не в оптике. Главное – увидеть объект съемки сердцем. Так, как это делает ташкентский фотограф Эрнест Куртвелиев.









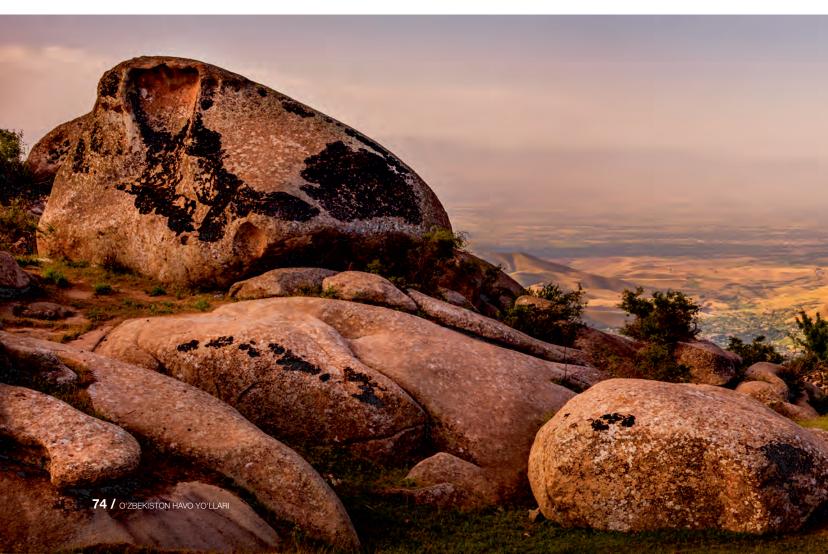


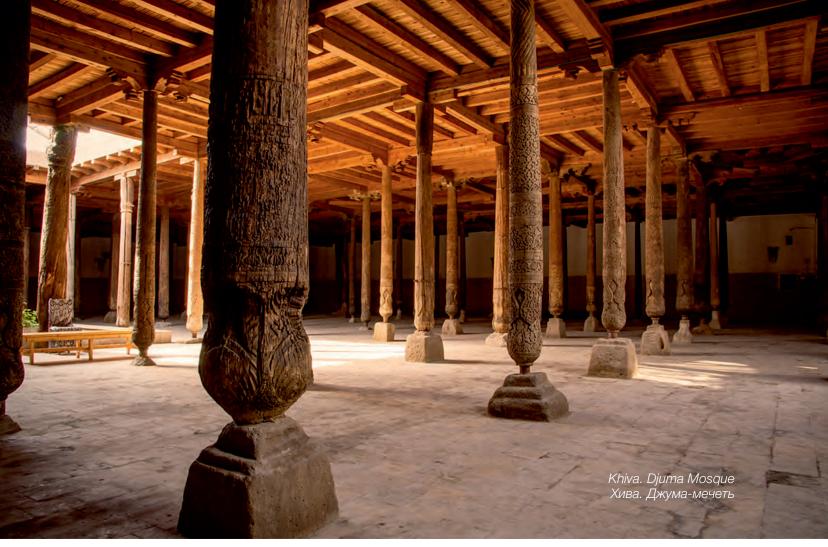
Starling Скворец

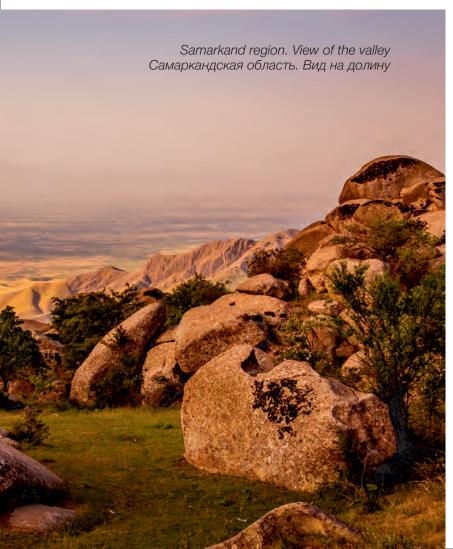
















Alla GAJEVA Алла ГАЖЕВА







## SO DIFFERENT, SO SIMILAR

## ТАКИЕ РАЗНЫЕ, ТАКИЕ ПОХОЖИЕ

#### THROUGH THE LENS: UZBEKISTAN & WORLD

ЧЕРЕЗ ОБЪЕКТИВ: УЗБЕКИСТАН И МИР

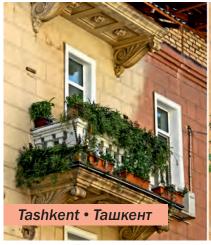
When you are in a strange city or country, sometimes you catch yourself thinking how much a complete stranger you meet thousands miles away from your home resembles your neighbor or relative. All of a sudden you can see a window or a door or a tiled roof or a street lamp which look exactly the same as those in the street next to your house. Or, you may hear street musicians playing a melody of your childhood.

In the twenty-first century, information technologies, airplanes and high-speed trains have closed the distances between continents, countries, nations and cities. It turned out that we are not very different from each other. Now many Internet sites post pictures of people who are alike in appearance, though they all live in different parts of the world. The amazing thing is that these Internet sites succeed in finding such "twins".

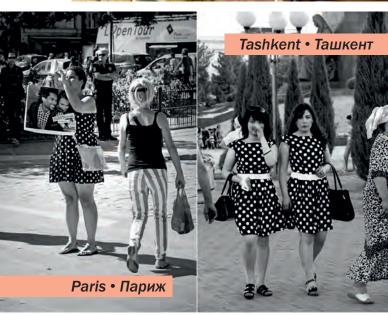
The impudent initiative of the Tower of Babel builders' was not approved by Him. As a result, we were deprived of the opportunity to speak one common language. Many things can be different, including climatic conditions, cultural preferences and language groups, and yet, being so different, we are so similar.











Многие из нас, попадая в незнакомый город или страну, нередко ловили себя на том, как похож случайно увиденный за тысячи миль от дома человек на вашего соседа или родственника. Или вдруг на глаза попадается окно, дверь, черепичная крыша, уличный фонарь — точь-в-точь, как на соседней с вашим домом улице. Или слышите, как уличные музыканты наигрывают мелодию из вашего детства.

В XXI веке информационные технологии, самолеты и скоростные поезда сблизили континенты, страны, народы и города. Выяснилось, что не очень-то мы сильно и отличаемся друг от друга. Сейчас в Сети можно найти много сайтов, которые подбирают похожих внешне людей, живущих в разных уголках планеты. И находят, что самое удивительное.

Нам только не одобренная свыше предприимчивость строителей Вавилонской башни препятствует общению на едином языке. Но всё же, всё же: могут разниться климатические условия, национальные традиции, культурные предпочтения, языковые группы, но какими бы мы ни были разными – мы очень похожи.

Alla Gazheva, a Tashkent photographer, literally "blew up" social networks with her extremely interesting project called "East and West". The project includes 122 double pictures. On reading these lines, Alla will say: "I am not a photographer, I just have my camera and I take pictures for pleasure". But Alla is a really talented photographer, no doubt about that. She sees what dozens and hundreds of other people with reflex cameras will overlook.

Here is how Alla Gazheva describes the project:

"I greatly enjoy seeing how similar all the people on Earth are. All men and women. Everywhere. We are of the same blood, all of us – the rich and the poor of different colors, of different sexes, of different ages. Pictures you see here are not for comparative purposes. All of them appeared during my trips, and one fine day I noticed how similar different countries, architectures and nations were. This is how the project came into existence. They and we. West and East. So different, so similar".

Look at these wonderful pictures taken by Gazheva. Look at children, amorous twosomes and newlyweds. Look at caring fathers, musicians, venerable old men. Look at amazing likeness between architectural features and amenities of nature of different countries.

Like paintings, photographs need no additional comments. They speak for themselves. Let us all look at, enjoy and admire them

Alla "takes the floor again". This time she wants to convey her New Year wishes to our readers: "I wish you all bon voyage! Let the New Year bring you air trips to new countries. I wish you all wide and straight highways, urban and rural roads, asphalt and block pavements, forest and mountain paths, caravan routes, clear sky, calm sea and interstellar orbits (why not?). I wish you to have reliable and most amusing fellow travelers. I wish you a cortége of fanciful clouds and stars winking at you. I wish you terabytes of impressions. Look, listen, talk, search, sing, read, think and create. Feel! Lough and cry, make jokes and get angry, quarrel but sink a feud immediately. Love and be loved. I wish you well!"

Bakhtiyor NASIMOV

Социальные сети Узбекистана недавно буквально взорвал очень и очень любопытный проект ташкентского фотографа Аллы Гажевой «Восток и Запад», состоящий из 122 сдвоенных снимков. Прочитав эти строки, Алла скажет: «Я не фотограф, я просто человек с камерой, который снимает ради своего удовольствия». Но Алла, без сомнения, самый настоящий талантливый фотограф, который видит то, мимо чего пройдут десятки, сотни других людей с «зеркалками».

Вот что о проекте говорит сама Алла Гажева:

– Мне доставляет неописуемое наслаждение подмечать, насколько мы, все люди на Земле, похожи. Все. Везде. Богатые, бедные, разноцветные, разнополые, разновозрастные – мы все одной крови. Фотографии, которые вы видите, сделаны вовсе не для сравнения. Снимки постепенно накапливались в ходе поездок, пока в один прекрасный вечер я не обратила внимание на схожесть разных стран, архитектур и народов. Так и получился этот фотопроект. Они и мы. Запад и Восток. Такие разные и такие похожие.

Посмотрите на эти удивительные фотографии Гажевой. На столь похожих детей, на влюбленные парочки и молодоженов, на заботливых отцов, музыкантов, мотоциклистов, умудренных старцев. На эти удивительные созвучия в архитектуре и красоте природы.

Фотографии, как и полотна художников, не нуждаются в дополнительных комментариях. Они говорят сами за себя. Смотрите, любуйтесь, радуйтесь и удивляйтесь вместе с нами!

И снова Алла Гажева. Теперь – с новогодними пожеланиями читателям журнала:

– Желаю всем и всегда доброго пути! В наступающем новом году – воздушных путешествий в новые страны. Широких и прямых автотрасс, городских и сельских дорог, тротуаров и брусчаток, лесных и горных тропинок, караванных троп, чистого неба, гладкого моря и межзвездных орбит (почему нет?). Желаю надежных и веселых попутчиков. Желаю сопроводительный кортеж из причудливых облаков или подмигивающих вам звезд. Желаю терабайты впечатлений. Смотрите, слушайте, говорите, ищите, пойте, читайте, думайте, творите. Чувствуйте! Смейтесь и плачьте, шутите и сердитесь, ссорьтесь и обязательно миритесь. Любите и будьте любимы. Всем добра!

Бахтиёр НАСИМОВ

































## A ROCKER FROM **TASHKENT** ТАШКЕНТСКИЙ РОКЕР

Jasur is 24. Not married. Graduated from Westminster International University in Tashkent. Working for an advertising agency. In order to wake up, he does forty press-ups every morning. Also, he is a frontman for Flyin'Up rock band. In 2014, the band represented Uzbekistan at the Youth International Festival "Student Spring" of the Shanghai Cooperation Organization countries. The Uzbek delegation won the contest in the Creativity category. The success was in no small measure achieved owing to the entrancing energy of the band and its frontman's powerful voice.

Джасуру 24 года. Не женат. Закончил Международный Вестминстерский *университет в Ташкенте. Работает* в рекламном агентстве. Отжимается по утрам сорок раз подряд, чтобы проснуться. А еще он фронтмен и вокалист рок-группы «Flyin'Up», которая представляла культуру Узбекистана на Молодежном фестивале стран Шанхайской организации сотрудничества «Студенческая весна» в 2014 году. Делегация Узбекистана в направлении «Творчество». В том числе благодаря завораживающей энергетике музыкантов группы

It all began with our performance at the University gymnasium. The first performance of the current Flyin'Up group was held on the sports ground of the Westminster International University in Tashkent in October 2012. We sang The Beatles songs and something more hard-rock: Led Zeppelin, Deep Purple, and Metallica. At that moment, we did not have compositions of our own, except one recorded song. We hesitated to sing it in front of hundreds of listeners.

We make a quality product, and with all our heart. Last summer the Youth International Festival Student Spring of the Shanghai Cooperation Organization countries was held in the Transbaikal Territory. Flyin'Up's performance was part of the Uzbekistan presentation. We sang a remix of the song "Mother" accompanied by our own instruments and some Uzbek folk instruments. Out of 47 ensembles, the groups from Uzbekistan, China and Belarus were acknowledged as the best ones in the Creativity category. We came, "rocked up" the whole city and left.

#### Всё началось с концерта в спортивном зале.

и мощному голосу солиста.

Первый совместный концерт «Flyin'Up» в таком составе был дан на спортивной площадке Международного Вестминстерского университета в Ташкенте в октябре 2012 года. Пели песни «Битлз», вещи «позабойнее»: «Лед Цеппелин», «Дип Пёрпл», «Металлику». Тогда своего материала еще и не было. На тот момент была только одна своя готовая записанная песня. Мы ее в тот день не решились исполнить перед сотнями слушателей.

Мы делаем качественный продукт от всей души. Летом прошлого года в Забайкальском крае проходил Международный фестиваль «Студенческая весна» стран ШОС. «Flyin'Up» выступили в рамках презентации Узбекистана. Исполнили ремикс песни «Mother» с включением узбекских национальных инструментов фольклорного ансамбля. Лучшими в направлении «Творчество» из 47 коллективов признали выступления Узбекистана, Китая и Беларуси. Потом дали в Чите и рок-концерт. Приехали, «поставили на уши» весь город и уехали.



Rock is our hobby after work or studies. The current lineup includes five musicians: Vladislav Dostavalov (bass guitar), Renat Bayburin (lead guitar), Shukhrat Sagatov (rhythm guitar), Kamronbek Mukhammadiev (drums) and I (vocal). I do not play any instrument, though I can sometimes use a shaker. We have our own guitars and a drum set. However, we do not have speakers, amplifiers, portals and control desks. I hope the day will come when we will have to carry our equipment in three trucks. Renat works at an advertising agency and so do I. Vladislav develops computer games. Kamronbek also has what to do, Shukhrat is completing his studies. Our band does not expect a commercial breakthrough. We get a deep inward satisfaction. We do all this just to show that there are no geographical boundaries for rock music.

**"Lennon-McCartney-Harrison".** I write lyrics to all our songs. Renat once wrote a poem called "Rousha" and dedicated it to a girl. We decided to turn it into a song. The three of us, Shukhrat, Renat and I, compose music. When the rough draft of the song is ready, Kamron and Vladislav join us and do their bit.

Gandalf, alias Leonardo da Vinci, alias arranger. Vitaly Aminov is a versatile person, almost like Leonardo da Vinci. He works wonders and creates cool compositions. He graduated as a singer from the Conservatory and composes songs now. He has worked with different performers for a long time. He joined us this year. We are the self-taught guys from Westminster University; we play by ear, and Vitaly is really cool.

Рок-группа – хобби вне работы или учебы. Нас пять человек. Басист Владислав Доставалов, Ринат Байбурин – соло-гитара, Шухрат Сагатов – ритм-гитара, Камронбек Мухаммадиев – ударные и я, вокал. На инструментах не играю. Могу шейкером перкуссию пошейкерить. Гитары и ударная установка свои. Но колонок, усилителей, порталов и пультов у нас нет. Надеюсь, настанет день, когда на трех фурах будем возить аппаратуру. Я и Ринат работаем в рекламном агентстве. Владислав занимается разработкой компьютерных игр. Камронбек тоже при деле, Шухрат заканчивает учебу. Коммерческого успеха у группы нет. Мы получаем душевное удовлетворение. Занимаемся этим из стремления показать, что у рока географии нет.

«Леннон-Маккартни-Харрисон». Пишу тексты всех песен группы. Как-то Ринат написал стихотворение «Руша», посвятив девушке. Мы решили сделать из этого стиха песню. Музыку пишем втроем: я, Шухрат и Ринат. Когда песню уже вчерне слепили, на финальной стадии подключаются Камрон и Владислав, вносят свою лепту.

Гендальф, он же Леонардо да Винчи, он же аранжировщик. Аранжировщик Виталий Аминов — человек разносторонний, почти как Леонардо да Винчи. Творит, создает крутые вещи. Музыкант по образованию, заканчивал академвокал, сейчас пишет песни. Виталий долгое время сотрудничал с разными исполнителями, в этом году стал работать с нами. Мыто, самоучки из Вестминстера, чисто на

He knows for sure how one note goes with the other. He says that "it sounds cool" is not a way to measure quality. "It should sound professionally". "What is the message of you song?" "So and so", we reply. "Then this music sounds wrong from the emotional point of view", he says and makes corrections. He is Gandalf and we are hobbits. But we have one common mission – to bring the ring.

Covers and our own songs. If we perform somewhere, covers make two-thirds of the program, and its one-third falls on our own songs. We sing many songs by Muse. Maybe twenty. We always cover System of a Down. The audience whoops: "System, System!" Vocals are very difficult there, and people love such compositions. For three years, we have recorded two albums – 16 songs of our own make. During the same years we stopped working on a couple of rough drafts, because our desire to complete them had passed. At every show we always perform our own songs such as "Mother", "Green Jagger", "Blues in the City of Rock".

**Musical clips.** We shot our first "homebrew" clip "Invictus" in 2013. That was the song based on the poem by William Ernst Henley. He wrote it in 1875. We were young and tried to do everything by ourselves. I do not show it to anyone. It was simply awful. In 2015, we devoted a lot of time to shooting of a conceptual clip based on "Fire", the song from our new album. We spent two weeks preparing for the event. On the day of shooting we were working from 8 a.m. to 1 a.m. next day. Our Uzbek music video director Anvar Safayev came from France. The clip was cool. Many special effects, close-ups and other "delicacies".

слух делаем, а Виталий вообще крутой. Точно знает: какая нота с какой сочетается. «Классно звучит – это не показатель, – повторяет он. – Должно грамотно звучать». «Какую цель вы хотите достичь этой песней?» «Так-то и так», – отвечаем. «Тогда с эмоциональной точки зрения неверно музыка звучит», – и исправляет. Он – Гендальф, а мы – хоббиты. Цель же общая – кольцо донести.

Каверы и свои песни. Если где-то выступаем, то две трети каверов и треть свои песни. Много исполняем «Muse». Штук двадцать песен, наверное. «System Of A Down» постоянно исполняем. Слушатели кричат: «Систему, систему!» Вокальные партии там тяжелые, а люди любят такие вещи. За три года мы два альбома записали – 16 песен собственного сочинения. Пару песен-набросков перестали разрабатывать, отпали они за это время. Всегда и на всех концертах играем обязательно свои песни «Mother», «Green Jagger», «Blues in the City of Rock».

Музыкальные клипы. Впервые «на коленке» снимали в 2013 году клип песни «Invictus» («Непокоренный») на стихи Уильяма Эрнста Хенли, написанные в 1875 году. Молодые были, сами пытались. Клип никому не показываю, ужасно получилось. В 2015 году посвятили немало времени съемке концептуального клипа на песню «Fire» с нового альбома. Две недели готовились. В день съемки работали с восьми утра до часу ночи. Анвар Сафаев приезжал из Франции, наш узбекистанский клипмейкер. Очень крутой клип получился. Много спецэффектов, макросъемки и прочих «вкусностей».



#### We have given about thirty gigs this year, I recon.

On the eve of the 24th anniversary of the country's Independence, all the Uzbek pop stars were performing at the main stage of the "Turkiston" concert hall. The music production center mounted an open stage at the entrance, and three bands – Ko'k Choi, Origami Wings and Flyin Up performed four or five songs each. It was fun. We gave two concerts at "Ilkhom" theatre. According to their format, we could play only our own compositions.

I have my favorite song from Batyr Zakirov's repertoire. This is "Ra'no". At the end of the year, we recorded a ballad based on this song. It is in Uzbek. We added some peculiar rock avrrangement to the song. It starts as a ballad and then turns into real rock. The song sounds classy. We have made an interesting clip based on this cover. I hope the song will gain new popularity owing to the clip.

We have made a pause in our shows for the last three months. Live performances take too much of our energy. We believe that we have to give ourselves up wholly to music when we come on stage. I cannot bear to see things botched. While on the stage, we strain ourselves to the utmost and then... die there. I am a complete wreck after a concert, and my voice is a croak. We have neither time nor energy to compose new songs. Also we all work. We have recorded six songs this year. We spent all autumn rehearsing and perfecting our technique. Each of us chose ten most difficult songs and began polishing them one by one during rehearsals.

Концертов тридцать в этом году дали. К 24-й годовщине Независимости на основной площадке концертного зала «Туркистон» выступали все звезды узбекской эстрады. Продюсерский центр подготовил на входе открытую сцену и три группы – «Ko'k Choi», «Крылья Оригами» и мы – спели по четыре-пять песен. Получилось очень здорово и весело. Дважды выступали в театре «Ильхом». У них формат такой – играешь только свои вещи.

У меня есть любимая песня Батыра Закирова – «Раъно». В конце года мы записали рок-балладу на узбекском языке по этой песне, придали интересное рокерское звучание. Начинается как баллада, потом переходит в активное звучание. Песня классно получилась. Клип интересный сняли на этот кавер. Надеюсь, клип придаст песне новой популярности.

На три последних месяца года мы взяли паузу в концертах. Слишком много энергии уходит на «живые» выступления. Придерживаемся мнения, что, выходя на сцену, ты должен отдавать себя целиком, без остатка. Нет такого, чтобы выйти и «левой ногой» отыграть. Мы проживаем на сцене жизнь, выходим и... умираем на сцене. После концерта я никакой ухожу, осипший. Ни времени, ни сил не остается на творчество, создание новых песен. Плюс к тому все мы работаем. В этом году записали шесть новых песен. Всю осень посвятили репетициям, оттачиванию техники. Каждый выбрал десять песен, которые очень тяжело даются, те, что нужно развивать, и на каждой репетиции стали по одной песне шлифовать.











I like to cook and have a nice meal. I open my fridge and check what food and spices are available there. I take all the contents I "discover" in the fridge and use them for cooking. I like to cook meet Chinese style and grill T-bone steaks. I make shashlik. I love to eat pilaff, but I cannot cook it. I should take lessons from my brother.

**New Year wishes.** Never deviate from the path you have once taken. If you are ready to give up at some moment, recall the day when you began all this. Remember how important your undertaking was for you. Recollect what your ultimate aim was. I wish you not to be disappointed with your dreams and move forward.

**Люблю готовить и вкусно поесть.** Открываю холодильник, смотрю, какие продукты и специи есть, и готовлю из всего, что там нахожу. Люблю мясо покитайски, стейки жарить из T-bone. Шашлык готовлю. Вот плов я люблю поесть, а готовить не умею. Надо научиться у брата.

Новогоднее пожелание. Никогда не сворачивайте с пути, который был выбран вами когда-то. Если наступит момент, когда вам захочется сдаться, то вспомните себя в тот день, когда вы все это начали, как это было важно для вас, чего мечтали добиться в итоге. Желаю не разочаровываться в своих мечтах и стремиться вперёд.

Bakhtiyor NASIMOV

Бахтиёр НАСИМОВ

#### A Picture of Paris

## by Inna Sandler



#### Париж кисти художника

Инны Сандлер

Inna Sandler is a versatile artist. She creates portraits, illustrates books and makes beautiful graphic works, video installations and pieces of public art. Inna Sandler is a member of the Creative Association under the Uzbek Academy of Arts and her achievement record looks impressive: art exhibitions in Uzbekistan, USA, Kazakhstan and Great Britain. The year 2015 was marked by a fresh achievement.

Inna spent three months in Paris, the world arts capital. She was working at the Cite Internationale des Arts. Let us look at Paris through Inna's eyes.

You visit museums and galleries. You stroll along the bank of the Seine. You look at the ripple of the river and at the flickering lights of water buses passing you by in the evening twilight. You hear a chime of bells of Notre-Dame de Paris. You look into the colors laid on canvases by Van Gogh, Monet, Bonnard and ... And you begin to understand why people call Paris the city of love. The city is love itself. There is so much beauty and love here that their concentration seems to exceed all limits; love is everywhere, beauty literally fills the air.



## THROUGH THE LENS: PARIS, FRANCE ЧЕРЕЗ ОБЪЕКТИВ: ПАРИЖ, ФРАНЦИЯ

Инна Сандлер – художник разносторонний. Она пишет портреты, иллюстрирует книги, создает изумительные графические работы, разрабатывает дизайн полиграфии, делает видеоинсталляции и работы в стиле public-art. В творческом багаже члена Творческого объединения Академии художеств Узбекистана Инны Сандлер – художественные выставки в Узбекистане, США, Казахстане и Великобритании. 2015 год ознаменовался новым достижением. Инна три месяца творила в мировой столице художников – Париже, в Международном центре искусств (Сite Internationale des Arts). Посмотрите на Париж глазами Инны Сандлер.



Ты ходишь по музеям и галереям. Бродишь вдоль Сены. Смотришь на рябь на воде, на проплывающие водные трамвайчики, игриво мерцающие в вечернее время. Слышишь колокольный звон Notre-Dame de Paris, всматриваешься в мазки краски, оставленные на холстах Ван Гогом, Моне, Боннаром и... И начинаешь понимать, почему Париж называют городом любви. Этот город и есть сама любовь. Здесь так много красоты и любви, что кажется, ее концентрация зашкаливает: она здесь во всём, она витает в воздухе.

Почувствовать атмосферу Парижа можно, только бродя по узким вымощенным улочкам, мимо бесконечной вереницы удивительных зданий, каждое из которых – отдельная история.

Walking is the best way to see Paris, and, I should say, this is the only way not to miss any detail. You can feel the atmosphere of Paris only when you walk along its side streets, narrow and paved, and pass by the endless rows of amazing buildings, each of them deserving record. This is a chance to hear melodious French speech and improvisations of the street musicians; to see Parisians riding bicycles, though dressed in their business suits.

It seems that Paris never sleeps. In the evening, there are no less "volunteers" to walk along the fantastically illuminated city than in the daytime. Paris looks different at night, with zillions of open-air cafes, with smiling and happy faces of people.

Paris is a source of new ideas for artists and musicians. There are over a thousand of art galleries in the city. And every day, several new exhibitions open their doors to the public.

I was lucky to see a retrospective exhibition of Jeff Koons; it housed about one hundred of his sculptures and paintings covering the period of time from the 1980s until the present.

You can feel the atmosphere of Paris only when you walk along its side streets, narrow and paved, and pass by the endless rows of amazing buildings, each of them deserving record.

The Musee d'Orsay, whose permanent exposition includes the best paintings by impressionists, presented an exhibition dedicated to Pierre Bonnard, the greatest painter and graphic artist of France. An exhibition of Italian sculptor Adolpho Wildt was a real revelation to me when I visited the Musee de l'Orangeri. It is impossible to forget the collection of paintings, graphic works and sculptures by Pablo Picasso in the Musee Picasso, in Marais, the medieval quarter of Paris.

The building of the Louis Vuitton Foundation, designed by Frank Gehry, amazed me by its extraordinary architecture. The structure crowned with twelve glass sails houses a unique collection of modern art. The Foundation is located in the old park with a rather peculiar name – "The Garden of Acclimatization".

My trip to France and three fruitful months in Paris became possible owing to an all-round support and assistance rendered by the Embassy of France in Uzbekistan.

Of course, the Institut Français d'Ouzbekistan played a key role in this event. It provided me with a studio in the International Art Center in Paris, thus rewarding the concept of my project Dada.

Cité Internationale des Arts or simply "Cité" is a statesupported foundation. Every year it accommodates up to 1000 creative people from every corner of the world. Among them, you can find professionals in such fields as architecture and public art; graphic design and painting; literature and music; photography, theatre and cinema. Artists, musicians and poets get a unique chance to live and undergo training in Paris for several months.





The trip to France gave me an opportunity to plunge into creative life of Paris and get acquainted with talented people; to see and feel the trends in modern European art; to enrich myself with new ideas and acquire new professional experience.



Поразило своей необычной архитектурой здание фонда Louis Vuitton, спроектированное Фрэнком Гери. Увенчанное двенадцатью стеклянными парусами сооружение, где представлена уникальная коллекция современного искусства, расположено в части старинного парка с интересным названием – «Сад акклиматизации».

Поездка во Францию дала мне возможность окунуться в творческую среду Парижа, познакомиться с талантливыми людьми, увидеть и ощутить тенденции в современном искусстве Европы, обогатиться новыми идеями и получить новый профессиональный опыт.



Лучший способ увидеть Париж – ходить пешком, и, пожалуй, это единственная возможность не упустить никаких деталей. Почувствовать атмосферу города можно, только бродя по узким мощеным улочкам, мимо бесконечной вереницы удивительных зданий, каждое из которых – отдельная история. Это возможность услышать мелодичную речь французов и импровизации уличных музыкантов, увидеть парижан, спешащих на работу в деловых костюмах, но на велосипедах.

Кажется, Париж никогда не спит. В вечернее время желающих прогуляться по фантастически подсвеченному городу не меньше, чем днем. Вечерний Париж – иной. Это бесконечное количество маленьких кафе со столиками на улице, счастливые и улыбающиеся лица людей.

Для художников и музыкантов Париж – источник новых идей. В городе более тысячи художественных галерей. И каждый день открывается несколько новых выставок.

Мне посчастливилось увидеть потрясающую ретроспективную выставку Джеффа Кунса, на которой было представлено около сотни скульптурных и живописных работ, созданных с 80-х годов до сегодняшнего дня.

Музей д'Орсе, в постоянную экспозицию которого входят лучшие работы импрессионистов, представлял выставку полотен величайшего французского живописца и графика Пьера Боннара.

Открытием для меня стала выставка итальянского скульптора Адольфо Вильдта в Musee de l'Orangeri и коллекция живописи, графики и скульптуры Пикассо в Musee Picasso, в средневековом квартале Парижа Маре.

Поездка во Францию и три творческих месяца в Париже стали возможны благодаря всесторонней поддержке и содействию посольства Франции в Узбекистане.

Конечно, огромна роль и Французского института в Узбекистане – Institut Francais d'Ouzbekistan, предоставившего мне, как одному из лауреатов, студию в Между-народном центре искусств в Париже – за концепцию проекта «Dada».

Международный центр искусств (Cite International des Arts или просто Cite) – это поддерживаемый государством-фонд, который ежегодно принимает у себя до 1000 творческих людей со всего мира, работающих в самых разных направлениях. Сюда стекаются профессионалы в таких сферах, как архитектура и public-art, графический дизайн и живопись, литература и музыка, фотография, театр и кино. Художники, музыканты и поэты получают уникальную возможность жить и стажироваться в Париже в течение нескольких месяцев.

Сіте располагает зданиями с мастерскими в двух разных районах Парижа – в центре притяжения художников всего мира Монмартре и в квартале Маре (Marais). Моя мастерская,

Cite has a number of buildings with 284 studios located in two districts of Paris: in Montmartre, a rallying point for all the artists of the world, and in the quarter of Marais. My studio was in Marais.

The trip to France gave me an opportunity to plunge into creative life of Paris and get acquainted with talented people; to see and feel the trends in contemporary European art; to enrich myself with new ideas and acquire new professional experience.

My three-month stay at Cite resulted in the one-man show Dada (Rocking Horse). It was held in Paris and contained a series of twenty paintings. Dada is and organic part of French culture, a fragment of one of the most recognizable symbols of Paris, which is the famous Carousel attraction. Its history dates back to the 16th-18th centuries. The concept of the wooden toy horse Dada, which you can "ride" on the merry-go-round, is clear to everyone. It is like a small island of childhood hidden in our memory and always prepared to bring us back to roots. Another meaning of the word Dada is "hobbyhorse", an emphasis, a unique trait of one's personality.

The exhibition was held in June; the Parisian public showed much interest in the event and gave a warm reception to the exhibition. In the nearest future, some pictures of the series will be exhibited in Tashkent.

Поездка во Францию дала возможность окунуться в творческую среду Парижа, познакомиться с талантливыми людьми, увидеть и ощутить тенденции в современном искусстве Европы, обогатиться новыми идеями и получить новый профессиональный опыт.

Итогом трехмесячного пребывания в Cite стала персональная выставка «Dada» в Париже. «Dada» (от фр. лошадка, конек) — серия из двадцати живописных работ. Лошадка «Dada» — органичная часть культуры Франции, фрагмент одного из самых узнаваемых символов Парижа, знаменитого аттракциона «Карусель», история возникновения которого уходит в прошлое Франции XVI — XVIII вв. Образ детской деревянной лошадки «Dada» — лошадки из карусели или лошадки-качалки — понятен каждому как некий островок детства в нашей памяти, всегда готовый вернуть нас к истокам. Слово «Dada» имеет также другое значение — это «конек», акцент, уникальная особенность каждой личности.

Выставка, проходившая в июне, вызвала интерес парижской публики и была тепло принята посетителями. Работы из этой французской серии в ближайшее время будут представлены на экспозиции в Ташкенте.

Инна САНДЛЕР

Inna SANDLER



## СП ООО «ЧАЅНАМ-ЄККАРІАМ» — ЛИДЕР В ПРОИЗВОДСТВЕ КОВРОВ И КОВРОВЫХ ИЗДЕЛИЙ



Нашей стратегической целью является производство продукции, которая сможет удовлетворить любые, даже самые уникальные потребности клиентов больше, чем аналогичные изделия наших конкурентов. Именно поэтому на каждом этапе производства мы используем исключительно высококачественное сырье. Современное оборудование «Van De Wiele» и «Titan» из Бельгии, «Хеtma» из Германии и «Guralmak» из Турции обеспечивает качественное изготовление ковров и ковровых изделий «Yasham-Erkaplan».













#### СП ООО «YASHAM-ERKAPLAN»

Республика Узбекистан, г. Самарканд, пос. Фархад Тел.: (+99898) 137-17-00, (+99890) 199-17-00 info@yasham-erkaplan.com www.yasham-erkaplan.com







## VIETNAM: THE CHEERFUL CHAOS

## ВЕСЕЛЫЙ ХАОС ВЬЕТНАМА







We were quick in settling on a place for our holiday. It would be accurate to say that my husband decided to spend it in Vietnam and I had to accept his decision. On hearing the news, I put on a happy face. Simultaneously, my mind travelled over the telephone numbers of vaccination centers available in Tashkent.

It was no mean route: Tashkent - Kuala Lumpur: Kuala Lumpur - Ho Chi Minh; Ho Chi Minh - Nha Trang. I hoped the twenty-four-hour flight would be rewarded with an enjoyable holiday, and I was right. Well, I've got to tell it like it was.

Happily for us, we flew to Malaysia by Uzbekistan Airways. Why happily? Firstly, the flight attendants spoke our native language, a feast to our ears. Secondly, the food was really good. "It's a pity I cannot make an Internet order and have this food home-delivered", I thought later. And lastly, we were flying in a comfortable Boeing-767 airplane. Two other flights were short, so red flags with hammer and sickle, communist slogans on both sides of the road and high humidity met us in Nha Trang, the beach capital of Vietnam, late in the afternoon.

Место для отдыха мы выбирали недолго. Ну как «мы»? Муж выбрал, а я согласилась. Сделав очень счастливое лицо от услышанной новости, что мы едем во Вьетнам, я уже в голове перебирала номера центров вакцинации.

Маршрут нас ожидал нелегкий: Ташкент – Куала-Лумпур, Куала-Лумпур – Хошимин, Хошимин – Нячанг. Я надеялась, что сутки в полете будут вознаграждены в дальнейшем отличным отдыхом, и не ошиблась. Но обо всем по порядку.

К счастью, до Малайзии мы летели рейсом Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари». «К счастью» потому что, во-первых, стюардессы говорили на родном, милом для моего слуха, языке. Во-вторых, вкусная еда. «Жаль, что ее нельзя заказать по Интернету с доставкой», подумала я потом. И наконец, в-третьих, комфортный борт самолета Boeing-767. Второй и третий перелеты были быстрыми, и уже к шести часам вечера пляжная столица Вьетнама город Нячанг встретил нас красными флагами с серпом и молотом, коммунистическими лозунгами вдоль дороги и высокой влажностью в воздухе.

#### **MOTORBIKES**

Our next morning in Nah Trang began with the thunder of a chaotic and crazy stream of motorbikes on the roads. Much has been said and written about road traffic in Vietnam. All this is true; I am speaking from my personal experience. In Vietnam, traffic lights and traffic lane markings are the elements of the street decor rather than the traffic "moderators". The main rule here is a total lack of rules. However, you can get used even to such crazily moving traffic. On our second day in Vietnam, we stopped being non-plussed when we saw family motorbikes driving up the road on the wrong side. We no longer drew back in fear when we saw motorcyclists holding little dogs in their hands, speaking on the phone and simultaneously drinking coconut milk while driving. We even happened to see a wedding cortege of motorbikes.

Let me give you a hint about crossing the road in Vietnam. You should reach out your hand in the direction of traffic and cross the road bravely, making no sign that you have just had a mild heart attack and your hair has turned quite gray. Do not worry! The mixed stream of vehicles will carefully pass you on all sides.

#### О МОТОБАЙКАХ

Следующее утро в Нячанге началось под звуки хаотичного и сумасшедшего потока мотобайков на дорогах. Про вьетнамское дорожное движение сказано и написано немало. Все так и есть. На личном опыте мы убедились в том, что светофоры и разделительные полосы на вьетнамских дорогах служат скорее неким элементом уличного декора, нежели регуляторами дорожного движения. И главное, тут есть только одно правило – никаких правил. Но даже к такому движению можно привыкнуть. Уже на второй день нашего пребывания во Вьетнаме нас нисколько не смущало ни движение по встречной полосе мотобайков с целыми семьями, ни водители с собачками на руках, одновременно говорящие по телефону и неторопливо попивающие кокосовое молоко прямо за рулем. Нам даже посчастливилось увидеть свадебный кортеж из мотобайков.

Небольшая подсказка – чтобы перейти дорогу, нужно только выставить руку в сторону движения и смело, не показывая, что вы успели пережить микроинфаркт и поседеть, переходить дорогу. Разношерстный поток сам заботливо объедет вас со всех сторон.



Уже на второй день нашего пребывания во Вьетнаме нас не смущало ни движение по встречной полосе мотобайков с целыми семьями, ни водители с собачками на руках, одновременно говорящие по телефону и неторопливо попивающие кокосовое молоко прямо за рулем.

On our second day in Vietnam, we stopped being nonplussed when we saw family motorbikes driving up the road on the wrong side. We no longer drew back in fear when we saw motorcyclists holding little dogs in their hands, speaking on the phone and simultaneously drinking coconut milk while driving.



When in Vietnam, bargain, bargain with your last strength, bargain as never before!

#### **BARGAINING SKILLS**

A seven-kilometers-long white sand beach is the first place where you want to get after the morning chaos. All your problems are washed away there.

The thought that we got to heaven free from motorbikes was disturbed by the voices of local vendors. They sell everything - from wooden bracelets of every description to grilled crayfish. It would be appropriate to mention here that the Vietnamese love to bargain and they are hard bargainers. On the other hand, we had been seasoned in the furnace of our bazaars; therefore, we were sure we would be in no way inferior to them. Thus, we managed to get a bracelet for 100,000 Vietnamese dongs, whereas their initial price was 200,000 dongs. I was happy to make my first bargain purchase, a bracelet fabricated manually from the coconut tree. It did not matter that we saw a similar bracelet across the road, and its price was 22,500 dongs. The only possible explanation of your eagerness to blow money is that you feel a millionaire in Vietnam. You exchange only \$100 and put almost 2,5 million dongs in your pocket. But be careful and do not let this funny money intoxicate you. So, bargain, bargain with your last strength, bargain as never before.

The Nha Trang food is diverse, palatable and cheap. You will get a plate of wholesome seafood, a salad and a glass of fresh juice squeezed from exotic fruit for \$7 on average. The ingredients of your dish swim in special basins filled with water or patiently bide time on ice trays outside the restaurant. So, you can see with your own eyes that you will be given the freshest products.

We were somewhat surprised to hear how well the waiters speak Russian and so do many ordinary Vietnamese. You can come across some senior citizens having typically "Vietnamese" names, such as Alexander, Nicolay, and even Khariton.

Having put weight lying idly on the beach, we decided it was high time to begin our cultural program and made for the city of Da Lat.

#### ОБ УМЕНИИ ТОРГОВАТЬСЯ

Первое, куда хочется попасть после утреннего хаоса – это конечно же белоснежный семикилометровый пляж, место, где с человека смываются все проблемы.

Мысли о том, что мы попали в рай без мотобайков, были потревожены голосами местных пляжных торговцев. Продают они все: начиная от браслетов из разных пород деревьев и заканчивая крабами на гриле. Стоит отметить, торговаться вьетнамцы любят и умеют. Но мы-то, закаленные на базарах, были уверены, что в этом умении им не уступим. Так, браслет, за который у нас просили 200 тысяч вьетнамских донгов, мы выторговали за 100 тысяч. Я была довольна своей первой выгодной покупкой ручной работы из кокосового дерева. И совершенно не важно, что этот же браслет мы потом увидели через дорогу за 22,5 тысячи. Впрочем, такое транжирство можно объяснить лишь тем, что во Вьетнаме вы сразу же почувствуете себя миллионером. Обменяете всего лишь сто долларов, а у вас в кармане комфортно расположатся почти два с половиной миллиона вьетнамских донгов. Головокружительная сумма не должна усыпить вашу бдительность, и поэтому торгуйтесь, торгуйтесь из последних сил, торгуйтесь так, как никогда раньше.

Еда в Нячанге разнообразная, вкусная и дешевая. В среднем за семь долларов вас ждет полноценное блюдо из морепродуктов, салат и сок из экзотических фруктов. Ингредиенты блюд плавают в специальных тазиках с водой или терпеливо ждут своего часа на подносах со льдом прямо у входа в ресторанчик: так вы можете убедиться, что продукты очень свежие.

Мы были немного удивлены тем, как хорошо официанты (да и многие вьетнамцы) говорят на русском языке. Можно встретить представителей старшего поколения с такими исконно вьетнамскими именами, как Александр, Николай и даже Харитон.

Отрастив и отлежав бока на пляже, мы решили, что пора начинать культурную часть нашего отдыха, и отправились в город Далат.

Во Вьетнаме торгуйтесь, торгуйтесь из последних сил, торгуйтесь так, как никогда раньше.



#### FRANCE WITH PAGODAS

The distance between Nha Trang and Da Lat is only 85 miles, but the road runs mainly through the mountains, so it takes you about four hours to get to Da Lat. After the city slums reeking with fish and picturesque villages with pioneers (members of children's movement that aims to foster communist ideals), we found ourselves amidst an amazingly beautiful scenery of marvellous rice fields, coffee plantations, waterfalls and a mountain road with sharp turns. The turns are so sharp that you can see obelisks erected in memory of those who have met their fate on the road.

After one hour and a half, we stopped at one of the coffee plantations. We were allowed to walk and have a look at ripening arabica coffee beans

Da Lat appeared in the times when Vietnam was one of colonial possessions of France. Sometimes the city is even called "Little France". Colonial architecture, inherited from the French, prevails in the city. Da Lat has even its own little Eiffel Tower.

Da Lat greeted us with Linh Phuoc Pagoda, whose informal name is "The Temple of Broken Pottery".

People say that the broken pottery and pieces of porcelain were used to construct the temple. Its decor is breathtaking. You feel as if in a fairytale. Mythic creatures, turtles, dragons and other unidentified, though awfully beautiful objects, wait for you at every step.

The amazingly beautiful 90-feet tall bell tower stands in the center of the complex. A stunning view of Da Lat opens before you from the top of the tower.

The largest bell in Vietnam is on the second floor of the bell tower. Its name is Dai Hong Chung and its weight reaches 10 tons. If you visit the tower to commune with the Buddha, you should do as follows: you write a note and stick it to the bell. The tower keepers have the foresight to put glue, paper and pens at the bottom of the bell. If you want the Buddha to hear your wish, you should strike the bell three times. In this case, everything you have written will fall on the ear of the Buddha Shakyamuni. The stronger you will strike the bell, the more attentively your needs will be considered by Him. All is going on as it was wont. We can admire the beauty of Linh Phuoc for hours, but we had

#### ФРАНЦИЯ С ПАГОДАМИ

Расстояние от Нячанга до Далата составляет всего 137 км, но так как большую часть времени путь проходит через горы, то получается, что в дороге вы проводите около четырех часов. После пропахших рыбой городских трущоб и колоритных деревушек со школьниками-пионерами нас ждал невероятной красоты пейзаж – живописные рисовые поля, кофейные плантации, водопады и крутые горные повороты. Настолько крутые, что возле перевалов можно увидеть обелиски в память о тех, кто погиб в дороге.

Через полтора часа езды нас ждала остановка на одной из кофейных плантаций, где нам разрешили погулять и посмотреть на созревающие зерна арабики.

Далат – детище колониальной эпохи Вьетнама, его еще называют «маленькой Францией». Здесь совсем другая архитектура – в колониальном стиле, наследство от французов. В Далате есть даже своя небольшая Эйфелева башия

Город встретил нас храмом (а точнее, пагодой Линь Фуок), который в простонародье называется «Храмом разбитой посуды».

Утверждают, что храм полностью построен из осколков керамической посуды. Сказать, что художественное оформление впечатляет, значит ничего не сказать. Вы словно попадаете в восточную сказку, где на каждом шагу вас ожидают мистические существа, черепахи, драконы и другие неопознанные, но жутко красивые объекты.

В центре комплекса стоит 27-метровая колокольня головокружительной красоты. С высоты этой колокольни открывается прекрасный вид на весь город Далат.

На втором этаже колокольни – собственно сам колокол, самый большой во Вьетнаме. Он носит имя Дай Хон Чунг и весит около 10 тонн. Здесь обращаться к Будде надо следующим образом: написать записку, затем приклеить бумажку на колокол. Клей, бумага и ручка предусмотрительно расположены тут же. Чтобы Будда услышал ваше пожелание, надо три раза ударить в колокол, и тогда всё, что написано, донесется до слуха Будды Шакьямуни. Чем громче вы сможете ударить, тем внимательнее вас выслушают там, наверху. Всё как у смертных. Красотой и величием пагоды Линь Фуок можно было любоваться очень долго, но нам пора было ехать дальше.





После пропахших рыбой городских трущоб и колоритных деревушек со школьниками-пионерами нас ждал невероятной красоты пейзаж – живописные рисовые поля, кофейные плантации, водопады и крутые горные повороты.



#### ELEPHANTS AND THAT VERY LUWAK

Our next stop is the Prenn waterfalls and park. The place is extremely beautiful and picturesque. Here you can ride elephants, ostriches and horses.

Moreover, if you have a stroke of luck, you will see the luwak here. The "mission" of this animal is to swallow coffee beans without digestion and then bring them back to people enriched with the inexpressible aroma and rich flavor. This is how Kopi Luwak is produced. It is believed to be the most exotic and expensive grade of coffee in the world. Now you can well understand why. We could not resist the temptation to buy this coffee either.

#### СЛОНЫ И ТОТ САМЫЙ ЛЮВАК

Следующая остановка в пути – Национальный парк Пренн. Очень красивое и живописное место, где можно покататься на слонах, страусах и лошадях.

А еще тут можно встретить лювака – животное, «миссия» которого заключается в том, чтобы питаться кофейными зернами, не переваривать их и возвращать людям с непередаваемым ароматом и богатым вкусом. Получаемый таким образом сорт кофе Корі Luwak считается самым дорогим и экзотическим. Теперь понятно, почему. Мы тоже не смогли устоять перед соблазном купить этот кофе.



Zamira Rakhmanova, author riding on an elephant

Замира Рахманова, автор статьи, совершает прогулку на слоне

#### THE DA LAT SILK-WEAVING MILL

On our way back to Nha Trang, we visited the Da Lat silk-weaving mill. Walking through the exhibition rooms and halls of this private textile mill and looking at the amazingly beautiful silk pictures, we were fascinated by the embroiderers' painstaking job and talent.

In some rooms, the embroiderers were doing their time-consuming and fiddly work just in front of tourists. It should be noted that each and every embroiderer looks like a dainty porcelain figurine, slender and beautiful. The girls from the silk-weaving factory are considered the most enviable brides in Vietnam.

Such a girl is a real dream of every mother-in-law; she sits quietly in her room and embroiders pieces of art all the day long. Except that she needs feeding sometimes.

At leisure, embroiderers create "innocent" compositions representing cobwebs or cut off heads. Funny girls, in a word.

#### ШЕЛКОВАЯ ФАБРИКА

Возвращаясь в Нячанг, заехали на шелковую фабрику Далата. Гуляя по бесчисленным комнаткам и выставочным залам частной мануфактуры, в которой выставлены шелковые картины изумительной красоты, поражались кропотливости работы и таланту мастериц.

В некоторых комнатах можно встретить вышивальщиц, которые прямо на глазах у туристов занимались своим трудоёмким делом. Отдельно хочется отметить, что вышивальщицы здесь все как на подбор – словно хрупкие фарфоровые куколки – стройные и красивые. Считается, что вышивальщицы с фабрики шелка – самые завидные невесты во всем Вьетнаме.

Просто мечта свекрови – тихая, сидит себе в комнате и целыми днями вышивает произведения искусства. Только кормить надо иногда.

На досуге вышивальщицы создают «безобидные» композиции в виде паутин или отрубленных голов. Юмористки, одним словом.





#### PO NAGAR: THE CHAM TEMPLE TOWERS

While visiting Nah Trang, we could not miss an opportunity to see Po Nagar and the Cham Temple towers. So, we decided to devote one day of our vacation to the old towers.

Every tourist guidebook emphasizes the fact the towers are well-preserved. Looking at them, it is difficult to believe that they are more than one thousand years old. The guidebooks are absolutely right.

Though 80 percent of the Vietnamese are atheists, the towers act as a place of religious devotion. For this reason, nobody is allowed to enter them dressed in T-shirts and shorts. If you forgot to put on clothes covering your shoulders, arms and legs, you would be given a special robe which would help you handle the situation quite nicely. The towers are located on Cu Lao Mountain, from where a beautiful view of Nha Trang opens before you.

#### ЧАМСКИЕ БАШНИ ПО НАГАР

Приехать в Нячанг и не посетить Чамские башни По Нагар было бы для нас непростительным упущением, поэтому один из дней отпуска мы целиком посвятили древним башням.

Все туристские справочники утверждают, что, видя, как башни хорошо сохранились, трудно поверить в то, что им более тысячи лет. Это утверждение оказалось чистой правдой.

Кстати, несмотря на то, что более 80% вьетнамцев – атеисты, башни действуют как религиозные объекты. Именно поэтому вас сюда не пустят в шортах и майке. Если вы забыли надеть одежду, прикрывающую плечи, руки и ноги, то вам выдадут специальный халат, который прекрасно справится с этой функцией. С горы Ку Лао, на которой расположены башни, открывается прекрасный вид на город Нячанг.



Vietnam is a country of strikingly beautiful sunsets and dawns, white sandy beaches, majestic temples and pagodas, incomprehensible traffic "rules" and, of course, of nice and sincere people.

SHOPPING AT CHO DAM

After the cultural part of our holiday, we went on to shopping. Cho Dam, the biggest market of Nha Trang, is the best place for shopping. "What are they selling there?", you may ask. They are selling everything at Cho Dam! The market is stocked with souvenirs and gifts of all descriptions, inexpensive and practical clothes, medicinal herbs, various grades of tea and coffee, famous Vietnamese ointments and exotic fruit. Figuratively speaking, you can buy "everything but the kitchen sink" there. Cho Dam is an excellent place to apply your bargaining skills in the Vietnamese way. Sometimes the stall-holders agree to sell their wares at half price. You will definitely come back home loaded with gifts and souvenirs.

We were happy with our eventful holiday in Nha Trang, and our parting with the city was a little bit sad. Strikingly beautiful sunsets and dawns, white sandy beaches, majestic temples and pagodas, incomprehensible traffic "rules" and, of course, of nice and sincere people who leave only positive impressions.

We began feeling home even before we got back to Tashkent. It happened in Malaysia when we found ourselves on board the Uzbekistan Airways airplane.

We will return to Vietnam by all means in order to join this crazy and cheerful chaos again.

Вьетнам – это невероятно красивые закаты и рассветы, белоснежный пляж, величественные храмы и пагоды, непредсказуемое дорожное движение и, конечно же, добрые, улыбчивые, искренние жители.

#### ШОПИНГ В ЧО ДАМ

После культурной части отпуска нас ждал шопинг. Наивыгодное место для покупок – это самый большой рынок в Нячанге – Чо Дам. «Что там в Чо Дам»? – спросите вы. А там – всё, абсолютно всё! Все виды сувениров и подарков, недорогая практичная одежда, лечебные травы, различные сорта кофе и чая, знаменитые вьетнамские мази, экзотические фрукты. Всё, что только можно вообразить. Чо Дам – отличное место для того, чтобы применить приобретенное умение торговаться по-вьетнамски. Продавцы уступают здесь аж до половины от стоимости товаров. Домой без подарков и сувениров вы точно не вернетесь.

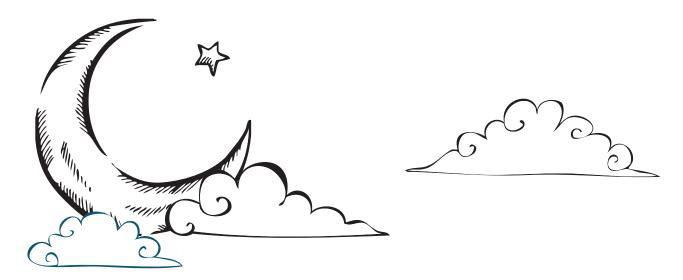
Довольные насыщенным отпуском в Нячанге, мы с легкой грустью прощались с городом. Невероятно красивые закаты и рассветы, белоснежный пляж, величественные храмы и пагоды, непредсказуемое дорожное движение и, конечно же, добрые, улыбчивые, искренние жители, встречи с которыми оставляют только положительные впечатления.

А дома мы почувствовали себя уже в Малайзии, на борту родного воздушного судна Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари».

Во Вьетнам же мы еще непременно вернемся, чтобы снова влиться в этот сумасшедший и веселый хаос.

Zamira RAKHMANOVA

Замира РАХМАНОВА



# Master Jura's SECRET OF LONGEVITY ТАЙНА ДОЛГОЛЕТИЯ дедушки Джуры



### LEGENDS & PARABLES OF UZBEKISTAN ЛЕГЕНДЫ И ПРИТЧИ УЗБЕКИСТАНА

Each national cuisine is unique in its way. Over centuries, the Uzbek art of cooking absorbed the best culinary traditions of the nations who inhabited the territory of modern Uzbekistan during millennia. For this reason, the Uzbek cuisine is remarkable for its wide variety of dishes.

The country has been a crossroads of the Great Silk Road for centuries, and so you can taste food imported here by ancient Persians and Greeks, Turkic nomads and Arabs, and many, other tribes and peoples. Each dish has its own "life story" transformed into tales, beliefs and legends. Now, we would like to tell you a parable about the tradition to stretch long noodles for lagman (Uzbek vegetable noodle stew). This is quite a story!

Каждая национальная кухня по-своему ярка и самобытна. Узбекская кухня, которая формировалась в течение тысячелетий и вобрала в себя лучшее из кулинарии народов, населявших территорию современного Узбекистана, очень разнообразна.

В стране, веками стоявшей на перекрестке Великого шелкового пути, можно отведать блюда, которые привнесли древние персы, эллины, кочевые тюркские племена, арабы и многие, многие нации и народы. И почти о каждом блюде есть свои сказания, поверья и легенды. Сегодня мы вам расскажем притчу о традиции растягивания длинной лапши для лагмана. Так слушайте.

Once upon a time, there lived a skillful cook in Tashkent. His name was Ibrahim and he was famous for making farinaceous foods, lagman in particular. The cook was advanced in years, worldly-wise and responsive. He took on an apprentice whose name was Turgun. Ibrahim did so because Turgun was a little boy next door, and the cook felt sympathy for his mother. The trouble was that children did not live long in that family; they died before they were twelve, which was unusual even for those days when most people failed to reach old age. The boy was eleven at that moment, and he was thin and sickly looking.

One autumn evening, a white-bearded old man was having dinner at Ibrahim's *chaikhana* (teahouse). Jura (and that was his name) looked about seventy. Despite his venerable age and stoop, the old man was broad-

shouldered and strong. His life experience helped him feel kind-heartedness of lbrahim, diligence of little Turgun and grief gnawing at his mother's heart. He called the boy and his

"Do you know how old I am, Turgun?" the old man asked.

Turgun shrugged his shoulders.

"I am ninety-four and I want to share the secret of my longevity with you. Like you, I used to be an apprentice cook.

Рассказывают, что жил в давние времена в Ташкенте искусный повар по имени Иброхим – признанный мастер по приготовлению мучных блюд и особенно лагмана. Человек он был немолодой, много повидавший на свете и очень отзывчивый. Ходил у него в учениках маленький соседский мальчик Тургун, которого Иброхим-ака взял из сострадания к соседке. Дело в том, что даже по тем древним временам, когда редко кто доживал до старости, в соседской семье дети не заживались на свете, не достигая и первого мучала – двенадцатилетнего цикла.

Вот и соседскому мальчику, получившему имяоберег Тургун, недавно исполнилось одиннадцать. Был он худ и нездоров на вид.

> Как-то осенним вечером в чайхане Иброхима ужинал белобородый старик. По внешнему виду Джуре-бобо можно было дать лет

семьдесят. Но в свой столь почтенный возраст он, несмотря на сутулость, оставался широкоплеч и крепок. Жизненный опыт дедушки Джуры помог увидеть и чистоту сердца Иброхимаахуна, и старательность упорного маленького Тургуна, и тоску в глазах матери. Он подозвал к себе мальчика и его мать.

– Знаешь, сколько мне лет, Тургун? – спросил он.

Мой учитель Санджарбек умел растягивать лапшу для лагмана столь длинную, что она наверняка достала бы и до Луны. Учитель всегда говорил мне:

«У кого лапша для лагмана получается длинной, у того и жизнь будет длиться долго-долго».





My master Sanjarbek could stretch noodles so that they would reach to the Moon. My master always told me: "Those capable of making long noodles will live a long life".

Sanjarbek, my master, was the best lagman maker in Andijan. Sanjarbek could stretch noodles so that they would reach to the Moon. My master always told me: "Those capable of making long noodles will live a long life". He taught me to pull the longest noodles in Andijan.

At this moment, Jura bent over Turgun who was listening to him as if entranced: "You have time before Navruz comes. You will live on this earth as many months as many spans of the noodles you will be able to pull on the day of Navruz". And with this Jura left the chaikhana, unnoticed. His words made a strong impression on the boy.

After that night, Turgun began to diligently learn the secrets of lagman making. His master was eager to help the boy who kept kneading dough and pulling noodles day by day. He pulled and kneaded. He kneaded and pulled.

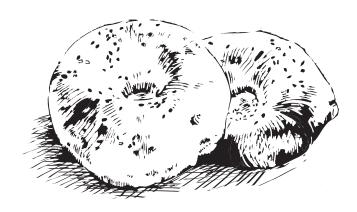
...Six months had simply slipped away. At length the day of Navruz, March 21, arrived. The boy had recruited

since autumn; he became broader in the shoulders, his hands became stronger and capable of great endurance. All the neighbors knew about the autumn prophecy of Jura, so everybody wanted to see whether the boy would be able to pull the longest possible noodles on the day of Navruz.

We will not try your patience. The length of Turgun's noodles was one thousand gariches (spans). Exactly one thousand gariches. That's the way it was! Turgun, who stood at death's door only half a year ago, turned into a strong and self-confident boy on the day of Navruz. Now he was capable of pulling the longest possible noodles for lagman.

... Turgun, the master of lagman, lived 83 years and four months. Exactly 1000 months. From that time, longevity runs in his family. People say that his descendants can pull lagman noodles, which are two thousand two hundred twenty two gariches long. Who knows?

> Bakhtiyor NASIMOV Photo by Rif'at IRMUKHAMEDOV



Тургун пожал плечами.

– Мне девяносто четыре года, и я хочу поделиться с тобой секретом своего долголетия. Я, как и ты, много лет ходил в учениках повара Санджарбека – лучшего мастера приготовления лагмана в Андижане. Санджарбек-ахун мог растягивать лапшу для лагмана столь длинную, что она достала бы и до Луны. И учитель всегда говорил мне: «У кого лапша для лагмана получается длинной, у того и жизнь будет длиться долго-долго». У него я научился растягивать самый длинный лагман в Андижане.

Тут дедушка Джура приблизил лицо к завороженно слушавшему его Тургуну: - У тебя есть время до Навруза. На сколько *карычей*\* растянешь лагман в день весеннего равноденствия, столько месяцев тебе и доведется прожить на земле.

Сказал и, никем не замеченный, тихо покинул чайхану. А слова его крепко запали в маленькое сердечко мальчика.

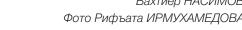
С той вечерней беседы день за днем маленький Тургун усердно перенимал секреты готовки лагмана у своего учителя, раз за разом месил и растягивал тесто. Растягивал и месил. Месил и растягивал.

...Полгода пролетели быстро. Настал день 21 марта. За эти месяцы Тургун заметно окреп, плечи его раздались, руки приобрели силу и выносливость. Все жители махалли знали об осеннем пророчестве странника Джуры-бобо и собрались в Навруз посмотреть на то, какой лагман удастся растянуть мальчику.

Не будем томить слушателей. Тысячу. Ровно тысячу карычей. Вот такую длинную лапшу для лагмана растянул еще полгода тому назад умиравший и немощный, а ныне окрепший и уверенный в себе мальчик Тургун в день Навруза.

...Мастер лагмана Тургун-бобо прожил 83 года и четыре месяца. Ровно 1000 месяцев. А в его роду с той поры все - долгожители. Говорят, его потомки могут растягивать лагман длиною в две тысячи двести двадцать два карыча. Кто знает...

> Бахтиёр НАСИМОВ Фото Рифъата ИРМУХАМЕДОВА





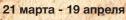




# Пороскоп **З** на 2016 год

Новый, високосный, 2016 год, год Огненной Обезьяны, по расчетам Международной ассоциации воздушного транспорта (IATA) станет рекордным для авиации: количество пассажиров, предпочитающих путешествовать самолетами, вырастет до 3,6 млрд. человек. Всем читающим сейчас этот гороскоп пассажирам, независимо от знака зодиака, мы рекомендуем запланировать на 9 марта 2016 года авиапутешествие в Индонезию и Океанию. Именно там пройдет полоса основной фазы главного астрономического события 2016 года – полного солнечного затмения.

Год Огненной Обезьяны обещает изменения в жизни, немало интересных событий и очень продуктивных результатов. Многих в новом году ждет карьерный рост и увеличение доходов. Искать новую интересную работу стоит до осени, так как в последующее время удача будет обходить стороной. Еще год будет примечателен примирением родственников и друзей. Общий гороскоп на 2016 год советует всем знакам быть внимательными к своему здоровью.



ОВЕН. Год Огненной Обезьяны станет качественным периодом в жизни Овнов в плане самореализации. Огненная Обезьяна дает им шикарный шанс измениться в лучшую сторону. Весной появится чувство

неуверенности в собственных поступках, но к лету энергетика Овнов поднимется на необычайно высокий уровень, что позволит наладить отношения с окружающими. Год благоприятен и в финансовом плане, и в отношении каръеры. Одиноким Овнам советуют в этот год сделать решительные шаги в плане личных отношений: браки, заключенные в этот год, будут счастливыми.

#### 20 апреля - 20 мая

**ТЕЛЕЦ.** Переменчивый период ожидает Тельцов. Они проанализируют свою прошлую жизнь, все события, свои взгляды и придут к выводу, что пора внести кое-какие изменения.

Год Обезьяны будет насыщенным в плане новых знакомств. Забот у Тельцов в этот год будет много, но практически все они принесут положительный результат. Тельцам выпадает шанс круто изменить привычный порядок вещей. Им в этом году разрешено менять многое — карьеру, жилье, личную жизнь — практически все начинания будут иметь положительный результат. Вторую половину года больше посвятите семье, а первую — карьере и работе.



21 мая - 20 июня

**БЛИЗНЕЦЫ.** Весной Близнецы ощутят прилив жизненной энергии, и за короткое время проделают большой объем необходимой работы. Летом Близнецов ожидают служебные командировки, возможны

заграничные поездки, которые пойдут на пользу профессиональной карьере. Для того чтобы избежать перегрузок и наилучшим образом выполнить намеченные планы, Близнецам необходимо не забывать хотя бы о кратковременном отдыхе. Конец года будет богат на финансовые поступления.



21 июня - 22 июля

РАК. Все, кто стремится к переменам, могут смело начинать свои свершения, поскольку именно 2016 год подойдет для этого как нельзя лучше. В начале года Ракам придется вспомнить о всех делах, что не были выполнены

ранее. Им предстоит разобраться со всем накопившимся и поддержать имидж ответственного человека. Плоды своей деятельности Раки получат уже весной. Настойчивых Раков ждет успех во всем. Но при этом на первое место выйдет не материальное благополучие, а вопросы здоровья. Конец года нужно посвятить дому, близким, общению – и в жизни появится долгожданная гармония.



#### 23 июля - 22 августа

ЛЕВ. Для Львов 2016 год охарактеризуется реализацией задуманных планов и активной деятельностью во многих сферах жизни. Постарайтесь заранее наметить все планы и меньше обращать внимания на предрассудки со

стороны близких людей. Год благоприятен для Львов во всех отношениях, а для некоторых он станет просто восхитительным. Если первая половина года обещает Львам затишье в работе, то второе полугодие может выдаться весьма бурным. Это время, когда можно смело менять работу, делать карьеру и строить перспективные планы. Год обещает быть удачным и в плане финансов, особенно под конец.



#### 23 сентября - 22 октября

ВЕСЫ. В целом 2016 год для Весов будет достаточно перспективным во всех отношениях: новые знакомства, поездки и походы, насыщенная общественная жизнь и множество иных событий будут характерны для

этого года и придутся по душе данному знаку. Многим Весам предстоит побороть свои внутренние страхи и смотреть на мир проще. Отличный год для путешествий, замечательное время для приобретения недвижимости и вложения инвестиций в долгосрочные проекты. Вполне возможно, в 2016 году у вас появится сын или дочка. Всегда помните о философском подходе ко всему, ангельском терпении и способности прощать.



#### 22 ноября - 21 декабря

СТРЕЛЕЦ. У Стрельцов 2016 год будет удачным для любых начинаний. Если Стрелец вынашивал мечту открыть свое дело или планировал переезд, как раз пришло для этого время. В начале года могут возникать

конфликты при общении, но дальше, ближе к февралю, уже можно начинать принимать ряд важных решений. В бурном калейдоскопе событий Стрельцов поддержат близкие и родные. Еще им следует поработать над характером, так как вполне возможно приобрести много недоброжелателей. Особо упорных Стрельцов, которые не бросили свои наработки на полпути, Обезьяна щедро отблагодарит. Этот год удачен для достижения крупных целей. и родные. Еще им следует поработать над харак-



#### 20 января - 18 февраля

водолей. 2016 год будет очень удачным годом для Водолеев, которые рассчитывают только на себя и свои силы. Прекрасное время творчества и вдохновения. Водолеев может бросать из крайности в крайность, но

чаще всего креативная мысль этого знака будет оценена по достоинству. Талант Водолеев может необычайно расцвести и загореться новыми красками. Создавать семью в 2016 году Водолеям не рекомендуется. В год Обезьяны велика вероятность множества несерьезных любовных отношений и легкого флирта, которые не переходят в сильные чувства. Это время поиска и метаний.



#### 23 августа - 22 сентября

ДЕВА. В этот год Девам желательно посвятить себя работе и попробовать осуществить свои задумки. Взлеты падения на работе будут явно воздействовать на настроение. От того, как Девы будут

справляться с делами, будет зависеть их самочувствие. Обезьяна дает отличный шанс Девам пересмотреть свои взгляды на окружающий мир, и если они к этому отнесутся несерьезно, то в будущем может появиться много проблем. Знаковый год для Дев, когда происходит глобальная переоценка ценностей. Тех, кто справится с этой задачей, ожидает награда в виде новой должности или пополнения в семье.



#### 23 октября - 21 ноября

СКОРПИОН. Весь 2016 год для представителей знака будет достаточно энергичным, насыщенным и ярким. Первые шесть месяцев Скорпионы будут решать собственные проблемы, оставшиеся еще с прошлого года. А второе полугодие будет более

удачным, и в это время главное - сгруппироваться, подтянуться и взять свое в полной мере. Представителей этого знака посетит желание пересмотреть все ценности и заново расставить приоритеты. Если Скорпионы задумают часть своей работы переложить на кого-то другого, то Обезьяна гарантирует им провал. Если же сумеют взять на себя повышенные обязательства, удача щедро вознаградит



#### 22 декабря - 19 января

КОЗЕРОГ. Представится возможность много и интересно путеществовать. Будут и рабочие командировки, и небольшие деловые поездки. Козероги ваймутся саморазвитием. 2016 год подбросит этому знаку множество

сложных задач, у которых будет сразу несколько решений. Несмотря на это, год 2016-й обещает быть для Козерога счастливым. Это тот знак, который любит карабкаться на вершину горы и преодолевать препятствия, так что умеренные сложности его совершенно не пугают. Огненная Обезьяна внесет разнообразие в четко с планированную жизнь Козерога.



#### 19 февраля - 20 марта

РЫБЫ. Большая вероятность неожиданных перемен, таких как смена сферы деятельности, увлекательное путешествие по экзотическим странам. У Рыб появится непреодолимая потребность что-то изменить в своей жизни, будь то место жительства, работа,

увлечения или привычный образ жизни. Смело воспользуйтесь предоставленным шансом — для Рыб весьма благоприятный год в плане перемен к лучшему. Идеальное время, когда можно в корне изменить свою жизнь. Неуверенность и метания Рыб активная Обезьяна направит в нужное русло — весьма возможно появление новых друзей и приятелей.

## KIDS ASK SPECIALISTS RESPOND

Every three seconds an airplane takes off somewhere on the earth. And almost every airplane is watched by some boy or girl. Children are great why-boys and why-girls, and they have a lot of questions to aviators. We go on with our column "Kids ask. Specialists respond".



Irina Zharkova, age 9 Ирина Жаркова, 9 лет

What air do we breathe while in flight? Is there any supply of fresh air or does it remain the same during the flight?

– Чем мы дышим в самолете? Поступает ли свежий воздух или он не меняется весь полет?



Andrey Bespalov, engineer, A320 Flight Formation:

That is a good question Irina. Modern airplanes fly at altitudes over ten kilometers. The air pressure is very low there. That is why the aircraft tightness is perfect while in flight. Standard pressure is kept up inside the airplane. The ambient air comes into the cabin in small portions. It passes through engines which are equipped with special valves. Special fans mix the incoming air with that in the cabin. There are valves to remove the used air outside. The external temperature is below minus 50°C; therefore the air should be heated. Due to these technical solutions, the air inside the cabin becomes quite suitable for breathing. However, it is not as clear and natural as the mountain or forest air. The air in the airplane is even drier than that on the ground; that is why some airplanes are equipped with special air humidifiers.



– Очень правильный вопрос, Ирина. Современные самолеты летают на высотах свыше десяти километров над землей. Там, на высоте, очень низкое для человека давление воздуха. Поэтому пассажирское воздушное судно в полете абсолютно герметично. В нем поддерживается привычное для людей давление. Внешний воздух небольшими порциями поступает в салон через двигатели, в которых установлены специальные клапаны. Поступающий воздух при помощи специальных вентиляторов постоянно перемешивается с тем воздухом, который уже есть внутри салона. Есть и клапаны для выброса порций отработанного воздуха наружу. Температура за бортом ниже минус 50 градусов Цельсия, и поэтому ледяной воздух подогревается. В результате, благодаря всем этим техническим решениям, воздух внутри салона становится вполне пригодным для дыхания, но не является таким чистым и натуральным, как в горах или в лесу. Воздух в самолете даже немного более сухой, чем на земле, поэтому в некоторых самолетах еще устанавливают специальные увлажнители воздуха.



## **ДЕТИ СПРАШИВАЮТ.** СПЕЦИАЛИСТЫ ОТВЕЧАЮТ

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолет. И почти каждый самолет провожает взглядом какой-нибудь мальчишка или девчонка. Дети – известные почемучки, у них всегда куча вопросов к авиаторам. Мы продолжаем свою традиционную рубрику «Дети спрашивают. Специалисты отвечают».



We are going to fly to our grandmother during the winter holidays. Can we take our dog with us?

– На зимние каникулы собираемся лететь в гости к бабушке. Можно ли взять с собой в самолет собаку?



Svetlana Goncharenko, age 8 Светлана Гончаренко, 8 лет



Munira Abbazova, Head of the Department of Arrangement of Transportations and Ground Handling Services:

Svetlana, of course, it is possible to transport pets by airplanes. However, there are several obligatory rules established by the airline.

- 1. Little domestic animals and birds should be registered on an adult passenger only, and they can be transported only if accompanied by an adult passenger. So, Svetlana, if you decide to take your pet with you, first think who of adult persons you will ask to accompany you and your friend.
- 2. Immediately before the flight, you should visit veterinary service. You will be given a special certificate and, if required, a permit to bring in or take out your animal. You should show these documents at the airport of departure/entry or at the transfer airport (if you have to change for another airplane or line).
- 3. Animals should be transported in special containers or cages. If the total weight does not exceed 8 kilograms, you can take such container or cage into the cabin. However, if the weight is more than 8 kilograms, you will have to fly in different sections. The airline guarantees that the severance from your pet will last no longer than several hours. As soon as the airplane lands, you will be together again.

See additional information on page 122.

Мунира Аббазова, начальник управления организации перевозок и наземного обслуживания:

- Светлана, домашних питомцев перевозить на борту воздушного судна, конечно, можно. Но есть несколько обязательных правил, установленных авиакомпанией.
- 1. Небольшие домашние животные и птицы оформляются только на взрослых пассажиров и принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров. Поэтому, если вы, Светлана, решили взять с собой в полет своего питомца, то подумайте и о том, кого из взрослых вы попросите сопровождать вас и вашего друга.
- 2. Накануне вылета обязательно посетите ветеринарную службу. Вам выдадут специальный сертификат, а при необходимости разрешение на ввоз или вывоз животных. Эти документы необходимо будет предъявлять в аэропортах вылета, прилета или транзита (если вы летите с пересадками).
- 3. Животные перевозятся в специальных контейнерах или клетках. Если общий вес не превышает 8 кг, то вы, Светлана, сможете взять его с собой в салон и разместить под креслом. Однако, если вес окажется больше 8 кг, тогда вам придется лететь в разных салонах. Но авиакомпания гарантирует, что ваше расставание продлится не дольше нескольких часов. Как только самолет приземлится, вы вновь будете вместе.

Дополнительную информацию вы найдете в нашем журнале на странице 124.



At the airport, I saw a car driving in front of an airplane. What does it do? Does it show a pilot the way?

– Видел, как перед самолетом в аэропорту едет легковой автомобиль. Он что делает – летчику дорогу показывает?





Maxim Suleymanov, Head of Air Traffic Service Department:

You are right, Dilmukhammad. Such rules are set by international standards: to help an airplane while it moves on the airfield. For instance, taxiways are equipped with green lights at Heathrow airport. They light up and bright lines, arcs and turns show an airplane the way to the parking area or from the parking area to the runway.

In many other airports such job is done by bright-colored vehicles with the illuminated sign "Follow me". You probably saw one of such cars. The vehicles escort aircraft mostly because of poor visibility. Sometimes, such cars are provided on the aircrew's request, or in case of repair or other kind of work on the airfield. In any case, the measures cited above simplify the aircrew's navigating on the airfield and help pilots taxi their aircraft in a fast and safe manner.

Максим Сулейманов, начальник Центра обслуживания воздушного движения:

– Правильно, Дилмухаммад. Такие правила установлены международными стандартами – помогать экипажу при движении самолета по аэродрому. Например, в большом лондонском аэропорту Хитроу в рулежные дорожки вмонтированы зеленые огни. Они загораются – и яркие линии, дуги и повороты показывают путь для движения самолета на стоянку или со стоянки на взлетно-посадочную полосу.

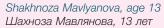
Во многих других аэропортах эту работу выполняют яркие машины, со светящейся надписью «Follow me» – «следуйте за мной». Ты наверняка видел один из таких автомобилей. Чаще всего машины сопровождают самолеты в условиях плохой видимости. А еще автомобиль предоставляется по запросу экипажа или во время строительных, ремонтных или других работ на аэродроме. В любом случае перечисленные меры упрощают ориентирование экипажа в аэропорту и помогают выполнять руление быстро и безопасно.





Is it true that drinks and foods taste different during the flight?

– Правда ли, что в полете напитки и еда меняют привычный вкус?



Buron Ergashev, Director of Catering Service of Uzbekistan Airways:

That is true, and there is quite a scientific explanation to it. We taste food differently depending on atmospheric pressure. Thus, lower atmospheric pressure (like on board an aircraft) raises the sensitivity threshold of our taste receptors. That is why tomato juice is so popular during the flight: it tastes much sweeter than ever.



Бурон Эргашев, директор ГУП «Кетринг»:

- Правда, и этому есть вполне научное объяснение. Вкус еды воспринимается по-разному в зависимости от атмосферного давления. Так, несколько пониженное давление (как на борту воздушного судна) повышает порог чувствительности наших вкусовых рецепторов, и потому в полетах так популярен томатный сок, который кажется поособому сладким.



What fuel do airplanes use, I wonder? Is it petrol?

– Мне интересно: на каком топливе летают самолеты? На бензине, как автомобиль?



Abdulaziz Abdujabarov, age 9 Абдулазиз Абдужабаров, 9 лет

Alexander Zhurin, Head of Fuels and Lubricants Supply Department:

Modern airplanes have one of three types of engines: piston engine, turboprop engine and turbojet engine. Aircraft with piston engines (Antonov-2) consume high-octane aviation gasoline. As to turboprop and turbojet engines, they are powered with special jet engine fuel, which is kerosene per se. It is sometimes called "aviation kerosene". Such civil aircraft as Boeing, Airbus and Ilyushin-114-100 are fueled with this type of fuel. Uzbekistan produces two types of aviation kerosene, which are TC-1 and JET A-1. Both of them are used for fueling aircraft.

Александр Журин, начальник отдела снабжения ГСМ:

- Современные самолеты и вертолеты оснащаются одним из трех типов двигателей: поршневым, турбовинтовым или турбореактивным. Воздушные суда с поршневыми двигателями, такие как Ан-2, работают на высокооктановом авиационном бензине, а в воздушных судах с турбовинтовыми и турбореактивными двигателями используется специальное реактивное топливо, по своей сути являющееся керосином. Его так иногда и называют «авиакеросин», и заправляют им пассажирские самолеты Boeing, Airbus, Ил-114-100 и др., эксплуатирующиеся в гражданской авиации. В Узбекистане производят два вида авиационных керосинов – ТС-1 и Джет А-1, которые в одинаковой степени используются при заправке воздушных судов.











## HURMATLI FUQAROLAR! УВАЖАЕМЫЕ ГРАЖДАНЕ!

#### HELPLINE OF TRANSPORT POLICE DEPARTMENT

Siz huquq-tartibot va qonunchilik buzilishiga oid har qanday masalalar boʻyicha Oʻzbekiston Respublikasi IIV Transportdagi Ichki ishlar boshqarmasi sohaviy xizmatlari quyi tizimlarida oʻrnatilgan "Ishonch telefonlari" orqali murojaat qilishingiz mumkin. Murojaat qilgan shaxsning ismi-sharifi sir saqlanishi kafolatlanadi.

По всем вопросам нарушений правопорядка и законности вы можете обратиться по телефонам доверия, установленным в отраслевых службах и линейных подразделениях Управления внутренних дел на транспорте МВД Республики Узбекистан. Анонимность обращений гарантируется.

## Oʻzbekiston Respublikasi IIV Transportdagi Ichki ishlar boshqarmasi va uning quyi tizimlarida oʻrnatilgan "Ishonch telefonlari"

Телефоны доверия Управления внутренних дел на транспорте МВД Республики Узбекистан и его линейных подразделений

<b>N</b> ₂	Xizmatlar nomi Наименование подразделений	Telefon raqami Номера телефонов
1	Transportdagi IIB Navbatchilik qismi Дежурная часть Управления внутренних дел на транспорте Transport police department. Officer on duty	(0-371) 252-61-39
2	Jinoyat qidiruv va terrorizmga qarshi kurash boshqarmasi Управление уголовного розыска и борьбы с терроризмом Criminal investigation and antiterrorism department	(0-371) 299-70-91
3	Tergov boshqarmasi Следственное управление Investigation department	(0-371) 299-71-35
4	Patrul post xizmati va jamoat tartibini saqlash boshqarmasi Управление патрульно-постовой службы и охраны общественного порядка Maintenance of public order	(0-371) 299-71-65
5	Shaxsiy tarkib bilan ishlash xizmati Служба по работе с личным составом HR control department	(0-371) 237-81-71
6	Shaxsiy tarkib boʻyicha maxsus inspeksiya Специальная инспекция по личному составу HR control department	(0-371) 299-71-51
7	Huquqbuzarliklarning oldini olish boʻlimi Отдел профилактики правонарушений Delinquency prevention department	(0-371) 299-71-04
8	Yongʻin xavfsizligi boʻlimi Отдел пожарной безопасности Emergency service	(0-371) 299-70-89
9	Inson huquqlarini himoya qilish va yuridik ta'minlash boʻlinmasi Отделение защиты прав человека и юридического обеспечения Human rights profection and legal activity department	(0-371) 299-71-42
10	Toshkent aeroporti tarmoq IIB ЛОВД в аэропорту "Ташкент" Police department of Tashkent International Airport	(0-371) 254-25-09
11	Samarqand tarmoq IIB ЛОВД в г. Самарканде Police department, Samarkand	(0-366) 229-65-36
12	Qarshi tarmoq IIB ЛОВД в г. Карши Police department, Karshi	(0-375) 227-05-08
13	Termiz tarmoq IIB ЛОВД в г. Термезе Police department, Termez	(0-376) 222-25-31
14	Andijon tarmoq IIB ЛОВД в г. Андижане Police department, Andijan (Andjan and Namangan airports)	(0-374) 224-03-26
15	Вихого tarmoq IIB ЛОВД в г. Бухаре Police department, Bukhara	(0-365) 522-34-02
16	Urganch tarmoq IIB ЛОВД в г. Ургенче Police department, Urgench	(0-362) 225-40-27
17	Qoʻqon tarmoq IIB ("Fargʻona" aeroporti) ЛОВД в г. Коканде (аэропорт "Фергана") Police department, Kokand (Ferghana airport)	(0-373) 543-13-41
18	Qoʻngʻirot tarmoq IIB ("Nukus" aeroporti) ЛОВД в г. Кунграте (аэропорт "Нукус") Police department, Kungrat (Nukus airport)	(0-361) 312-26-07



## ИП 000 «AMKODOR-TASHKENT»

Официальный дистрибьютор холдинга «АМКОДОР» в Республике Узбекистан

## Foreign enterprise AMKODOR-TASHKENT LLC

Official distributor of «AMKODOR» Holding Company in the Republic of Uzbekistan

## БЕЛОРУССКАЯ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНАЯ, КОММУНАЛЬНАЯ, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ И СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕХНИКА

Belorussian road-building, municipal, agricultural and special engineering



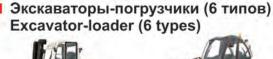
■ Погрузчики фронтальные и универсальные (2-7 тонн) Front loaders and universal (2-7 ton)

Землевозы

Earth-mover



■ Тракторы и фронтальные погрузчики Tractors and front loaders





 Автопогрузчики вилочные (5 тонн) Forklift truck (5 ton)



Погрузчики с телескопической стрелой Telescopic arm elevator



 Многофункциональные погрузчики с бортовым поворотом Multifunction loader with onboard turn



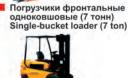
Maшины фрезерные Milling machine



машины
Municipal-harvesting machine



Катки дорожные (8 видов) Road roller (8 types)



Электропогрузчики вилочные (1,2 и 1,6 тонн) Electric forklift (1.2 and 1.6 ton)



Автогрейдеры

Дизельные автопогрузчики (3 тонны)
Diesel auto-loader (3 ton)



Электропогрузчики вилочные (2,5 тонны) Electric forklift ( 2.5 ton)



Электротележки (2 и 3 тонны) Electrotruck (2 and 3 ton)



Экскаваторы гусеничные

и колесные
Caterpillar and wheel excavators









Электротележки (2 и 3 тонны) Electrotruck (2 and 3 ton)



Универсальные коммунальные машины Universal municipal machine

Продажа, гарантия, сервис, запчасти, обучение персонала, консультации специалистов Sale, guarantee, service, spare parts,

staff training, specialist consultation.

100005, Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. 8 Марта, д. 57. Тел./факс: (+99871) 283-42-18, 283-42-17, (+99894) 669-29-71. E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz 100005, Republic of Uzbekistan, Tashkent city, 8 Mart str., house 57 Tel./fax (+99871) 283-12-18, (+99871) 283-42-17, (+99894) 669-29-71 E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН, УСЛУГИ ЛИЦЕНЗИРОВАНЫ. Goods are certified. Services are licensed.

#### ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб бахоладилар ва қушимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни кўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

#### ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб раҳамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий хисобларида балларнинг тўғри хисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий хисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг "шахсий кабинетга кириш" бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.



#### ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полет, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определенное количество набранных баллов, которое зависит от дальности полета и от класса обслуживания (Таблица 2).

#### КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счет в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолета и на веб-сайте НАК «Узбекистон хаво йуллари»

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своем персональном счете по Интернету. Информация о счете в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счету необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».



#### FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

#### **HOW TO BECOME A MEMBER**

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.





#### Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полетов Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Совринли авиачипта Service upgrade Premium ticket Повышение класса обслуживания Призовой авиабилет Zone Зона Y дан С гача OW/RT С дан F гача OW/RT Иқтисодий класс OW/RT Бизнес-класс OW/RT Биринчи класс OW/RT From Y to C OW/RT From C to F OW/RT **Business OW/RT** First class OW/RT Economy OW/RT От Y до C OW/RT От C до F OW/RT Эконом. класс OW/RT Бизнес-класс OW/RT Первый класс OW/RT 1 45000/90000 100000/200000 90000/160000 135000/230000 200000/330000 2 37500/75000 72500/145000 70000/120000 110000/170000 150000/290000 3 25000/50000 45000/90000 60000/100000 80000/120000 100000/160000 4 15000/30000 35000/70000 40000/60000 50000/100000 75000/130000 5 10000/20000 27500/55000 25000/40000 35000/70000 60000/90000 6 7500/15000 20000/40000 20000/30000 25000/50000 45000/70000 7 6000/12000 11000/20000 10000/20000 15000/30000 24000/40000

## Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган баллар сони Bonuses you collect flying with us

#### Количество баллов, начисляемых на счет участника программы по зонам и направлениям полетов

	KOJIU VECINEO GAJIJIO	, пачисляс	IVIDIA	на счет участника прог	Jawwie 110 30	Jiiaw	и направленаям полет	
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Macoфa (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Macoфa (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Destination to/from	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
	। 7000 ва ундан кўп ∙ From 7000	and more	4	Andijan - Moscow	3163	6	Namangan - Novosibirsk	1772
	• От 7000 и выше		4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	1453
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent -	
	। 6000 дан 7000 гача ∙ From 600	0 to 7000	4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Astana	1115
	• От 6000 до 7000		4	Navoi - St.Petersburg	3271	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6750	4	Termez - Moscow	3012	6	Novosibirsk	1827
	Tashkent - Khabarovsk	5088	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
	4000 дан 6000 гача • From 400	00 to 6000	4	Karshi - St. Petersburg	3424	6	Tyumen	1786
	• От 4000 до 6000			2000 дан 3000 гача • From 200	0 to 3000	6	Ufa	1793
	Tashkent -			• От 2000 до 3000	1	6	Baku	1623
3	Bangkok	4280	5	Bukhara - Krasnodar	2166	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	5	Andijan - Krasnoyarsk	2254	6	Delhi	1577
3	Prague	4275	_	Tashkent -		6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Dubai	2200	6	Lahore	1171
3	Singapore	5652	5	Sharjah	2187		1000 гача • То 1000 • До	1000
3	London	5227	5	Volgograd	2111	7	Almaty	670
3	Madrid	5937	5	Kazan	2187 2486	7	Bishkek	468
3	Milan	4769	5	Krasnodar Min. Vody	2167	7	Ashgabat	1009
3	Paris	5156	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	912
3	Rome	4662	5	Moscow	2801		Махаллий йўналишлар • Dom	estic flights
3	Seoul	4830	5	Simferopol	2871		• Местные направлен	ия
3	Tokyo	5995	5	Sochi	2471	-	Andijan - Urgench	519
3	Urgench - Milan	4085	5	Krasnovarsk	2362	-	Bukhara - Andijan	397
3	Urgench - Paris	4508	5	Bukhara - Moscow	2652	-	Namangan - Urgench	463
	3000 дан 4000 гача • From 30	00-4000	1	<b>Bukhara</b> - St. Petersburg	2031	-	Fergana - Nukus	524
	• От 3000-4000		5	Fergana - Kazan	2385		Tashkent -	
	Tashkent -		5	Karshi - Moscow	2797	-	Nukus	414
4	Beijing	3926	5	Namangan - Moscow	2955	-	Urgench	368
4	Istanbul	3364	5	Navoi - Moscow	2659	-	Termez	281
4	Jeddah	3577	5	Nukus - Moscow	2153	-	Zarafshan	223
4	Riga	3814	5	Urgench - Moscow	2278	-	Bukhara	222
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - St.Petersburg	2904	-	Karshi	218
7	Islamabad	912	5	Samarkand - Moscow	2795	-	Andijan	192
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Kazan	2224	-	Navoi	192
4	Kiev	3137	5	Samarkand - Simferopol	2750	-	Samarkand	131
4	St. Petersburg	3384	6	Andijan - Novosibirsk	1926	-	Fergana	111
4	Minsk	3373	6	Namangan - Yekaterinburg	1932	-	Namangan	94

#### БАЛЛАРНИ ЙИҒИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

"UzAirPlus" дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

#### **COLLECT AND USE THE POINTS**

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

#### НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой "UzAirPlus" для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



#### **«PREMIUM»**

- 5 000 балл йиғилганда берилади.
- 1. Совринли авиачипта олиш.
- 2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

#### **PREMIUM**

Issued if 5,000 points have been earned.

- 1. Award ticket.
- 2. Increase in class of service or accrual of status points.

#### **«PREMIUM»**

Выдается при наборе 5 000 баллов.

- 1. Получение премиального авиабилета.
- 2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.



#### **«SILVER»**

250 000 балл йиғилганда берилади

- 1. Совринли авиачипта олиш
- 2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
- 3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

#### **SILVER**

Issued if 250,000 points have been earned:

- 1. Award ticket
- 2. Increase in class of service
- 3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

#### **«SILVER»**

Выдается при наборе 250 000 баллов.

- 1. Получение премиального авиабилета.
- 2. Повышение класса обслуживания.
- 3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.



#### «GOLD»

"SILVER" darajasida 350 000 ball yigʻilsa beriladi:

- 1. Совринли авиачипта олиш
- 2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
- 3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
- 4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга СІР залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

#### **GOLD**

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

- 1. Award ticket
- 2. Increase in class of service
- 3. Extra 15kg baggage allowance
- 4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

#### «GOLD:

Выдается при наборе 350 000 баллов на уровне "SILVER".

- 1. Получение премиального авиабилета.
- 2. Повышение класса обслужива-
- 3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
- 4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности СІР при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.







#### КОРПОРАТИВ КАТНАШИШ "BUSINESS"

Ташкилотлар корпоратив тарзда "UzAirPlus" дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун "UzAirPlus" офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач, ташкилотга "BUSINESS" пластик картаси топширилади.

#### CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

#### КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ "BUSINESS"

Организация может принять участие в программе "UzAirPlus" на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис "UzAirPlus" или представительства НАК «Узбекистон хаво йуллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта "BUSINESS".





#### **"FAMILY" ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ**

Хар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва "FAMILY" даражасидаги карта сохиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси хисобидаги истал-ган микдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган истал-ган аъзоси совринли авиачипта олиши учун "FAMILY" даражасидаги хисобга ўтказишга ҳақли. "FAMILY" картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади.

"UzAirPlus" дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учинг!

#### **NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY**

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

#### **НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"**

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне "FAMILY". Ее владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счета любой из карт на счет уровня "FAMILY" для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты "FAMILY" допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях.

Станьте участником программы "UzAirPlus" - летайте с нами всей семьей!

Хар бир иштирокчига балларни хисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чикиш талонларини саклаб кўйиш тавсия этилади.

«ÚzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батаф-сил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.

Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.

The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.

Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

UzAirPlus Center contact details: Address: 51 Amir Temur St, Tashkent, Uzbekistan Phones: (99871) 140-48-37, 140-48-48 E-mail: plus@uzairways.com

#### ЙЎЛОВЧИНИНГ ХАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ КОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофик йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

#### I боб. Умумий қоидалар

- 1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан файдаланилади:
- йўловчи ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;
- ҳаво кемаси экипажи ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.
- 2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

#### II боб. Йўловчининг хаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Хаво кемаси (бундан буён матнда ХК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

- мазкур Қоидаларни, ҲҚ командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲҚ ичидаги одамлар ҳавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ ҳизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга:
- ҚК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;
  - юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;
- "Камарларни тақиш" таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.
- 4. Йўловчи ХК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқпанали:
- гиёхванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;
- ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дуконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол килиши:
  - учувчилар кабинасига кириши;

#### RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

#### Chapter I. General clauses

- 1. The following is the glossary used in the present Rules:
- Passenger a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;
- Crew captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.
- 2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

#### Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

- Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;
- Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew:
  - Place hand luggage into specially assigned lockers;
- Fasten seat belts on the sign "Fasten the seat belts" and leave them fastened until the sign switches off.
  - 4. The following is prohibited on board of an aircraft:
- •Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;
- Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, of acquired in duty free shops;
  - Enter into the cockpit;
  - Prevent members of the aircrew from fulfilling their job respon-

#### ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьей 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

#### Глава І. Общие положения

- 1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:
- пассажир лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки:
- экипаж воздушного судна командир воздушного судна, другие лица летного состава и обслуживающего персонала.
- 2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

#### Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

- 3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:
- выполнять распоряжения командира BC или члена экипажа, сделанные от имени командира BC, по обеспечению без-

- опасности полета и людей, находящихся в салоне BC, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;
- занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полета – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;
  - размещать ручную кладь в специально отведенных местах;
- застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застегнутыми до его выключения.
  - 4. Пассажиру на борту ВС запрещается:
- употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;
- употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретенную в магазинах беспошлинной торговли;
  - входить в кабину пилотов;
- препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;



- ХК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўскинлик килиши ёки уларнинг ишларига аралашиши:
- ХКни юриш, кўтарилиш ва қўниш вақтида электрон ва алоқа воситаларидан фойдаланиши;
- ҚКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;
- жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;
- ҚК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;
- ҚК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошка жойларга ўтириши.
- 5. ҚК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига тахдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига тахдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

#### III боб. Йўловчининг хуқуқлари

6. Йўловчи ХК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси

шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга хаклидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек ҳудди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун хужжатларига мувофик йўловчи бошқа хуқукларга хам эгадир.

#### IV боб. Якуний қоидалар

- 8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор булган шахслар қонун хужжатларида белгиланган тартибда жавобгар буладилар.
- 9. Мазкур Қоидалар "Ўзбекистон ҳаво йўллари" миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова

sibilities or intervene into their actions;

- Use electronic devices and means of communication during the flight, take off and landing;
- Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);
  - Disturb other passengers without reason;
- Use crash equipment without special instructions of the aircrew;
  - Change seats without permission or request of the aircrew.
- 5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives oh health of people or their properties.

#### **Chapter III. Passenger rights**

6. A passenger reserves the right to request members of the

aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

#### **Chapter IV. Final clause**

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н

- пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлета и посадки ВС;
- уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);
- нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;
- использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;
- пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа BC.
- 5. Договор воздушной перевозки, заключенный с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полета либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

#### Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определенных договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

#### Глава IV. Заключительные положения

- 8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.
- 9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов от 27 декабря 2012 года, № 14н

## **ЙУЛОВЧИЛАР** УЧУН МАЪЛУМОТЛАР



#### ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга

ярокли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан факат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатьиян риоя қилинган холда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз махаллий вактда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

- Boeing-757/767, A320 самолётларида қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вакти:

- Boeing-757/767, A320 самолётларида қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.
- Ил-114 самолётларида катнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга кўйилмайди.



#### БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

1. Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир

йўловчига чиптасига қараб қуйидаги микдорларда багаж олиб кетиш хукуки берилади:

- 40 кг – F класс – С класс – 30 кг

– 20 кг – Ү класс

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида (исталган оралик

пунктлари билан бирга) хизмат кўрсатиш классидан қатьи назар, ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган йўловчи бепул иккита рўйхатдан ўтган, хар бирининг оғирлиги 32 кг дан, уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаган юкни олиб кетиши мумкин. Хар бир жой оғирлиги алохида ўлчаниб, улар қўшилмаслигига эътибор беринг! Бу шуни билдирадики, битта юк оғирлиги 32 кг дан ошса, иккинчи жойдаги юк 32 кг дан кам бўлса хам биринчиси учун меъёрдан ортиғига қўшимча ҳақ тўланади. Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшли болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва битта болаларнинг йиғиладиган коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Хар бир қўшимча багаж ҳамда белгиланган хажм ва оғирликдан ортикча юк учун 108 АКШ доллари (ёки шунга тенг махаллий валюта) миқдорида ҳақ тўланади.

Йўловчи хаво кемаси сахнида ўзи билан багажнинг бепул ташиш меъёри хисобида ташувга қабул қилинадиган қўл юкини олиши мумкин. Бундай багажнинг умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), максимал ўлчамлари суммаси 115 см дан ошмаслиги лозим.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбахо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбахо нарсалар ва хужжатларни йўловчи багажга топширмаган холда ўзи билан олиб кетиши зарур.



#### БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачиптада меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу

тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбик этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

- 2 ёшгача бўлган болалар учун 90 % алохида жой ажратмаган холда;
- 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.



#### **МАЙДА ЖОНИВОР ВА КУШЛАР ТАШУВИ**

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит,

манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган холда хамда ветеринар сертификати бўлганда ташувга қабул қилинади. Жонивор ва кушлар ташилаётганда. улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортик юк тарифи бўйича хақ тўланади.

Хаво кемаси йўловчи салонида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

- ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.
- кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатьи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун хеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшуғбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.



#### **ДАЪВОЛАР**

Юкка шикаст етказилганда, юк олингандан сўнг 7 кун ичида

келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аникланса, қатнов тугаганидан сўнг 7 кун ичида келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Агар юкингиз етиб келмаса, келган катновингизда юк бериш жараёни тамом бўлиши билан бу тўғрисида қидирув бўлимига мурожаат қилишингиз шарт. Топширилган ва амалда олинган юк оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Юкингиз 21 кун давомида қидирилади. Ана шу муддатда сиз юкингизни етказиб берилиши кечиктирилганлиги тўғрисида даъво қилишингиз мумкин.

Агар юк 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш хақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Авиакомпания даъво хизмати, ёзилган даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.



## БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

Хозирги вақтда Ўзбекистон Республикаси божхона чегарасидан ўтаётган авиайўловчилар божхона декларациясининг ўзгартишлар киритилган Т-6 шаклини тўлдирадилар, унинг намунаси республика аэропортларида хам мавжуд.

# ЎЗБЕКИСТОН МЕХМОНЛАРИ ВА РЕЗИДЕНТЛАРИ МАМЛАКАТ ХУДУДИГА ҚУЙИДАГИЛАРНИ ОЛИБ КИРИШ ХУҚУҚИГА ЭГА:

- божхона декларациясининг Т-6 шаклида кўрсатган холда чекланмаган микдорда чет эл валютаси. Резидент ёки резидент бўлмаган шахс хохишига кўра чет эл валютаси ТС-21 бўйича саклашга қабул килинади ва бунинг учун йиғим олинмайди;
- агар чегарадош давлатлар худудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 10 (ўн) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз олиб ўтилади;
- чегарадош бўлмаган давлатлар худудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 1000 (минг) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз (устама ҳақ, бож, расмийлаштириш учун йиғимсиз) олиб ўтилади;
- чегарадош бўлмаган давлатлар худудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган акцизсиз киритилиши мумкин бўлган меъёрга тенг акциз солиғи олинадиган (Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида ўрнатил-ган, жисмоний шахслар томонидан олиб кирилиши мумкин бўлган меъёрдаги акциз солиғи олинмайдиган) истеъмол товарлари божхона тўловларисиз олиб ўтилади.

#### ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИГА ОЛИБ КИРИШ МАН ЭТИЛАДИ:

– давлат ва жамият тузумига қарши, худудий бирликни бузувчи, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетига рахна солувчи, уруш, терроризм, зўравонликни тарғиб қилувчи, миллатчилик ва диний адоват, ирқчилик ҳамда унинг

- кўринишларига (антисемитизм, фашизм) йўналтирилган ва порнографияга оид матбуот нашри, кўлёзмалар, клише, расм, фотосурат, фотоплёнка, негатив, кино-, видео- ва аудиомахсулотлар, пластинка, овозли материаллар;
- Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги рухсатисиз гиёхванд, психотроп моддалар ва прекурсорлар;
- Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги агентлиги томонидан бериладиган лицензиясиз, сотиш учун олинган қимматбаҳо металл ва тошлардан ишланган заргарлик буюмлари (жисмоний шахслар томонидан олинган умумий оғирлиги 30 граммга тенг 5 та қимматбаҳо металл ва тошлардан ясалган заргарлик буюмларига бож тўланмайди);
- Ўзбекистон Республикаси
   Соғлиқни сақлаш вазирлиги
   рухсатисиз дори-дармон ва тиббиёт техникаси;
- Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги рухсатисиз юқори частотали радиоэлектрон воситалари;
- Тиббий-эпидемиология хизмати рухсатисиз ўсимлик ва жониворлардан олинган махсулотлар;

Жисмоний шахс томонидан сотиш учун товар олиб келинганда ушбу шахснинг экспорт-импорт операцияларини амалга оширувчи индивидуал тадбиркор сифатида рўйхатдан ўтиши талаб этилади.

#### ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУДУДИДАН ТАШҚАРИГА ОЛИБ КЕТИШ МАН ЭТИЛАДИ:

– донлардан: буғдой, жавдар, арпа, сули, шоли, маккажўхори, гречиха; нон-булка махсулотлари (ундан тайёрланган қандолат махсулотлари, пирожний, ўзи ишлаб чиқарган печеньелардан ташқари); ун, ёрма, мол, парранда гўшти ва

озиқ-овқат маҳсулотлари, қанд, ўсимлик ёғи (жисмоний шахслар томонидан ушбу маҳсулотларни олиб кетиш меъёри Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида кўрсатилган);

– этил спирти, тери хомашёси (стандарт бўлмагани ҳам), мўйна хомашёси, қоракўл (стандарт бўлмагани ҳам), лом, рангли металл чиқиндилари, чувашга яроқли ипак қурти пилласи, ипак хомашёси (ўралмаган), ипак чиқиндилари (чувашга яроқли бўлмаган пилла, пилла толаси ва юмшаб қолган чиқиндилари), Қизил китобга киритилган Ўзбекистон Республикасидаги ноёб ва йўқолиб бораётган жонивор турлари ҳамда ўсимликлар;

# ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ТАШҚАРИГА ҚУЙИДАГИ МИҚДОРЛАРДА ЧЕТ ЭЛ НАҚД ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КЕТИШГА РУХСАТ БЕРИЛАДИ:

- а) резидентларга рухсатнома олмасдан 2000 (икки минг) АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;
- б) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкининг рухсатномаси асосида 2000 (икки минг)дан ортик АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;
- в) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкининг рухсатномаси асосида 5000 (беш минг) дан ортиқ АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;
- г) норезидентларга божхона декларациясига мувофик илгари Узбекистон Республикасига келтирилган сумма доирасида. Норезидент томонидан Т-6 шаклидаги божхона декларациясида (олиб кириш пайтида тўлдирилган) еки ТС-28 гувохномасида (олиб кирилиши пайтида божхона органи томонидан берилган) кўрсатилган суммадан ортикча накд чет эл валютасини олиб кетиш учун асос бўлиб банк рухсатномаси хисобланади.
- д) йўл чекларини олиб чикиб кетишга уларнинг сонини Т-6 шаклидаги божхона декларациясида кўрсатган холда рухсат этилади.

Хорижий валютани олиб чиқишга рухсатномани бошқа шахсга беришга йўл қўйилмайди. Божхона назорати пайтида аниқланган қалбаки нақд хорижий валюта ўтказилмаслиги керак, у ушлаб қолинади ва қонунда белгиланган тартибда расмийлаштирилади.

## INFORMATION **FOR PASSENGERS**



#### **CHECK-IN** REQUIREMENTS FOR **INTERNATIONAL FLIGHTS**

Please arrive at the airport 3 hours before an international departure. Your baggage must be checked in at least 40 minutes before departure. Uzbekistan Airways closes check-in counters 40 minutes prior to the scheduled departure time.

Check-in requirements for domestic flights

- 3 hours before departure for the flights on Boeing-767/757, A320;
- 2 hours before departure for the flights on IL-114.

Check-in and baggage check completed 20 minutes prior to the scheduled departure time of domestic

In case the passenger is late for check-in he\she will be denied boarding the flight.



#### **BAGGAGE TRANSPORTATION**

Passengers paid not less than 50% of air fare have the following free baggage allowance:

F class - 40 kg

C class - 30 kg

Y class - 20 kg

Excess baggage charges (including special baggage like animals, sport equipment, large-dimension luggage) will apply according to the fares for excess and special baggage.

All class passengers who paid no less than 50% of fare for travelling Tashkent-New-York-Tashkent (via any transit destination) are allowed to

transport two pieces of checked baggage. Maximum dimension and weight allowed for each piece of checked baggage is158 sm (length + width + height) and 32 kg. Three or more pieces of checked baggage are extra charged even if the overall weight doesn't exceed 32 kg. Each piece of your checked baggage which exceeds 32 kg is out of free allowance even if the second one weights less than 32 kg. Proceeding from the ticket fare, we charge threefold rate for each piece of excess baggage/size/weight.

Infants under two years are provided with 1 piece of checked baggage (max. dimension 115 sm) and 1 stroller.

According to the baggage allowance each passenger can take 8 kg (economy class) and 10 kg (business class) carry-on which doesn't exceed overall dimensions of 115 sm (length + width + height).

Passengers should pack their baggage and carry-on properly. Uzbekistan Airways is not responsible for fragile, valuable articles or perishable goods transported in checked baggage. Each passenger should carry cash, valuables and documents with him/her.



#### **CHILDREN FARES**

Uzbekistan Airways offers full and special (discounted) fares for all classes of servicing.

You may travel with one infant in your lap with purchasing a ticket with 90% discount if the infant is less than 2 years old. We offer 25-50% discounted fares for children less than 12 years.

The price of the ticket will depend on the applied fare.



#### **TRAVELLING WITH PETS**

A health certificate is required when transporting your pet according to the

rules and regulations of the country of departure, arrival or transit. Uzbekistan Airways apply extra charges for transportation of animals. The following pets can travel with you in the cabin:

- Dogs, cats, monkeys, birds. Pets which fit into a small or medium sized pet pack (max.8 kg with cage/container) can be carried into the passenger cabin. Otherwise, you can ship your pet as cargo.

Service dogs can be carried into the passenger cabin of the aircraft in collar and muzzle with no limitation in mass. For a Service Dog to travel with you in the aircraft cabin you must provide evidence of your disability.



#### CLAIMS

You are encouraged to lodge a report of any damage to your baggage to our

Baggage Claim Service immediately or within 7 days after receiving the baggage.

In case of any items from your baggage are lost you may present a written claim immediately or no later than 7 days after the flight.

If your baggage is not available upon arrival, please lodge a report to Baggage Service. Provide an accurate description of your baggage. If you received a part of your baggage, please present it with the ticket documentation and baggage receipt. We make our best efforts to find your baggage within 21 days. If the baggage is not found within 21 days, you may present a written claim which will be considered by our Claim Department within 3 months or 6 months in case the transportation services were provided by several carriers.





## **CUSTOMS RULES**

When entering the Republic of Uzbekistan, passengers fill out a customs declaration Form T-6, which is available in each country's airports or given to you on board.



#### VISITORS COMING TO UZBEKISTAN AND RESIDENTS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN MAY BRING INTO THE COUNTRY THE FOLLOWING:

- foreign currency unlimited amount, must be declared on the T-6 form. At the request of a resident or a nonresident foreign currency can be accepted for safe keeping with issuance of a TC-21 receipt, with no fee charged;
- consumer goods for personal use with a total value of no more than the amount equivalent to USD 10, without customs duties, if these goods are brought from the territory of a neighboring country;
- goods for personal use with a total value of more than the amount equivalent to USD 1,000 (one thousand), without of customs duties (VAT, customs duty and customs clearing) if these goods are brought from the territories of non-neighboring countries:
- goods for personal use subject to the payment of excise tax, within the amounts permitted into the country without the payment of such tax, if brought from the territories of nonneighboring countries (the upper limits on the goods exempted from the payment of the excise tax, brought in by physical persons, are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan).

## IT IS FORBIDDEN TO BRING INTO THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- publications, manuscripts, cliches,

drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes as well as recordings and other audio materials

aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials.

- narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;
- jewellery made of precious metals and stones for commercial purposes without a license issued by the Ministry for Foreign Economic Relations, investment and trade of the Republic of Uzbekistan (the amount of jewellery from precious metals and stones a physical person may bring into the country exempted from the payment of customs duties is 5 pieces with a total weight of no more than 30 grams);
- medicines and medical equipment without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;
- radio-electronic devices from highfrequency appliances without a permit of the Communication and Information Agency of the Republic of Uzbekistan;
- vegetative and animal products without permit of the Sanitary-Epidemiological Service;

In a case of a person brings in

goods for commercial activity he/she must be registered as a self-employed businessman having a right of export and import operations.

#### IT IS FORBIDDEN TO TAKE OUT OF THE TERRITORY THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- grain namely wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat, bread (except for confectionery, pastries and biscuits which are home made), flour, cereals, livestock, poultry, meat and meat sub-products, sugar and vegetable oils (the maximum limits on such goods that may be taken by physical persons out of the country are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan):

- ethyl alcohol, raw hides (including sub-standard ones) and furs including karakul-sheep pelts (including sub-standard ones); non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit, raw (non-sewing) silk, silk wastes (including silk-worm cocoons unfit for unreeling, cocoon thread wastes and loosened wastes); rare and vanishing species entered the Red Book of the Republic of Uzbekistan.

#### TAKING FOREIGN CURRENCY OUT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Residents are permitted to:

- a) take out an amount equal up to USD 2,000 (two thousand) without a bank permit;
- b) take out an amount equal from USD 2,000 with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan or any authorized bank;
- c) take out an amount equal to over USD 5,000 (five thousand), with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

Non-residents are permitted to:

- d) take out foreign currency within the amounts stated in the customs declaration at the time of entry. Non-residents may take out foreign currency in amounts exceeding the amount stated in the customs declaration at the moment of entry into the Republic of Uzbekistan (Form T-6 or Certificate TS) with the bank permission.
- e) export of travel cheques is permitted within the amounts stated in the customs declaration (form T-6).

Handing over the banking permission for the export of foreign currency to the agents is not allowed.

Counterfeit foreign currency is not a subject of carriage. Counterfeit foreign currency will be detained with the registration of the juridical procedure in accordance the legislation of the republic.

## **ИНФОРМАЦИЯ** ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



#### ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полета на

указанном в нем рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полетные купоны авиабилета действительны для полета только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

для самолетов Боинг-757/767, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

- для самолетов Боинг-757/767, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации - за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;
- для самолетов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. Окончание регистрации - за 20 мин. до вылета рейса по расписанию.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.



#### ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку.

предоставляется право провоза багажа по билету:

- F класс 40 кг
- С класс 30 кг
- Y класс 20 кг

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

При перевозке по маршруту Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент (с любыми промежуточными пунктами) пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку и независимо от класса обслуживания, разрешено

бесплатно провозить 2 регистрируемых места багажа, размеры каждого из которых по сумме трех измерений не превышают 158 см, а вес - 32 кг. Обратите внимание на то, что вес мест не суммируется! Это означает, что при весе одного места свыше 32 кг будет взиматься дополнительная плата за превышение нормы, даже если второе место весит менее 32 килограммов. Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трех измерений, и одну детскую складную коляску.

За каждое дополнительное место, а также за превышение предельных размеров и веса мест багажа взимается 3 ставки.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трех измерений -

Авиакомпания не несет ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.



#### ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на

авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

- детям до 2 лет 90 % без предоставления места;
- детям от 2 до 12 лет от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.



#### ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ животных и птиц

Перевозка животных и птиц разрешается при условии

выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

- собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;
- без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своем здоровье.



#### **ПРЕТЕНЗИИ**

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию о

возмещении убытков сразу при обнаружении повреждения и не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию о возмещении убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения следует заявить об этом в службу розыска багажа сразу после окончания выдачи багажа рейса, которым вы прибыли. При этом вам следует предоставить остальные полученные места вашего багажа (если они имеются) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня. После завершения этого срока вы можете предъявить претензию на задержку доставки вашего багажа.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию по возмещению убытков за утраченный багаж.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах ее рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями - в течение 6 месяцев.



## ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

В настоящее время при перемещении через таможенную границу Республики Узбекистан авиапассажиры заполняют таможенную декларацию несколько обновленной формы Т-6, образец которой находится во всех аэропортах республики.

# ПРИЛЕТАЮЩИЕ В УЗБЕКИСТАН ГОСТИ, А ТАКЖЕ РЕЗИДЕНТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ИМЕЮТ ПРАВО ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ СТРАНЫ:

- наличную иностранную валюту в неограниченном количестве с обязательным декларированием в таможенной декларации формы Т-6. По желанию резидента или нерезидента наличная иностранная валюта принимается на хранение по квитанции TC-21, при этом сбор не взимается;
- для личного пользования без уплаты таможенных платежей потребительские товары, общая стоимость которых не превышает суммы в эквиваленте 10 (десять) долларов США, если данные товары ввозятся с территории сопредельных государств;
- для личного пользования без уплаты таможенных платежей (НДС, таможенной пошлины, сбора за оформление) товары, общая стоимость которых не превышает суммы, эквивалентной 1000 (одной тысяче) долларов США, если данные товары ввозятся с территории несопредельных государств;
- для личного пользования товары, подлежащие обложению акцизным налогом, в пределах норм безакцизного ввоза, если данные товары ввозятся с территории несопредельных государств (предельные нормы ввоза физическими лицами товаров, не подлежащих обложению акцизным налогом, установлены законодательством Республики Узбекистан).

#### ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

- произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотопленки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукцию, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности,

- политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;
- наркотические средства,
   психотропные вещества и прекурсоры без разрешения Министерства
   здравоохранения Республики
   Узбекистан;
- ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней для коммерческих целей без лицензии, выдаваемой Министерством внешнеэкономических связей, инвеститций и торговли Республики Узбекистан (норма ввоза физическим лицом ювелирных изделий из драгоценных металлов и камней, не облагающаяся таможенными платежами, составляет 5 изделий общим весом не более 30 граммов);
- лекарственные средства и медицинскую технику без разрешения Министерства здравоохранения Республики Узбекистан;
- радиоэлектронные средства из высокочастотных устройств без разрешения Узбекского агентства связи и информатизации;
- продукцию растительного и животного происхождения без разрешения санитарноэпидемиологической службы;

При ввозе физическим лицом товаров, предназначенных для коммерческой деятельности, требуется обязательная регистрация данного лица в качестве индивидуального предпринимателя с правом осуществления экспортно-импортных операций.

## ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВЫВОЗИТЬ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

– зерно: пшеницу, рожь, ячмень, овес, рис, кукурузу, гречиху; хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья собственного производства);

муку, крупу, скот, птицу, мясо и пищевые субпродукты, сахар, растительные масла (предельные нормы вывоза физическими лицами данных товаров установлены законодательством Республики Узбекистан);

- спирт этиловый, кожевенное сырье (включая нестандартное), пушномеховое сырье, в т.ч. каракулевое (включая нестандартное); лом и отходы цветных металлов; коконы шелкопряда, пригодные для размотки, шелк-сырец (некрученый), отходы шелковые (включая коконы, непригодные для размотки, отходы коконной нити и разрыхленные отходы); редкие и исчезающие виды животных и растений Республики Узбекистан внесенных в Красную книгу.

# ВЫВОЗ НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

Разрешается:

- а) резидентам в пределах суммы, эквивалентной 2000 (двум тысячам) долларов США, без получения разрешения;
- б) резидентам сверх суммы, эквивалентной от 2000 (двум тысячам) долларов США с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан или уполномоченных банков;
- в) резидентам сверх суммы, эквивалентной 5000 (пяти тысячам) долларов США с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан:
- г) нерезидентам в пределах суммы, ранее завезенной в республику в соответствии с таможенной декларацией. Основанием для вывоза нерезидентом наличной иностранной валюты сверх суммы, указанной в таможенной декларации формы Т-6 (заполненной при ввозе) или удостоверении ТС-28 (выданном таможенным органом при ввозе), является банковское разрешение;
- д) вывоз дорожных чеков разрешается с указанием их количества в таможенной декларации T-6

Передача банковского разрешения на вывоз наличной иностранной валюты другим лицам не допускается.

Обнаруженная при таможенном контроле поддельная наличная иностранная валюта пропуску не подлежит. Поддельная валюта задерживается с оформлением процессуальных документов в установленном законом порядке.

## Boeing-767-300ER

- VP-BUE
- VP-BUF

Uzunligi • Length • Длина – 54,9 м (m)

Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 47,6 м (m)

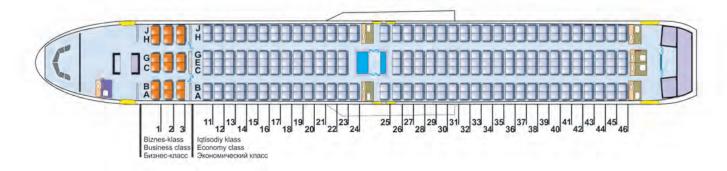
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 9,0 тыс. км (mn)

Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 264

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 18

lqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 246



## Boeing-767-300ER

- UK67003
- · UK67004
- UK67005
- UK67006

Uzunligi • Length • Длина – 54,9 м (m)

Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев - 47,6 м (m)

Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 800 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 9,0 тыс. км (mn)

Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 247

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс - 15

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 232



#### A320-214

Uzunligi • Length • Длина – 37,6 м (m)

Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 34,1 м (m)

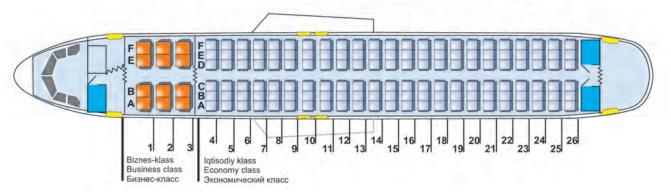
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 850 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 3,8 тыс. км (mn)

Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 150

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 12

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 138





## Boeing-757-200

- UK75701
- UK75702

Uzunligi · Length · Длина - 47,3 м (m)

Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев - 38,0 м (m)

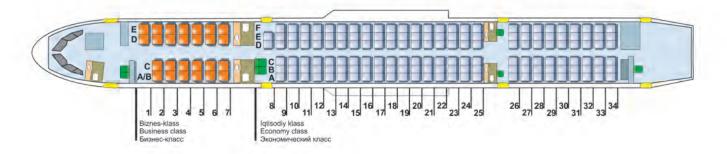
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость - 800 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 8,0 тыс. км (mn)

Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров - 184

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс - 26

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – 158



### Boeing-757-200

- VPBUH
- VPBUI
- VPBUJ

Uzunligi · Length · Длина - 47,3 м (m)

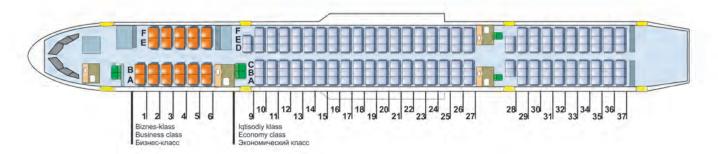
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 38,0 м (m)

Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость - 800 км/ч (km/h)

Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 8,0 тыс. км (mn) Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 190

Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс - 22

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 168

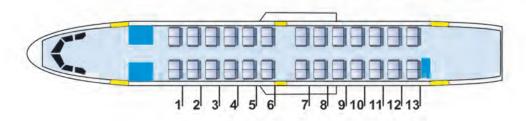


## IL-114-100

Uzunligi • Length • Длина – 26,9 м (m) Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – 30 м (m)

Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – 500 км/ч (km/h) Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – 1,25 тыс. км (mn) Yoʻlovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – 52

Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс - 52





#### **INTERNATIONAL FLIGHTS**

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

					ВР	АСПИСАН	ии возмо	жпы изі	иепепия
Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	26.10.2015-24.03.2016	A320	1	HY-761	13.25	15.55	HY-762	17.05	17.45
ALMATY	29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-761	14.00	16.30	HY-762	17.30	18.10
ALMATY	25.10.2015-25.03.2016	A320	2,5,7	HY-763	19.10	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	31.10.2015-26.03.2016	A320	6	HY-765	12.40	15.10	HY-766	16.10	16.50
AMRITSAR	11.12.2015-12.02.2016	A320	4(5)	HY-441	07.00	10.00	HY-442	11.00	13.05
AMRITSAR	16.12.2015-10.02.2016	A320	3(4)	HY-443	13.30	16.30	HY-444	18.55	21.00
ASTANA	26.10.2015-24.03.2016	A320	1,4	HY-721	12.45	15.45	HY-722	16.45	17.45
BAKU	26.10.2015-24.03.2016	A320	1,4	HY-755	11.00	12.55	HY-760	13.55	17.30
BANGKOK	26.10.2015-22.03.2016	B-757	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.25	15.15
BANGKOK	29.10.2015-25.03.2016	B-767	4(5)	HY-531	21.05	05.20+	HY-532	11.05	15.55
BANGKOK	28.10.2015-23.03.2016	B-767	3	HY-533	09.20	17.35	HY-534	23.05	03.55+
BANGKOK	26.10.2015-14.03.2016	B-767	7(1)	HY-533	16.25	00.40+	HY-534	02.10	07.00
BANGKOK	31.10.2015-12.03.2016	B-767	6	HY-533	10.25	18.40	HY-534	20.05	00.55+
BEIJING	28.10.2015-23.03.2016	B-767	3	HY-501	13.40	22.00	HY-502	23.30	02.50+
BEIJING	27.10.2015-22.03.2016	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	27.10.2015-23.03.2016	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	07.00	07.20
BISHKEK	29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.40	19.00
DELHI – AMRITSAR	26.10.2015-24.03.2016	B-767	1,4(2,5)	HY-421	23.15	02.45+	HY-422	09.45	10.55
								11.55	14.00
AMRITSAR – DELHI	31.10.2015-26.03.2016	B-767	6(7)	HY-425	11.15	14.15			
					15.15	16.25	HY-426	11.00	13.40
AMRITSAR – DELHI	01.04.2015-22.10.2015	A320	3(4)	HY-425	11.15	14.15			
					15.15	16.25	HY-426	00.40	03.20
DELHI	10.12.2015-12.02.2016	A320	4(5)	HY-421	20.15	23.45	HY-422	11.00	13.40
DELHI	25.10.2015-21.03.2016	B-767	7(1)	HY-423	19.10	22.40	HY-424	00.40	03.20
DELHI	13.12.2015-14.02.2016	B-767	7	HY-423	18.30	22.00	HY-424	23.15	01.55+
DUBAI	28.10.2015-23.03.2016	B-767	3	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.30	16.45
DUBAI	26.10.2015-26.03.2016	B-767	1,6	HY-333	08.50	11.25	HY-334	13.25	17.40
EKATERINBURG	29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	26.10.2015-24.03.2016	B-767	1,4	HY-231	06.10	09.05	HY-232	11.05	21.10
ISTANBUL	26.10.2015-21.03.2016	B-767	1	HY-271	07.50	10.15	HY-272	12.00	19.35
ISTANBUL	02.11.2015-24.03.2016	B767	4	HY-271	08.05	10.30	HY-272	12.00	19.35
ISTANBUL	28.10.2015-24.03.2016	B-767	3,6	HY-271	12.05	14.30	HY-272	16.00	23.35
ISTANBUL	25.10.2015-25.03.2016	B-767	2,5,7	HY-273	18.50	22.15	HY-274	23.45	06.20+
KALININGRAD	29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-689	06.35	09.10	HY-690	10.30	18.45
KALININGRAD	25.10.2015-20.03.2016	B-757	7	HY-689	08.15	10.50	HY-690	12.20	20.35
KAZAN	27.10.2015-22.03.2016	A320	2	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNODAR	26.10.2015-25.03.2016	A320	1,5	HY-687	13.50	15.40	HY-688	17.40	23.10

# **EXIM TRANS**

снимем груз с Ваших плеч!

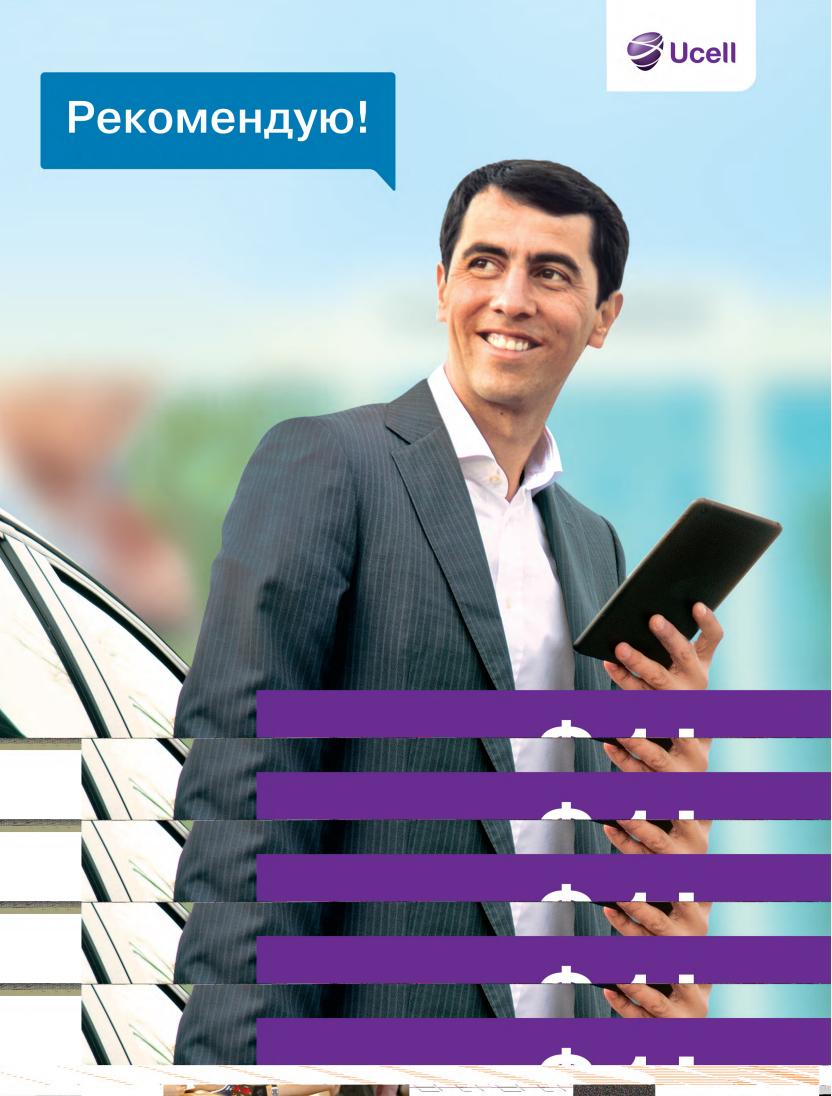




#### **INTERNATIONAL FLIGHTS**

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

						допиодп	NN BOSINO	KIIDI VIOI	WEITE HOUSE
Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
KRASNOYARSK	27.10.2015-23.03.2016	A320	2(3)	HY-683	18.40	00.10+	HY-684	02.10	04.00
SINGAPORE -	29.10.2015-24.03.2016	B-767	4(5)	HY-551	21.00	07.50+			
KUALA LUMPUR					09.10	10.25	HY-552	11.45	16.40
KUALA LUMPUR –	26.10.2015-24.03.2016	B-767	1(2)	HY-551	21.15	07.50+	HY-552	09.20	10.25
SINGAPORE								11.45	16.50
KUALA LUMPUR	28.10.2015-10.02.2016	B-767	3	HY-553	10.40	21.15	HY-554	22.35	03.30+
LONDON	27.10.2015-25.03.2016	B-757	2,5	HY-201	17.20	20.00	HY-202	21.25	09.15+
MINERALNIE VODY	25.10.2015-20.03.2016	A320	7	HY-645	13.30	15.00	HY-646	17.00	22.05
MILAN	27.10.2015-22.03.2016	B-757	2	HY-255	16.50	19.45	HY-256	21.05	07.05+
MINSK	29.10.2015-24.03.2016	B-757	4	HY-709	07.55	11.10	HY-710	12.40	19.25
MINSK	27.10.2015-22.03.2016	A320	2	HY-709	18.50	22.05	HY-710	23.35	06.20+
MOSCOW	25.10.2015-26.03.2016	B-767	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	25.10.2015-26.03.2016	B-767	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
NEW YORK via RIGA	25.10.2015-26.03.2016	B-767	7(1)	HY-101	05.10	07.40	HY-102	15.55	06.40+
					09.05	12.55		08.40	16.30
RIGA	30.10.2015-25.03.2016	B-757	5	HY-103	18.25	20.55	HY-104	23.55	07.45+
NOVOSIBIRSK	29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-667	11.10	15.00	HY-668	16.30	18.35
NOVOSIBIRSK via	26.10.2015-21.03.2016	A320	1	HY-669	08.25	09.25	HY-670	15.35	17.40
NAMANGAN					10.25	14.15		18.40	19.35
PARIS	27.10.2015-22.03.2016	B-757	2	HY-251	16.25	20.00	HY-252	21.30	08.05+
ROME	29.10.2015-24.03.2016	B-757	4	HY-257	06.45	09.40	HY-258	10.55	21.00
ROSTOV ON DON	26.10.2015-28.12.2015	A320	1	HY-647	09.50	11.40	HY-648	13.40	19.10
ROSTOV ON DON	30.10.2015-25.03.2016	A320	5	HY-647	13.40	15.30	HY-648	17.30	23.00
SAMARA	29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-653	10.20	12.40	HY-654	14.40	18.40
SEOUL	29.10.2015-25.03.2016	B-767	1,4(2,5)	HY-511	23.10	09.30+	HY-512	11.05	14.45
SEOUL	28.10.2015-23.03.2016	B-767	3	HY-513	10.15	20.35	HY-514	21.45	01.25+
SHARJAH	25.10.2015-22.03.2016	B-767	2,7	HY-331	09.20	11.55	HY-332	13.25	17.40
SOCHI	31.10.2015-26.03.2016	A320	2,6	HY-685	06.35	08.30	HY-686	10.00	15.25
ST. PETERSBURG	25.10.2015-27.12.2015	A320	7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	27.10.2015-25.03.2016	B-757	2,5	HY-631	19.05	22.15	HY-632	23.45	06.35+
ST. PETERSBURG	29.10.2015-24.03.2016	B-767	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	29.10.2015-24.03.2016	B-757	4	HY-301	05.55	08.30	HY-302	11.00	19.00
TEL-AVIV	26.10.2015-21.03.2016	B-757	1	HY-301	09.00	11.35	HY-302	13.05	21.05
TEL-AVIV	27.10.2015-22.03.2016	B-767	2	HY-303	18.50	21.25	HY-302	23.20	07.20
TYUMEN	26.10.2015-21.03.2016	A320	1	HY-691	11.35	14.30	HY-692	16.30	19.25
UFA	28.10.2015-23.03.2016	A320	3	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	27.03.2015-26.10.2015	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VOLGOGRAD	27.10.2015-23.03.2016	A320	2(3)	HY-703	21.25	23.00	HY-704	01.00	06.15



## TIMETABLE

#### **INTERNATIONAL FLIGHTS**

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

UZBEKISTAN airways

PROM ANDIJAN   MoSCOW   28.10.2015-25.03.2016   B-757   S   HY-621   13.16   16.55   HY-622   17.25   23.40   MOSCOW   28.10.2015-25.03.2016   B-757   S   HY-701   07.20   11.00   HY-622   17.25   23.40   MOSCOW   28.10.2015-25.03.2016   B-757   S   HY-701   07.20   11.00   HY-702   12.30   19.35   HY-622   MOSCOW   28.10.2015-25.03.2016   B-757   S   HY-807   12.5   13.35   HY-808   15.05   20.55   HY-701   MOSCOW   28.10.2015-26.03.2016   B-767   S   HY-807   12.5   13.35   HY-808   15.05   20.55   HY-808   MOSCOW   28.10.2015-26.03.2016   B-767   B-767						ВР	АСПИСАН	ии возмо	жны изг	менения
MOSCOW   28.10.2015-28.03.2016   B-757   3	Destination	Operational period	Aircraft	departure and	_			_		Time of arrival
MOSCOW   30.10.2015-26.03.2016   B-757   5(6)	FROM ANDIJAN				<u>'</u>	•				
ST. PETERSBURG   30.10.2015-25.03.2016   B-757   5   HY-701   07.20   11.00   HY-702   12.30   19.35   FROM BURCHARA	MOSCOW	28.10.2015-23.03.2016	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
FROM BUKHARA   MOSCOW   28.10.2015-23.03.2016   A320   5(6)	MOSCOW	30.10.2015-25.03.2016	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
MOSCOW	ST. PETERSBURG	30.10.2015-25.03.2016	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
MOSCOW	FROM BUKHARA									
ST. PETERSBURG   31.10.2015-26.03.2016   B-767   6	MOSCOW	28.10.2015-23.03.2016	A320	3,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
FROM KARSHI   MOSCOW   31.10.2015-27.03.2016   A320   6(7)	MOSCOW	30.10.2015-25.03.2016	A320	5(6)	HY-607	22.10	00.20+	HY-608	01.55	07.45
MOSCOW   31.10.2015-27.03.2016   A320   6(7)	ST. PETERSBURG	31.10.2015-26.03.2016	B-767	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
FROM NAVO	FROM KARSHI									
MOSCOW   27.10.2015-22.03.2016   A320   2	MOSCOW	31.10.2015-27.03.2016	A320	6(7)	HY-623	20.40	22.55	HY-624	00.25	06.25
MOSCOW         27.10.2015-22.03.2016         A320         2         HY-617         07.55         10.00         HY-618         11.30         17.20           FROM NAMANGAN         MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         B-757         1(2)         HY-619         21.50         00.30+         HY-620         02.00         08.15           MOSCOW         28.10.2015-23.03.2016         A320         3         HY-619         21.50         00.30+         HY-620         02.00         08.15           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         A320         6(7)         HY-619         21.05         23.45         HY-620         02.00         08.15           FROM STARRAND         MOSCOW         26.10.2015-21.03.2016         B-767         2         HY-625         10.45         12.25         HY-626         13.55         19.20           FROM SAMARKAND         MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         A320         1         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         03.35           MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         A320         3,5(4,6)         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320 </td <td></td>										
FROM NAMANGAN	FROM NAVOI									
MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         B-757         1(2)         HY-619         21.50         00.30+         HY-620         02.00         08.15           MOSCOW         28.10.2015-23.03.2016         A320         3         HY-619         19.45         22.25         HY-620         23.55         06.10           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         A320         6(7)         HY-619         21.05         23.45         HY-620         01.15         07.30           ST. PETERSBURG         27.10.2015-22.03.2016         B-757         2         HY-643         09.45         13.20         HY-644         14.50         21.55           FROM NUKUS           MOSCOW         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-625         10.45         12.25         HY-626         13.55         19.20           FROM SAMARKAND           MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         A320         1         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         3,5(4,6)         HY-605         23.50         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         29.10.2015	MOSCOW	27.10.2015-22.03.2016	A320	2	HY-617	07.55	10.00	HY-618	11.30	17.20
MOSCOW         28.10.2015-23.03.2016         A320         3         HY-619         19.45         22.25         HY-620         23.55         06.10           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         A320         6(7)         HY-619         21.05         23.45         HY-620         01.15         07.30           ST. PETERSBURG         27.10.2015-22.03.2016         B-757         2         HY-643         09.45         13.20         HY-644         14.50         21.55           FROM SUKUS           MOSCOW         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-625         10.45         12.25         HY-626         13.55         19.20           FROM SAMARKAND           MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         B-757         1(2)         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         7         HY-605         21.55         00.10+         HY-606         01.40         07.30           MOSCOW         29.10.2015-26.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-26.03.2	FROM NAMANGAN									
MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         A320         6(7)         HY-619         21.05         23.45         HY-620         01.15         07.30           ST. PETERSBURG         27.10.2015-22.03.2016         B-757         2         HY-643         09.45         13.20         HY-644         14.50         21.55           FROM NUKUS           MOSCOW         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-625         10.45         12.25         HY-626         13.55         19.20           FROM SAMARKAND           MOSCOW         26.10.2015-26.03.2016         A320         3,5(4.6)         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         7         HY-605         21.55         00.10+         HY-606         01.40         07.30           MOSCOW         29.10.2015-26.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-26.03.2016         A320         4         HY-611         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG	MOSCOW	26.10.2015-22.03.2016	B-757	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
FROM NUKUS  MOSCOW 26.10.2015-21.03.2016 A320 1 HY-625 10.45 12.25 HY-626 13.55 19.20  FROM SAMARKAND  MOSCOW 26.10.2015-22.03.2016 B-757 1 (2) HY-605 23.00 01.15+ HY-606 02.45 08.35  MOSCOW 28.10.2015-26.03.2016 A320 7 HY-605 11.20 HY-606 11.40 13.30 21.30  KAZAN 29.10.2015-26.03.2016 A320 4 HY-697 10.45 12.20 HY-698 14.20 19.50  FROM TERMEZ  MOSCOW 31.10.2015-26.03.2016 B-757 6 HY-609 14.00 16.30 HY-610 18.00 00.15  FROM TERMEZ  MOSCOW 31.10.2015-26.03.2016 B-757 3 HY-615 11.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  MOSCOW 30.10.2015-26.03.2016 B-757 3 HY-615 11.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  FROM TERMEZ  MOSCOW 31.10.2015-26.03.2016 B-757 3 HY-615 11.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  FROM TERMEZ  MOSCOW 31.10.2015-26.03.2016 B-757 3 HY-615 11.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  FROM TERMEZ  MOSCOW 30.10.2015-26.03.2016 A320 4 HY-615 11.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  FROM TERMEZ  MOSCOW 31.10.2015-26.03.2016 B-757 3 HY-615 11.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  FROM TERMEZ  MOSCOW 30.10.2015-26.03.2016 A320 4 HY-615 11.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  FROM TERMEZ  MOSCOW 30.10.2015-26.03.2016 A320 4 HY-615 11.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  FROM TERMEZ  MOSCOW 30.10.2015-26.03.2016 A320 4 HY-615 10.20 12.10 HY-616 13.40 19.10  MOSCOW 30.10.2015-26.03.2016 A320 4 HY-617 10.20 13.10 HY-616 11.40 20.10  MOSCOW 30.10.2015-26.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 13.10 19.45  ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 13.10 19.45  ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 13.10 19.45  ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 13.10 19.45  ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 13.10 19.45  ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 13.10 19.45  ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 13.10 19.45  ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 15.30 18.10 HY-628 19.40 01.55  ST. PETERSBURG 25.10.2015-20.03.2016 A320 2 HY-627 15.30 18.10 HY-636 17.15 00.20	MOSCOW	28.10.2015-23.03.2016	A320	3	HY-619	19.45	22.25	HY-620	23.55	06.10+
FROM NUKUS         WOSCOW         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-625         10.45         12.25         HY-626         13.55         19.20           FROM SAMARKAND         MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         B-757         1(2)         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         3,5(4,6)         HY-605         21.55         00.10+         HY-606         01.40         07.30           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-25.03.2016         A320         4(5)         HY-611         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG         26.10.2015-28.03.2016         B-757         1         HY-691         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG         28.10.2015-26.03.2016         B-757         1         HY-639         10.00         13.10         HY-640         14.40         21.30           KAZAN         29.10.2015-24.03.2016         B-757	MOSCOW	31.10.2015-26.03.2016	A320	6(7)	HY-619	21.05	23.45	HY-620	01.15	07.30
MOSCOW         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-625         10.45         12.25         HY-626         13.55         19.20           FROM SAMARKAND         MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         B-757         1(2)         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         3,5(4,6)         HY-605         21.55         00.10+         HY-606         01.40         07.30           MOSCOW         25.10.2015-26.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-25.03.2016         A320         4(5)         HY-611         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG         26.10.2015-28.03.2016         B-757         1         HY-639         10.00         13.10         HY-640         14.40         21.30           KAZAN         29.10.2015-24.03.2016         A320         3,5         HY-697         10.45         12.20         HY-698         14.20         19.50           FROM TERMEZ           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         B	ST. PETERSBURG	27.10.2015-22.03.2016	B-757	2	HY-643	09.45	13.20	HY-644	14.50	21.55
MOSCOW         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-625         10.45         12.25         HY-626         13.55         19.20           FROM SAMARKAND         MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         B-757         1(2)         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         3,5(4,6)         HY-605         21.55         00.10+         HY-606         01.40         07.30           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-25.03.2016         A320         4(5)         HY-611         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG         26.10.2015-28.03.2016         B-757         1         HY-639         10.00         13.10         HY-640         14.40         21.30           ST. PETERSBURG         28.10.2015-25.03.2016         A320         3,5         HY-697         10.45         12.20         HY-698         14.20         19.50           FROM TERMSEZ           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016										
FROM SAMARKAND           MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         B-757         1(2)         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         3,5(4,6)         HY-605         21.55         00.10+         HY-606         01.40         07.30           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-25.03.2016         A320         4(5)         HY-611         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG         26.10.2015-28.03.2016         B-757         1         HY-639         10.00         13.10         HY-640         14.40         21.30           ST. PETERSBURG         28.10.2015-25.03.2016         A320         4         HY-639         08.50         12.00         HY-640         13.30         20.20           KAZAN         29.10.2015-24.03.2016         B-757         6         HY-697         10.45         12.20         HY-698         14.20         19.50           FROM TERMEZ         28.10.2015-26.03.2016         B-757	FROM NUKUS									
MOSCOW         26.10.2015-22.03.2016         B-757         1(2)         HY-605         23.00         01.15+         HY-606         02.45         08.35           MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         3,5(4,6)         HY-605         21.55         00.10+         HY-606         01.40         07.30           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-25.03.2016         A320         4(5)         HY-611         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG         26.10.2015-28.03.2016         B-757         1         HY-639         10.00         13.10         HY-640         14.40         21.30           ST. PETERSBURG         28.10.2015-25.03.2016         A320         4         HY-639         08.50         12.00         HY-640         13.30         20.20           FROM TERMEZ           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         B-757         6         HY-609         14.00         16.30         HY-610         18.00         00.15           FROM URGENCH           MOSCOW         25.	MOSCOW	26.10.2015-21.03.2016	A320	1	HY-625	10.45	12.25	HY-626	13.55	19.20
MOSCOW         28.10.2015-26.03.2016         A320         3,5(4,6)         HY-605         21.55         00.10+         HY-606         01.40         07.30           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-25.03.2016         A320         4(5)         HY-611         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG         26.10.2015-28.03.2016         B-757         1         HY-639         10.00         13.10         HY-640         14.40         21.30           ST. PETERSBURG         28.10.2015-26.03.2016         A320         4         HY-639         08.50         12.00         HY-640         13.30         20.20           KAZAN         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-697         10.45         12.20         HY-698         14.20         19.50           FROM TERMEZ           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         B-757         6         HY-609         14.00         16.30         HY-610         18.00         00.15           FROM URGENCH         MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016	FROM SAMARKAND									
MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-605         08.55         11.10         HY-606         12.40         18.30           MOSCOW         29.10.2015-25.03.2016         A320         4(5)         HY-611         21.25         23.40         HY-612         01.05         06.55           ST. PETERSBURG         26.10.2015-28.03.2016         B-757         1         HY-639         10.00         13.10         HY-640         14.40         21.30           ST. PETERSBURG         28.10.2015-25.03.2016         A320         3,5         HY-639         08.50         12.00         HY-640         13.30         20.20           KAZAN         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-697         10.45         12.20         HY-698         14.20         19.50           FROM TERMEZ           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         B-757         6         HY-609         14.00         16.30         HY-610         18.00         00.15           ST. PETERSBURG         28.10.2015-23.03.2016         B-757         3         HY-611         13.30         16.55         HY-712         18.25         01.35           FROM URGENCH         MOSCOW         25.10.2015-24.03.2016 <td>MOSCOW</td> <td>26.10.2015-22.03.2016</td> <td>B-757</td> <td>1(2)</td> <td>HY-605</td> <td>23.00</td> <td>01.15+</td> <td>HY-606</td> <td>02.45</td> <td>08.35</td>	MOSCOW	26.10.2015-22.03.2016	B-757	1(2)	HY-605	23.00	01.15+	HY-606	02.45	08.35
MOSCOW 29.10.2015-25.03.2016 A320 4(5) HY-611 21.25 23.40 HY-612 01.05 06.55 ST. PETERSBURG 26.10.2015-28.03.2016 B-757 1 HY-639 10.00 13.10 HY-640 14.40 21.30 ST. PETERSBURG 28.10.2015-25.03.2016 A320 3,5 HY-639 08.50 12.00 HY-640 13.30 20.20 KAZAN 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-697 10.45 12.20 HY-698 14.20 19.50 FROM TERMEZ MOSCOW 31.10.2015-26.03.2016 B-757 6 HY-609 14.00 16.30 HY-610 18.00 00.15 ST. PETERSBURG 28.10.2015-23.03.2016 B-757 3 HY-711 13.30 16.55 HY-712 18.25 01.35 FROM URGENCH MOSCOW 25.10.2015-20.03.2016 A320 7 HY-615 11.20 13.10 HY-616 14.40 20.10 MOSCOW 30.10.2015-25.03.2016 A320 5 HY-615 10.20 12.10 HY-616 13.40 19.10 ST. PETERSBURG 26.10.2015-21.03.2016 A320 1 HY-637 08.50 11.40 HY-638 13.10 19.45 ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 22.30 05.05 FROM FERGANA MOSCOW 29.10.2015-24.03.2016 A320 2 HY-627 15.30 18.10 HY-628 19.40 01.55 ST. PETERSBURG 25.10.2015-22.03.2016 A320 2 HY-627 15.30 18.10 HY-628 19.40 01.55 ST. PETERSBURG 25.10.2015-22.03.2016 A320 2 HY-627 15.30 18.10 HY-628 19.40 01.55 ST. PETERSBURG 25.10.2015-22.03.2016 B-757 7 HY-635 12.10 15.45 HY-636 17.15 00.20	MOSCOW	28.10.2015-26.03.2016	A320	3,5(4,6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
ST. PETERSBURG 26.10.2015-28.03.2016 B-757 1 HY-639 10.00 13.10 HY-640 14.40 21.30 ST. PETERSBURG 28.10.2015-25.03.2016 A320 3,5 HY-639 08.50 12.00 HY-640 13.30 20.20 KAZAN 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-697 10.45 12.20 HY-698 14.20 19.50 FROM TERMIEZ MOSCOW 31.10.2015-26.03.2016 B-757 6 HY-609 14.00 16.30 HY-610 18.00 00.15 ST. PETERSBURG 28.10.2015-23.03.2016 B-757 3 HY-711 13.30 16.55 HY-712 18.25 01.35 FROM URGENCH MOSCOW 25.10.2015-20.03.2016 A320 7 HY-615 11.20 13.10 HY-616 14.40 20.10 MOSCOW 30.10.2015-25.03.2016 A320 5 HY-615 10.20 12.10 HY-616 13.40 19.10 ST. PETERSBURG 26.10.2015-21.03.2016 A320 1 HY-637 08.50 11.40 HY-638 13.10 19.45 ST. PETERSBURG 29.10.2015-24.03.2016 A320 4 HY-637 18.10 21.00 HY-638 22.30 05.05 FROM FERGANA MOSCOW 29.10.2015-24.03.2016 A320 2 HY-627 15.30 18.10 HY-628 19.40 01.55 ST. PETERSBURG 25.10.2015-20.03.2016 B-757 7 HY-635 12.10 15.45 HY-636 17.15 00.20	MOSCOW	25.10.2015-20.03.2016	A320	7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
ST. PETERSBURG         28.10.2015-25.03.2016         A320         3,5         HY-639         08.50         12.00         HY-640         13.30         20.20           KAZAN         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-697         10.45         12.20         HY-698         14.20         19.50           FROM TERMEZ           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         B-757         6         HY-609         14.00         16.30         HY-610         18.00         00.15           ST. PETERSBURG         28.10.2015-23.03.2016         B-757         3         HY-711         13.30         16.55         HY-712         18.25         01.35           FROM URGENCH           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-615         11.20         13.10         HY-616         14.40         20.10           MOSCOW         30.10.2015-25.03.2016         A320         5         HY-615         10.20         12.10         HY-616         13.40         19.10           ST. PETERSBURG         26.10.2015-24.03.2016         A320         1         HY-637         08.50         11.40         HY-638         13.10         19.45           ST. PETERSBURG         29	MOSCOW	29.10.2015-25.03.2016	A320	4(5)	HY-611	21.25	23.40	HY-612	01.05	06.55
KAZAN         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-697         10.45         12.20         HY-698         14.20         19.50           FROM TERMEZ           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         B-757         6         HY-609         14.00         16.30         HY-610         18.00         00.15           ST. PETERSBURG         28.10.2015-23.03.2016         B-757         3         HY-711         13.30         16.55         HY-712         18.25         01.35           FROM URGENCH           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-615         11.20         13.10         HY-616         14.40         20.10           MOSCOW         30.10.2015-25.03.2016         A320         5         HY-615         10.20         12.10         HY-616         13.40         19.10           ST. PETERSBURG         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-637         08.50         11.40         HY-638         13.10         19.45           ST. PETERSBURG         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-637         18.10         21.00         HY-628         22.30         05.05           FROM FERGANA </td <td>ST. PETERSBURG</td> <td>26.10.2015-28.03.2016</td> <td>B-757</td> <td>1</td> <td>HY-639</td> <td>10.00</td> <td>13.10</td> <td>HY-640</td> <td>14.40</td> <td>21.30</td>	ST. PETERSBURG	26.10.2015-28.03.2016	B-757	1	HY-639	10.00	13.10	HY-640	14.40	21.30
FROM TERMEZ           MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         B-757         6         HY-609         14.00         16.30         HY-610         18.00         00.15           ST. PETERSBURG         28.10.2015-23.03.2016         B-757         3         HY-711         13.30         16.55         HY-712         18.25         01.35           FROM URGENCH           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-615         11.20         13.10         HY-616         14.40         20.10           MOSCOW         30.10.2015-25.03.2016         A320         5         HY-615         10.20         12.10         HY-616         13.40         19.10           ST. PETERSBURG         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-637         08.50         11.40         HY-638         13.10         19.45           ST. PETERSBURG         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-637         18.10         21.00         HY-638         22.30         05.05           FROM FERGANA           MOSCOW         29.10.2015-24.03.2016         A320         4(5)         HY-627         22.30         01.10+         HY-628         02.40         08.55	ST. PETERSBURG	28.10.2015-25.03.2016	A320	3,5	HY-639	08.50	12.00	HY-640	13.30	20.20
MOSCOW         31.10.2015-26.03.2016         B-757         6         HY-609         14.00         16.30         HY-610         18.00         00.15           ST. PETERSBURG         28.10.2015-23.03.2016         B-757         3         HY-711         13.30         16.55         HY-712         18.25         01.35           FROM URGENCH           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-615         11.20         13.10         HY-616         14.40         20.10           MOSCOW         30.10.2015-25.03.2016         A320         5         HY-615         10.20         12.10         HY-616         13.40         19.10           ST. PETERSBURG         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-637         08.50         11.40         HY-638         13.10         19.45           ST. PETERSBURG         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-637         18.10         21.00         HY-638         22.30         05.05           FROM FERGANA           MOSCOW         29.10.2015-24.03.2016         A320         4(5)         HY-627         22.30         01.10+         HY-628         02.40         08.55           MOSCOW         27.10.		29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-697	10.45	12.20	HY-698	14.20	19.50
ST. PETERSBURG         28.10.2015-23.03.2016         B-757         3         HY-711         13.30         16.55         HY-712         18.25         01.35           FROM URGENCH           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-615         11.20         13.10         HY-616         14.40         20.10           MOSCOW         30.10.2015-25.03.2016         A320         5         HY-615         10.20         12.10         HY-616         13.40         19.10           ST. PETERSBURG         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-637         08.50         11.40         HY-638         13.10         19.45           ST. PETERSBURG         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-637         18.10         21.00         HY-638         22.30         05.05           FROM FERGANA           MOSCOW         29.10.2015-24.03.2016         A320         4(5)         HY-627         22.30         01.10+         HY-628         02.40         08.55           MOSCOW         27.10.2015-22.03.2016         A320         2         HY-627         15.30         18.10         HY-628         19.40         01.55           ST. PETERSBURG <td< td=""><td>FROM TERMEZ</td><td></td><td>ı</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></td<>	FROM TERMEZ		ı							
FROM URGENCH           MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-615         11.20         13.10         HY-616         14.40         20.10           MOSCOW         30.10.2015-25.03.2016         A320         5         HY-615         10.20         12.10         HY-616         13.40         19.10           ST. PETERSBURG         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-637         08.50         11.40         HY-638         13.10         19.45           ST. PETERSBURG         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-637         18.10         21.00         HY-638         22.30         05.05           FROM FERGANA           MOSCOW         29.10.2015-24.03.2016         A320         4(5)         HY-627         22.30         01.10+         HY-628         02.40         08.55           MOSCOW         27.10.2015-22.03.2016         A320         2         HY-627         15.30         18.10         HY-628         19.40         01.55           ST. PETERSBURG         25.10.2015-20.03.2016         B-757         7         HY-635         12.10         15.45         HY-636         17.15         00.20	MOSCOW	31.10.2015-26.03.2016			HY-609			HY-610		00.15+
MOSCOW         25.10.2015-20.03.2016         A320         7         HY-615         11.20         13.10         HY-616         14.40         20.10           MOSCOW         30.10.2015-25.03.2016         A320         5         HY-615         10.20         12.10         HY-616         13.40         19.10           ST. PETERSBURG         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-637         08.50         11.40         HY-638         13.10         19.45           ST. PETERSBURG         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-637         18.10         21.00         HY-638         22.30         05.05           FROM FERGANA           MOSCOW         29.10.2015-24.03.2016         A320         4(5)         HY-627         22.30         01.10+         HY-628         02.40         08.55           MOSCOW         27.10.2015-22.03.2016         A320         2         HY-627         15.30         18.10         HY-628         19.40         01.55           ST. PETERSBURG         25.10.2015-20.03.2016         B-757         7         HY-635         12.10         15.45         HY-636         17.15         00.20		28.10.2015-23.03.2016	B-757	3	HY-711	13.30	16.55	HY-712	18.25	01.35+
MOSCOW         30.10.2015-25.03.2016         A320         5         HY-615         10.20         12.10         HY-616         13.40         19.10           ST. PETERSBURG         26.10.2015-21.03.2016         A320         1         HY-637         08.50         11.40         HY-638         13.10         19.45           ST. PETERSBURG         29.10.2015-24.03.2016         A320         4         HY-637         18.10         21.00         HY-638         22.30         05.05           FROM FERGANA           MOSCOW         29.10.2015-24.03.2016         A320         4(5)         HY-627         22.30         01.10+         HY-628         02.40         08.55           MOSCOW         27.10.2015-22.03.2016         A320         2         HY-627         15.30         18.10         HY-628         19.40         01.55           ST. PETERSBURG         25.10.2015-20.03.2016         B-757         7         HY-635         12.10         15.45         HY-636         17.15         00.20	FROM URGENCH		I		I	I	I	I		
ST. PETERSBURG       26.10.2015-21.03.2016       A320       1       HY-637       08.50       11.40       HY-638       13.10       19.45         ST. PETERSBURG       29.10.2015-24.03.2016       A320       4       HY-637       18.10       21.00       HY-638       22.30       05.05         FROM FERGANA         MOSCOW       29.10.2015-24.03.2016       A320       4(5)       HY-627       22.30       01.10+       HY-628       02.40       08.55         MOSCOW       27.10.2015-22.03.2016       A320       2       HY-627       15.30       18.10       HY-628       19.40       01.55         ST. PETERSBURG       25.10.2015-20.03.2016       B-757       7       HY-635       12.10       15.45       HY-636       17.15       00.20	MOSCOW			7	HY-615				14.40	20.10
ST. PETERSBURG       29.10.2015-24.03.2016       A320       4       HY-637       18.10       21.00       HY-638       22.30       05.05         FROM FERGANA         MOSCOW       29.10.2015-24.03.2016       A320       4(5)       HY-627       22.30       01.10+       HY-628       02.40       08.55         MOSCOW       27.10.2015-22.03.2016       A320       2       HY-627       15.30       18.10       HY-628       19.40       01.55         ST. PETERSBURG       25.10.2015-20.03.2016       B-757       7       HY-635       12.10       15.45       HY-636       17.15       00.20	MOSCOW	30.10.2015-25.03.2016				10.20		HY-616		19.10
FROM FERGANA           MOSCOW         29.10.2015-24.03.2016         A320         4(5)         HY-627         22.30         01.10+         HY-628         02.40         08.55           MOSCOW         27.10.2015-22.03.2016         A320         2         HY-627         15.30         18.10         HY-628         19.40         01.55           ST. PETERSBURG         25.10.2015-20.03.2016         B-757         7         HY-635         12.10         15.45         HY-636         17.15         00.20							-		_	19.45
MOSCOW       29.10.2015-24.03.2016       A320       4(5)       HY-627       22.30       01.10+       HY-628       02.40       08.55         MOSCOW       27.10.2015-22.03.2016       A320       2       HY-627       15.30       18.10       HY-628       19.40       01.55         ST. PETERSBURG       25.10.2015-20.03.2016       B-757       7       HY-635       12.10       15.45       HY-636       17.15       00.20		29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
MOSCOW       27.10.2015-22.03.2016       A320       2       HY-627       15.30       18.10       HY-628       19.40       01.55         ST. PETERSBURG       25.10.2015-20.03.2016       B-757       7       HY-635       12.10       15.45       HY-636       17.15       00.20										
ST. PETERSBURG 25.10.2015-20.03.2016 B-757 7 HY-635 12.10 15.45 HY-636 17.15 00.20										08.55
									-	01.55+
KAZAN   30.10.2015-25.03.2016   A320   5   HY-651   10.15   12.00   HY-652   14.00   19.30										00.20+
	KAZAN	30.10.2015-25.03.2016	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30



## Top British Education



The British School of Tashkent

World Class Education

The British School of Tashkent offers a world class education and excellent academic standards to children 2 to 13 years old.

From the classroom to the sports field, our team of dedicated and enthusiastic staff ensure that all BST children have happy, productive experiences and are exposed to a multitude of fantastic opportunities through the English National Curriculum.

We believe that all children thrive in an environment in which they are happy, challenged and secure. Secure in the knowledge they are safe and cared for, challenged to achieve their best utilising the latest technology as part of their learning, and happy in the knowledge they are each appreciated for their individuality and their achievements.

## TIMETABLE

#### **DOMESTIC FLIGHTS**

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

UZBEKISTAN Jairways

DOMESTIC FEIGHTS							ии возмо	жны изи	ЛЕНЕНИЯ
Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure from Tashkent and return flight	Flight number	Time of departure from Tashkent	Time of arrival at point of destination	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	30.10.2015-26.03.2016	B-757	5(6)	HY-1421	05.20	06.20	HY-1422	08.40	09.45
ANDIJAN	28.10.2015-24.03.2016	B-757	3(4)	HY-1425	11.15	12.15	HY-1426	00.40	01.45
BUKHARA	26.10.2015-26.03.2016	IL-114	1,2,4,6	HY-1321	07.35	09.15	HY-1322	09.55	11.25
BUKHARA	30.10.2015-25.03.2016	A320	5	HY-1321	07.35	08.45	HY-1322	09.55	11.00
BUKHARA	26.10.2015-24.03.2016	IL-114	1,2,4	HY-1327	19.15	20.55	HY-1328	21.35	23.05
BUKHARA	31.10.2015-20.03.2016	B-767	6(7)	HY-1333	15.35	16.45	HY-1334	06.10	07.15
BUKHARA	30.10.2015-26.03.2016	A320	5(6)	HY-1335	20.00	21.10	HY-1336	08.45	09.50
BUKHARA	25.10.2015-20.03.2016	B-767	3,7	HY-1337	09.15	10.25	HY-1338	21.55	23.00
FERGANA	27.10.2015-23.03.2016	A320	2(3)	HY-1413	13.35	14.30	HY-1414	02.55	03.50
FERGANA	29.10.2015-25.03.2016	A320	4(5)	HY-1415	20.35	21.30	HY-1416	20.30	21.25
FERGANA	25.10.2015-21.03.2016	B-757	7(1)	HY-1417	10.15	11.10	HY-1418	01.20	02.15
KARSHI	26.10.2015-25.03.2016	IL-114	1,3,5	HY-1207	18.15	19.50	HY-1208	20.35	22.00
KARSHI	31.10.2015-20.03.2016	A320	6(7)	HY-1209	18.35	19.40	HY-1210	07.25	08.30
NAMANGAN	31.10.2015-20.03.2016	A320	6(7)	HY-1463	19.05	20.05	HY-1464	08.30	09.25
NAMANGAN	26.10.2015-22.03.2016	B-757	1(2)	HY-1465	19.50	20.50	HY-1466	22.55	23.50
NAMANGAN	28.10.2015-24.03.2016	A320	3(4)	HY-1465	17.45	18.45	HY-1466	07.10	08.05
NAVOI	25.10.2015-25.03.2016	IL-114	5,7	HY-1347	08.10	09.40	HY-1348	10.20	11.45
NAVOI	29.10.2015-24.03.2016	IL-114	4	HY-1347	12.30	14.00	HY-1348	14.40	16.00
NAVOI	27.10.2015-22.03.2016	A320	2	HY-1349	05.50	06.55	HY-1352	18.20	19.20
NUKUS	27.10.2015-22.03.2016	A320	2	HY-1001	07.10	08.55	HY-1002	09.35	11.10
NUKUS	25.10.2015-26.03.2016	IL-114	3,4,5,6,7	HY-1001	07.20	09.55	HY-1002	10.35	12.50
NUKUS	26.10.2015-21.03.2016	A320	1	HY-1003	08.00	09.45	HY-1004	20.20	21.55
NUKUS	25.10.2015-24.03.2016	IL-114	1,2,4,7	HY-1005	12.40	15.15	HY-1006	15.55	18.10
NUKUS	31.10.2015-26.03.2016	A320	6	HY-1007	18.30	20.15	HY-1008	20.55	22.30
NUKUS	25.10.2015-25.03.2016	A320	3,5,7	HY-1007	17.30	19.15	HY-1008	19.55	21.30
NUKUS	27.10.2015-24.03.2016	IL-114	2,4	HY-1007	17.40	20.15	HY-1008	20.55	23.10
SAMARKAND	29.10.2015-25.03.2016	A320	4(5)	HY-1311	08.50	09.45	HY-1312	07.55	08.45
SAMARKAND	26.10.2015-26.03.2016	B-757	1(2)	HY-1315	08.05	09.00	HY-1316	09.35	10.25
SAMARKAND	28.10.2015-26.03.2016	A320	3,5(4,6)	HY-1315	06.55	07.50	HY-1316	08.30	09.20
SAMARKAND	25.10.2015-20.03.2016	A320	7	HY-1317	07.00	07.55	HY-1318	19.30	20.20
TERMEZ	25.10.2015-25.03.2016	IL-114	1,2,4,5,7	HY-1151	07.10	09.00	HY-1152	09.40	11.20
TERMEZ	31.10.2015-27.03.2016	B-757	6(7)	HY-1159	11.45	13.00	HY-1160	01.15	02.30
TERMEZ	28.10.2015-24.03.2016	B-757	3(4)	HY-1161	11.15	12.30	HY-1162	02.35	03.50
URGENCH	27.10.2015-26.03.2016	A320	2,3,6	HY-1051	07.00	08.40	HY-1052	09.20	10.50
URGENCH	29.10.2015-24.03.2016	A320	4	HY-1051	06.20	08.00	HY-1052	08.40	10.10
URGENCH	25.10.2015-25.03.2016	IL-114	2,3,5	HY-1053	13.10	15.30	HY-1054	16.10	18.15
URGENCH	31.10.2015-26.03.2016	A320	6	HY-1053	13.00	14.40	HY-1054	15.20	16.50
URGENCH	25.10.2015-20.03.2016	A320	7	HY-1055	08.40	10.20	HY-1056	21.10	22.40
URGENCH	30.10.2015-25.03.2016	A320	5	HY-1055	07.40	09.20	HY-1056	20.10	21.40
URGENCH	28.10.2015-26.03.2016	IL-114	3,6	HY-1057	18.50	21.10	HY-1058	21.50	23.55
URGENCH	25.10.2015-22.03.2016	A320	2,7	HY-1057	18.20	20.00	HY-1058	20.40	22.10
URGENCH	26.10.2015-22.03.2016	A320	1,4	HY-1057	19.30	21.10	HY-1058	21.50	23.20
URGENCH	29.10.2015-24.03.2016	A320	4(5)	HY-1059	15.30	17.10	HY-1060	06.05	07.35
URGENCH	26.10.2015-21.03.2016	A320	1	HY-1063	06.10	07.50	HY-1064	20.45	22.15
	i e	1	T. Control of the Con		1			i	1

# Travel to Uzbekistan with



Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group 20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan Tel.: +99871 252-76-41; Fax: +99871 252-76-40 E-mail: office@marcopolo.uz

www.marcopolo.uz

ASIA TASHKENT



ASIA SAMARKAND

50, Kosh Havuz str., 140100 Samarkand, Uzbekistan Tel.: +998 66 2357156

Fax.: +998 66 2350655 E-mail.: samarkand@asiahotels.uz



www.asiahotels.uz



111 Usman Nosir str; 100059 Tashkent, Uzbekistan Tel.: +99871 2509680 Fax.: +99871 2509686

E-mail.:

hotel\_asia\_tashkent@bk.ru

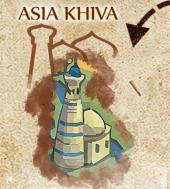




Mekhtar Ambar str., 705018 .
Bukhara, Uzbekistan
Tel.: +99865 2246431/32

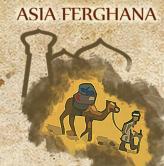
Fax.: +99865 2246433

bukhara@asiahotels.uz



K.Yakubova str., 220900 Khiva, Uzbekistan Tel.: +998 62 3752098 Fax.: +998 62 3758198

E-mail.: hotelasiakhiva@rambler.ru



26A, Navoi str., 150100 Ferghana, Uzbekistan Tel.: +8 373 244 1326/29 Fax.: +8 373 244 1330

E-mail.:

fergana.asia@yandex.com



Transportation

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan Tel.: +99871 255-13-40; Fax: +99871 255-49-43 E-mail: transport@marcopolo.uz

www.marcopolo.uz

Услуги лицензированы и сертифицированы

## **INFORMATION**



	Служебные отметки/For official use only									
	/Pecnyor Date of a	Российскую Ф ику Беларусь mval in the Ru nvRepublic of I	ssian	Выезд из Российской Федерации /Республики Беларусь/ Date of departure from the Russian Federation/Republic of Belarus						
4 -	<b>-</b> "Б" (Вые	езд/Departure	)							
		жая Федерац	INN	Республика Бе						
		Federation	а Серия/	Republic of Bela	arus					
		ионная карт on Card	Serial	5007						
	mgrass	on our	Nº	0295295						
		Фамилия/Surname (Family name)								
		en name		ASS	П					
	Отчество	/Patronymic	194 197	11 To 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10						
	Дата ро	кдения/Date о	f birth	Пол/Ѕех						
	День/	День/   Месяц/		Муж/Male Жен/Female						
	Day	Month	Year	Гражданство/Nationality						
		47								
		удостоверяющі	PATROMENT NN	Номер визы/Visa number:						
	Passport o	r order ID	1 1 1 1							
	Una com	та (нужное подче	The Wild C	Сведения о приглашающей стороне						
	Ригрозе об Служебны Коммерчен Учеба/Ефи Частный/Р	ведения о пригладающей сторого лица, фт выменования юридического лица, фт въ, (отчество) физического лица), нас икт/Name of host person or company,	овлинны							
	Срок пре	ебывания/Dura	ation of stay							
	Gr()((i)	Const		The state of the s	_					
	-			mw/For official use only	-					
	/Pecnyor Date of a	Российскую Ф нику Беларусь myal in the Ru on/Republic of I	ssian	Выезд из Российской Федерации /Республики Беларусы/ Date of departure from the Russian Federation/Republic of Belarus						

#### ЭСЛАТМА

UZBEKISTAN

«Россия ва Белоруссия худудига кирадиган чет эл фукаролари ва фукаролиги бўлмаган шахслар томонидан миграция картасини тўлғазиш тартиби тўгрисида»

Миграция картасининг барча бўлимлари тўлғазилиши шарт.

- **1. Кириш** (миграция картасининг мамлакатга кириш учун тўлдириладиган қисми).
  - 2. Фамилияси.
  - 3. Исми.
  - 4. Отасининг исми.
  - 5. Туғилган вақти: кун, ой, йил.
- **6. Жинси:** эркак, аёл (тегишли катакка X белгиси қўйилади).
- 7. Шахсни тасдиқлайдиган ҳужжат серияси ва тартиб рақами кўрсатилади.
- **8. Фуқаролиги** (қайси давлатнинг фуқароси эканлиги кўрсатилади).
  - 9. Виза тартиб рақами кўрсатилади.
- **10. Сафардан мақсад** (тегишлисининг тагига чизилади):
  - а) хизмат сафари,
  - б) саёхат,
  - в) тижорат
  - г) ўқиш,
  - д) иш,
  - е) хусусий,
  - ё) транзит.
- 11. Йўловчининг борадиган манзили, Россия Федерацияси ёки Белоруссияда уни қабул қиладиган юридик ёки жисмоний шахс манзили ёхуд фуқаро борадиган аіоли пункти кўрсатилади.

  - 13. Шахсий имзоси.
  - **14. Чиқиш** (миграция картасининг мамлакатдан чиқиш учун тўлдириладиган қисми).
- 1. Чет эл фукаролари миграция картасининг иккала кисмини ҳам (А ва Б) тўлғазадилар ва уни паспорт, бошқа гувоҳномалар ва йўл ҳужжатлари билан биргаликда чегара назорати ходимларига кўрсатадилар.
- **2.** Миграция картасининг графалари рус ёки инглиз тилида аниқ ва тушунарли қилиб босма ҳарфлар билан тўлдирилади.
  - 3. Йўловчининг жинси графасида тегишли катакчага «Х» белгиси қўйилади.
- **4.** Амалдаги қонунчиликка мувофиқ мамлакат ҳудудига кириб келган чет эл фуқаролари манзилларига етиб борганларидан кейин 3 кун ичида ёки меҳмонхонага ёхуд меҳмонхона хизматларини кўрсатувчи бошқа ташкилотга жойлашганда 1 кун ичида ИИВ ҳудудий органларида рўйхатдан ўтишлари керак (ТИВ да рўйхатдан ўтувчи чет эл фуқароларидан ташқари).
- **5.** Миграция картасининг чикиш кисми (Б) Россия Федерацияси ёки Беларусь Республикасидан чикиб кетаётганда чегара назоратидан ўтгунга кадар йўловчининг паспорти билан бирга сакланиши шарт.



ВМЕСТЕ К СОВЕРШЕНСТВУ

www.hamkorbank.uz



0-800-1-200-200



#### • Worldwide offices • наши представительства

#### **UZBEKISTAN**

**Tashkent** 

Address: House 41, A.Temur Av.,

Tashkent, 100060 Tel. (99871) 140-02-00 e-mail: info@uzairways.com www.uzairways.com

#### **AZERBAIJAN**

Baku

Address: House 98/11, Nizami str., Baku

Tel./Fax (994-12) 598-31-20 e-mail: bak@uzairways.com

#### BELARUS

Minsk

Address: office 150, house 25, Yanki

Kupali str., Minsk, 220030 Tel. (375-17) 328-69-08 e-mail: msq@uzairways.com

#### CHINA

Beijing

Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic

Building

201 B, 100004, Beijing Tel. (86-10) 65-00-64-42 Fax (86-10) 65-25-38-67 e-mail: bjs@uzairways.com

#### Urumai

Address: Room 298 International hotel XIYU, 876 Dawan Bei Lu, Urumqi Xinjiang, POSTCODE: 830001 P.R.C.

Tel./Fax (86-991) 259-70-40 e-mail: urc@uzairways.com

#### FRANCE

**Paris** 

Address: 25, Rue de Liege, 75008 Paris

Tel. (33-1) 45-22-45-50 Fax (33-1) 45-22-45-53 e-mail: par@uzairways.com

#### GERMANY

Frankfurt on Main

Address: Hebelstrasse, 11, 60318,

Frankfurt am Main Tel.: (49-69) 133-76-170 Fax (49-69) 133-76-169 e-mail: fra@uzairways.com

#### **GREAT BRITAN**

London

Address: 1, Devonshire street, London

1W1 5DS

Tel. 44 (0) 020 7034 2090 Fax 44 (0) 020 7636 8362 e-mail: lon@uzairways.com

#### INDIA

Delhi

Address: #309, 3rd floor, Ansal Bhawan building, Kasturba Gandhi marg, New

**Tel.:** (91-124) 453-90-90 (city office) (91-116) 123-90-01 (airport office) Fax (91-116) 123-9002 (airport office) e-mail: del@uzairways.com

#### Amritsar

Address: room № 106, hotel Ritz Plaza, 45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB

Tel./Fax (91-183) 500-56-95 e-mail: atq@uzairways.com

#### ITALY

Rome

Address: Int. 6 Via XX Settembre 40,

00187 Rome

Tel.: (39-06) 420-14-815 Fax (39-06) 420-04-349 e-mail: rom@uzairways.com

Address: P.Box 363, Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA

Tel. (39-02) 748-67-355 Fax (39-02) 748-67-021 e-mail: mil@uzairways.com

#### □ ISRAEL

Tel-Aviv

Address: Migdalor Building 1, Ben

Yehuda, Tel-Aviv, 63801 Tel.: (972-3) 510-46-85 Fax (972-3) 510-79-46 e-mail: tlv@uzairways.com

#### JAPAN

Tokyo

Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001

Tel. (813) 51-57-07-22 Fax (813) 51-57-07-23 e-mail: tyo@uzairways.com

#### KAZAKHSTAN

**Almaty** 

Address: Office 40, house 69, Tole-Bi

street, 050000, Almaty Tel.: (727) 244-74-36 Fax (727) 272-92-76 e-mail: ala@uzairways.com

#### Astana

Address: Orken Bussines Centre, office 303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000,

Astana

**Tel.** (717) 291-04-59 Fax (717) 291-04-60 e-mail: tse@uzairways.com

#### **KOREA**

Seoul

Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071

Tel. (822) 722-68-56 Fax (822) 722-68-58 e-mail: sel@uzairways.com

#### KYRGHYSTAN

Bishkek

Address: 107, Kievskaya str., Bishkek,

720040

Tel.: (996-312) 900123 Fax: (996-312) 909321 e-mail: fru@uzairways.com

#### **LATVIA**

Riga

Address: 11/2 Elizabetes str., Riga,

Latvia-1010

Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65 Fax (371) 67-32-45-66 e-mail: rix@uzairways.com

#### MALAYSIA

Kuala-Lumpur

Address: Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan

Seng, 5045

Tel.: (603) 21-64-47-66 Fax (603) 21-63-03-60 e-mail: kul@uzairways.com

#### RUSSIA

Moscow

Address: bld 2, house 28, Tverskaya str.,

Moscow, 125009 Tel. (495) 258-80-66 Fax (495) 258-80-61

e-mail: mow@uzairways.com

Domodedovo

Tel. (495) 967-88-58

St. Petersburg

Address: office 229, 230, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St.

Petersburg, 191186 Tel. (812) 312-75-36 Fax (812) 314-22-69 e-mail: led@uzairways.com

Ekaterinburg

Address: 13/3, Popov str., Ekatirinburg,

620151

Tel./Fax: (343) 376-64-44 e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad

Address: house 34, Centre "Akropol",

Baranova str., Kaliningrad Tel. (4012) 66-80-18 Fax (4012) 66-80-20 e-mail: kgd@uzairways.com

Address: Office 710, house 6, Office Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str.,

420107

Tel./Fax (843) 526-54-33 e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar

Address: house 160, Krasnaya str.,

Krasnodar, 350015 Tel. (861) 279-613-73 Fax (861) 279-613-74 e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk

Address: house 4a, Dubenskogo str.,

Krasnoyarsk, 660032 Tel./Fax (391) 223-07-77 e-mail: kja@uzairways.com



Mineralnye Vody

**Address:** Regional Bussines Centre, office 314, Krayniy str., 49 / Oktyabrskaya str.,

17, 357500, Pyatigorsk
Tel. (8793) 36-36-36
Fax (8793) 36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk

Address: house 6, Potaninskaya str.,

630099

Tel./Fax (383) 222-68-72 e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don

Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009

**Tel.** (863) 272-36-36 **Fax** (863) 300-38-88 **e-mail:** rov@uzairways.com

Samara

Address: house 7, Polevaya str., Samara,

443100

Tel./Fax (846) 337-10-15 e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi

Address: House 161, Mir str., 354355,

Sochi

**Tel./Fax** (862) 290-32-93 **e-mail:** aer@uzairways.com

**Tyumen** 

Address: house 4, Maligin str., 625033

**Tel.** (345) 263-33-70 **Fax** (345) 263-33-60 **e-mail:** tjm@uzairways.com

Ufa

Address: P.Box 17, UFA International

Airport, 450056

Tel./Fax: (347) 229-51-56 e-mail: ufa@uzairways.com

Volgograd

Address: house 4, Sovetskaya str., 400131

**Tel.** (8442) 38-67-41 **Fax** (8442) 668-92-65 **e-mail:** vog@uzairways.com

Jeddah

Address: Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA

**Tel.** (966-2) 668-90-43 **Fax** (966-2) 668-92-65 **e-mail:** jed@uzairways.com

Singapore

Address: 80 Airport Boulevard, #04-70,

Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642

Tel. +6562144992

e-mail: sin@uzairways.com

THAILAND

Bangkok

Address: 323 United Centre Building, 29-th floor, room N2902A, Silom Road,

Bangrak, Bangkok, 10500 **Tel.:** (66-2) 35-54-00/01/02 **Fax** (66-2) 635-54-03 **e-mail:** bkk@uzairways.com

TURKEY

Istanbul

Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt.

141 D-4, Elmadag - İstanbul Tel.: (90-212) 296-46-31 Fax (90-212) 296-46-30 e-mail: ist@uzairways.com

UNITED ARAB EMIRATES

Sharjah & Dubai

**Address:** 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal

Road, Sharjah

**Tel.** (971-6) 548-57-80 **Fax** (971-6) 548-57-82 **e-mail:** shj@uzairways.com

USA

New-York

Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort

Lee, NJ, 07024, USA Tel. (1-201) 944-44-74 Fax (1-201) 944-44-07 e-mail: nyc@uzairways.com





#### International routes



## XALQARO AEROPORTI "TOSHKENT-2" • TASHKENT-2 INTERNATIONAL AIRPORT • МЕЖДУНАРОДНЫЙ АЭРОПОРТ "ТАШКЕНТ-2"



Xarakat yunalishi Way Направление движения



Ma'lumotxona Information Справочная



Ma'lumotlar tablosi Information monitor Информационное табло



Roʻyhatga olish Check-In Регистрация



Deklaratsiya toʻldirish joyi Declaration Forms Место заполнения декларации



Xavfsizlik nazorati Security Control Таможенный контроль



Pasport nazorati Passport Control Паспортный контроль



Kutish zali Lounge Зал ожидания



Maxsus nazorati Security Check Спецконтроль



Uchib kelish Arrival Прибытие



TIV konsullik boʻlimi Visa Section Консульское отделение МИД



Aviakompaniyalar Airlines Авиакомпании



Tranzir Transit hall Транзит Kelish



Arrival Прилет Samolyotga chiqish Gate

Выход на посадку



Yuk olish Baggage claim Получение багажа



VIP zali VIP Lounge Зал VIP



CIP zali First Class Зал CIP



Bizness zali Business lounge Бизнес-зал



Aviakassalar Tickets/Booking Office Авиакассы



Hojatxona WC Туалет



Restoran Restourant Ресторан



Bar Бар



Yuk aidiruv boʻlimi Lost-&Found Luggage Отдел розыска багажа



Valuta almashtirish Currency Exchange Обмен валюты



Tibbiy yordam xonasi First aid Медпункт



DUTY FREE



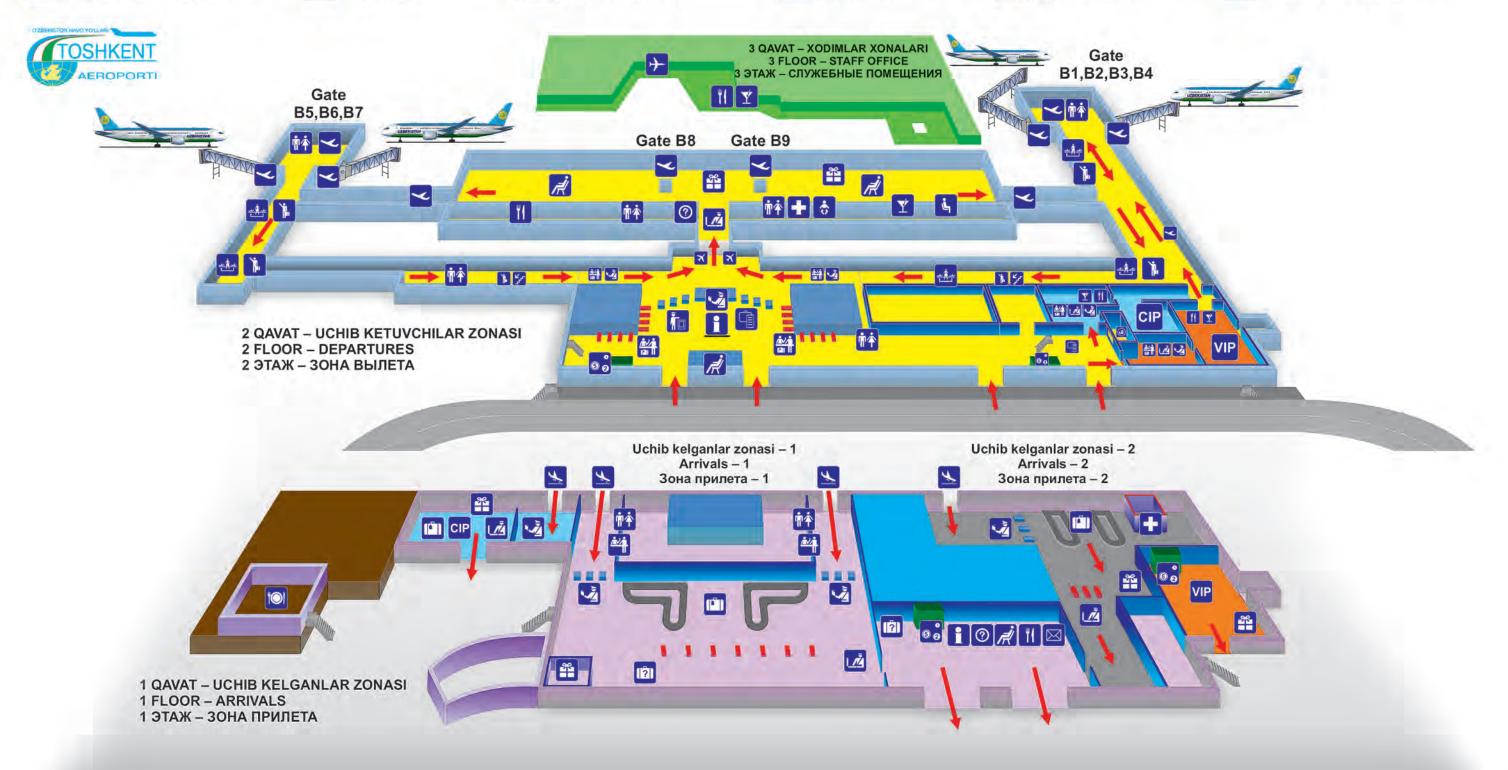
Pochta Post Почта



Ona va bola xonasi Baby care Комната матери и ребенка



Barcha yoʻnalishlar boʻyicha uchish All flight departures Вылет по всем направлениям



# Google bilan yangi hayot





## GENERAL MOBILE

f /GeneralMobileUzbekistan







Additionally, the company offer variety of carpet collections and different tupes of tufted carpets for offices!

It attracts customers with their unique patterns which resembles sense of modernity and timeless



NEW Aromatic and Antibacterial carpets URGAZ

We export carpets to a number of courses including China, Russia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Armenia and Afghanistan



Республика Узбекистан, Самаркандская область, г. Ургут, ул. Каратепо 25

+998 95 500 50 96 +998 98 573 18 80



info@urggazcarpet.uz urggazcarpet@hotmail.com

Skype urggazcarpet2002









Компания Asia Fiber предлагает полиэстер волокно из полиэтилентерефталата:

От 1 De до 1,5De резка 32 мм, 38 мм

для полиэстерных швейных ниток, также смешивается при производстве высококачественных хлопковых нитей для текстильных изделий;

От 3 De до 6 De резка 32 мм, 64 мм, 75 мм

для производства утеплителей, синтепона; для изготовления покрывал; наполнителей для мебели, подушек, одеял; фильтрованные материалы; гигиенические изделия;

От 9 De до 18 De резка 51 мм, 64 мм, 75 мм

для производства ковровых изделий, нетканых материалов; для автопромышленности (пол, потолок, обивка автомобиля, шумоизоляция); для производства геотекстиля; строительных материалов, утеплителей

#### Производство клея

Латекс, ПВА



Республика Узбекистан, Самаркандская обл., 🕐 г.Ургут, пр-т Навоий





asia.fiber@mail.ru



